

The Hymn to Demeter

Nicholas Swift

Aoidoi.org*

June 2007 (v.2)

This *Hymn to Demeter* is usually found second in a collection of thirty-three works commonly known as the Homeric Hymns. The first mention of a Homeric Hymn is by Thucydides, 3.104, where he calls the *Hymn to Apollo* a *προοίμιον*, or *prelude*; and Pindar says (*Nem.*2.1-3) that the rhapsodes known as the *Ὀμηρίδαι*, or *Sons of Homer*, used to begin their recitation with the phrase *Διὸς ἐκ προοιμίου*. Several of the hymns (including this one) end with the poet declaring his intention to move on to another song; in the case of the hymns to Helios and Selene, we are told that the next songs will be of heroic deeds. They are in the style of traditional epic poetry, and were perhaps composed for competition at poetic festivals: some close with an appeal to the deity for victory in the contest (see hymn 6, to Aphrodite, line 19).

The hymns are addressed to many different deities, and vary greatly in length and date of composition. There is another *Hymn to Demeter* in the collection, number 13, which consists of only three lines:

*Δημήτηρ' ἠύκομον, σεμνήν θεάν, ἄρχομ' αἰεῖδεν,
αὐτὴν καὶ κούρην, περικαλλέα Περσεφόνηαν.
Χαῖρε, θεά, καὶ τήνδε σάου πόλιν· ἄρχε δ' αἰοιδῆς.*

*Of fair-haired Demeter, revered goddess, I begin to sing,
her and her daughter, the beautiful Persephone.
Hail, goddess, and protect this city; and begin the song.*

*This work is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/>.

The shorter hymns are difficult to date, but Richardson suggests, for instance, that the *Hymn to Pan* is probably not earlier than the 5th century, and those to Helios and Selene are probably not earlier than the Alexandrian period. The *Hymn to Ares* has been linked to Proclus (West 1970), which would place it in late antiquity. The four longest hymns, those to Apollo (which is probably a combination of two hymns), Aphrodite, Hermes, and Demeter, are widely thought to date from the 7th or 6th centuries. The first in the collection, the *Hymn to Dionysus*, is fragmentary, and was perhaps also much longer. Regarding the date for the *Hymn to Demeter*, Richardson thinks it unlikely to be before the second quarter of the 7th century, and probably not later than the middle of the 6th; but in his opinion a 7th century date is preferable.

Until 1777 all of our manuscripts of the hymns opened with the *Hymn to Apollo*. It was then that Christian Friedrich Matthaei, a professor of Greek in Russia, found the book known as Mosquensis (hereafter simply “M”) in the library of the Synod in Moscow, which begins instead with our only copies of the hymns to Dionysus and Demeter. Based on the watermarks, it has been dated to the early 15th century, and according to what Matthaei was told, it was found in a stable, “where it must have sat for many years among chickens and pigs.” At some point the manuscript was torn, leaving two damaged sections at lines 387-404 and 462-79, which a second scribe (known as “m”) attempted to repair from conjecture, probably sometime in the 16th century. Other than M, there is only a small amount of fragmentary evidence for the hymn, and, although there are some possible signs of the hymn’s influence in classical times, the number of direct quotations is very small, and all of them are late, suggesting that it was best known in the Hellenistic period (Richardson).

The *Hymn to Demeter* is the oldest literary work that mentions the existence of the Eleusinian Mysteries, which were secret rites dedicated to the worship of the goddess. The hymn itself describes the foundation of the cult by the command of Demeter, although, according to Richardson, it seems to represent a rather developed stage of its history. We know that the festivals coincided with important agricultural dates, and that worshipers expected to benefit somehow after their death, but the details of the rites are unknown to us, owing to the strict secrecy demanded of initiates, on pain of death. The hymn seems to allude to some aspects of the mystery rites, but the meaning of the symbolism is lost to us forever.

A lot of credit and thanks goes to William Annis, for editing this document, correcting many mistakes, and for improving it with helpful notes on metrical issues, explanations of particles, the section on style, and other important insights.

The first version of this commentary appeared in August 2006. The current version incorporates a number of small cosmetic changes, as well as a few refinements in the notes.

Style and Language¹

The Epic language the *Demeter* poet uses will be familiar to anyone who has read Homer. There are also numerous ways — some subtle, some obvious — the poet's practice differs from Homer's. There is no need to go into the fine details here, but it does seem useful to discuss a few of the notable features of the poet's style, and to draw particular attention to those features which might be puzzling to people still new to Greek verse.

In addition to the dialect mix of the Epic language, the *Demeter* poet freely uses the traditional formulas, from particular turns of phrase (ἀχνύμενοί περ) to the many noun-epithet combinations (Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες, εὐρύοπα Ζεύς). In the use of these formulas the poet differs from Homer in two ways. First, he may use epithets found in Hesiod but not in Homer, or he may combine epithets in novel ways. Some of these combinations could be cult titles. Second, the poet's personal style tends to fullness of expression, with the result that he often extends the traditional noun-epithets. Many Epic formulas fit into a particular metrical slot, especially the end of the line, and often filling the entire line after the caesura. The *Demeter* poet will sometimes add another traditional epithet to fill up the half-line, such as extending εὐρύοπα Ζεύς out to βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεύς (lines 3, 334, 441, 460). The poet is also willing to extend an epithet across the caesura, such as the extension of Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες in line 135 to πάντες || Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες. He will even fill an entire line with epithets, such as line 315, Δήμητρ' ἠύκομον πολυήρατον εἶδος ἔχουσαν, and the ponderous line 31, πατροκασίγνητος πολυσημάντων πολυδέγμων.

Lines 31 and 315 show the poet's marked fondness for compounds in πολυ-. He is also fond of compounds in -στέφανος.

Even when the poet is not, to the best of our knowledge, using the traditional epithets, he has a tendency to use apposition,² sometimes extended over several lines:

¹For this section I have drawn on Julia H. Gaisser, "Noun-Epithet Combinations in the Homeric *Hymn to Demeter*," TAPA 104 (1974), 113–137.

²A noun phrase used to describe or define another noun phrase, both standing in the same grammatical role, e.g., "then spoke Zeus, the lord of gods and men."

νάρκισσόν θ', ὃν φύσε δόλον καλυκώπιδι κούρη
 Γαῖα Διὸς βουλῆσι χαριζομένη πολυδέκτη
 θαυμαστὸν γανόωντα, σέβας τό γε πᾶσιν ἰδέσθαι 10

Notice how line 10 is filled with two appositional phrases defining *νάρκισσον*,³ “and narcissus, which Gaia..., a shining marvel, this a wonder for all to see.” When you come across noun phrases in the same case piled up without conjunctions see if apposition makes sense.

The last feature of the poet’s style we’ll consider here is his use of participles. All Greek, whether prose or verse, uses participles freely, but the *Demeter* poet is particularly fond of using participles in oblique cases while at the same time leaving implicit the noun the participle goes with:

ἀρπάξας δ' ἀέκουσαν ἐπὶ χρυσέοισιν ὄχοισιν 19
 ἦγ' ὀλοφυρομένην·

Here the singular feminine accusative participles *ἀέκουσαν* and *ὀλοφυρομένην* both describe Persephone, though the nearest direct mention of her is in line 15, and that only as the pronoun *ἠ*. For further examples see *αὐδήσαντος* in line 299, *χωομένης* in 329–330 and *ἀεκαζομένην* in 431–433.

Finally, please note that none of the stylistic features mentioned above are unexampled in Homer or Hesiod. The *Demeter* poet differs because of how often he uses certain techniques, not because he invents new ones.

About the Text

The text presented here owes much to Richardson’s 1974 edition. In the interest of readability I have restored the damaged sections with previous conjectures, for which I consulted the editions of Allen, et.al. These conjectures are marked with brackets, and the sources cited on each page directly below the text. The punctuation has been altered in some places for clarity, for instance, by placing commas around vocatives. Quotation marks have been added around direct speech.

See the last page for sources referenced in the notes.

Vocabulary and Prosody. In the vocabulary notes we have marked doubtful vowels long when that seems necessary. If the long vowel bears a breathing mark or an accent, we note the long vowel in parentheses after the word, *χρύσειος -η -ον*

³An argument could be made that these go rather with *δόλον*. The point is the same in either case.

(\bar{v}), but where possible the long mark goes over the vowel in the headword, $\delta\bar{\iota}\nu\acute{\epsilon}\omega$. If a word began with digamma, and it matters for the meter of the line, we mark it so: $\acute{\alpha}\sigma\tau\upsilon -\epsilon\omicron\varsigma \tau\acute{o}$ (F-). Synizesis is marked with a tie, $\eta\gamma\acute{\iota}\nu\epsilon\theta\upsilon$.

A word starting with a resonant (μ, ν, λ, ρ , sometimes F) will sometimes cause a preceding short vowel to be scanned long. Historical linguistics explains some of these — a disappearing s that used to make a consonant cluster — but the habit was generalized as a license for all words starting with a resonant. We mark these in the notes with a long sign over the consonant, $\acute{\alpha}\nu\grave{\alpha} \bar{\mu}\acute{\epsilon}\gamma\alpha\rho\alpha$. When the *princeps*⁴ has a short syllable we will mention it in the notes. For Attic correption we use a position line, as in line 256 $\acute{\alpha}\phi\rho\acute{\alpha}\delta\mu\omicron\nu\epsilon\varsigma$.

Abbreviations

acc. accusative	metaph. metaphorical
act. active voice	mid. middle voice
adv. adverb	n. or neut. neuter
aor. aorist tense	nom. nominative
aor2. second aorist system	opt. optative mood
Δ . Demeter	<i>II</i> . Persephone
dat. dative	ppl. participle
encl. enclitic	pass. passive voice
f. or fem. feminine	perf. perfect tense
gen. genitive	perf2. second perfect system
<i>GH</i> <i>Grammaire Homérique</i>	pers. person
imperat. imperative mood	plupf. pluperfect
impf. imperfect tense	pl. plural
ind. indicative mood	prep. preposition
indecl. indeclinable	pres. present tense
infin. infinitive mood	pron. pronoun
irr. irregular	sg. singular
<i>LHD</i> <i>A Lexicon of the Homeric Dialect</i>	subj. subjunctive mood
m. or masc. masculine	unaug. unaugmented

⁴The *princeps* is the long position of a dactyl (—), the *biceps* the two short positions.

Characters and Places in the Hymn

- Ἄϊδης ὁ (or Ἄϊδης), gen. Ἄϊδαο, acc. Ἄϊδην, voc. Ἄϊδη, king of the dead, and the brother of Zeus.
- Ἄϊδωνεύς ὁ, gen. Ἄϊδωνέως, poetic lengthening of Ἄϊδης.
- Ἄντρων τό, acc. Ἄντρωνα, a city in Thessaly; elsewhere it is not connected with the cult of Δ.
- Ἀργειφόντης ὁ, acc. Ἀργειφόντην, Slayer of the Serpent, ie. Hermes.
- Ἀφροδίτη ἡ, gen. Ἀφροδίτης, the goddess of love and beauty.
- Γαῖα ἡ, the Earth.
- Δημήτηρ ἡ, gen. Δημήτερος, Δημήτηρος, dat. Δημήτερι, acc. Δημήτερα, Δημήτερα, voc. Δήμητερ, goddess of grain and the rich harvest, and mother of Π., celebrated in the Eleusinian mysteries.
- Δημοφών ὁ, acc. Δημοφώνθ' = Δημοφώντα, son of Keleos and Metaneira; his name is perhaps meant to recall Δ.'s.
- Δημώ ἡ, one of the daughters of Keleos and Metaneira; her name is also meant to recall Δ.'s, and is elsewhere used of the goddess herself (Richardson).
- Δηῶ ἡ, gen. Δήος, Δήους, voc. Δήοι, a nickname of Δ., not found in Homer or Hesiod.
- Διόκλος ὁ, gen. Διόκλου, dat. Διοκλεῖ, a Megarian hero, and notable citizen of Eleusis.
- Δολίχος ὁ, gen. Δολίχου, another notable citizen of Eleusis, to us a shadowy figure, later regarded as a son of Triptolemus (Richardson).
- Δωσώ ἡ, the alias used by Δ. while in Eleusis.
- Ἐκάτη ἡ, appears in Hesiod as an important goddess, but not at all in Homer; sometimes portrayed as Moon-goddess, and also associated with the underworld; in some versions it is she who retrieves the girl from Hades.
- Ἐλευσίδης ὁ, gen. Ἐλευσινίδαο, son of Eleusis, ie. Keleos.
- Ἐλευσίς ἡ, gen. Ἐλευσίνος, a city in Attica, and home to the Eleusinian mysteries.
- Ἐρεβος τό, gen. Ἐρέβευς, Ἐρέβευσφι, a place of darkness, associated with ζόφος, and opposed to light (Richardson); some people view it as a passage between Earth and Hades.
- Ἐρμῆς ὁ, messenger of the gods, and giver of good luck.
- Εὐμόλπος ὁ, gen. Εὐμόλποιο, Εὐμόλπου, mentioned as a citizen of Eleusis, he becomes more important in the later history of the cult, and is sometimes portrayed as the founder of the mysteries; his name, *good singer*, is also the eponym of the Eumolpidae, a priestly family.
- Ζεύς ὁ, gen. Διός, dat. Ζηνί, Δί, father of Π., and brother of Hades.
- Ἥλιος ὁ, acc. Ἥλιον, voc. Ἥλιε,

the Sun-god.

Ἥως ἡ, gen. Ἥως, the goddess of the dawn.

Θορικός ἡ, a city on the NE coast of Attica, and a natural landing-place for boats from Crete (Richardson).

Ἰάμβη ἡ, probably a central figure in the mysteries, her name is the eponym of the iambic rhythm, and can also perhaps mean *jesting* (Richardson).

Ἴρις ἡ, acc. Ἴριν, the personification of the rainbow, and messenger for the gods.

Καλλιδική ἡ, daughter of Keleos and Metaneira.

Καλλιθόη ἡ, daughter of Keleos and Metaneira.

Καλλιχόρος ὁ, gen. Καλλιχόρου, *the fountain of goodly dances*, a spring near Eleusis, above which Δ.'s temple is to be built; in later versions, it is the well at which Δ. rests on her arrival to Eleusis, and is perhaps another name for the Parthenion well.

Κελεύς ὁ, gen. Κελεῖο, dat. Κελεῶ, the husband of Metaneira, father of Demophon, and the leader of Eleusis.

Κλεισιδική ἡ, daughter of Keleos and Metaneira.

Κρήτη ἡ, the island of Crete.

Κρονίδης ὁ, gen. Κρονίδαο, Κρονίδεω, acc. Κρονίδην, dat. Κρονίω, son of Kronos, ie. Zeus.

Κρόνος ὁ, gen. Κρόνου, ruler of the Titans, husband to Rhea, father of Zeus

and Δ., among others.

Μετάνειρα ἡ, acc. Μετάνειραν, dat. Μετανείρη, wife of Keleos.

Νῦσα ἡ, a mountain range sacred to Dionysus; as adj. Νύσιος -α -ον, of the Nysian plain, the mythical location of Π.'s kidnapping.

Ὀλυμπος ὁ, or Οὐλυμπος, gen. Ὀλύμποιο, Οὐλύμποιο, acc. Ὀλυμπον, Οὐλυμπον, as adj. Ὀλύμπιος -ον, the mountain dwelling of the gods.

Παρθένιος, dat. Παρθενίω, the well near which Δ. sits when she arrives in Eleusis; perhaps the same well as the Kallichoros (Richardson).

Πάρος ἡ, acc. Πάρον, an island of the Cyclades, famed for marble, and one of the most important centers of Δ.'s cult.

Περσαίος ὁ, gen. Περσαίου, father of Hecate.

Περσεφόνη ἡ, or Περσεφόεια, acc. Περσεφόνην, Περσεφόειαν, dat. Περσεφονείη, the daughter of Zeus and Δ., she is often portrayed as queen of the dead; according to a recent etymology by Rudolf Wachter, her name means *sheaf beater*, as in threshing.

Πλοῦτος ὁ, acc. Πλοῦτον, the personification of wealth, especially agricultural prosperity, and the son of Δ.

Πολυξείνος ὁ, gen. Πολυξείνου, a notable citizen of Eleusis.

Ῥάριον τό, the Rarion plain; the site of one of the three Attic sacred ploughings, and where the grain given as a prize in the Eleusinian games was

grown.

Ῥείη ἡ, or Ῥέη, Ῥέα, gen. Ῥείης, wife of Kronos, mother of Zeus and Δ.

Στύξ ἡ, gen. Στυγός, the river Styx, *the Hateful*, a river of the underworld on which the gods swore sacred oaths; it is also the name of one of Π.'s playmates.

Τριπτόλεμος ὁ, gen. Τριπτολέμου, dat. Τριπτολέμω, a notable citizen of Eleusis; later he becomes a more important figure in the cult history.

Ῑπεριονίδης ὁ, son of Hyperion, ie. Helios.

Ῑπερίων ὁ, gen. Ῑπερίονος, one of the Titans, although the name is sometimes used as an epithet, or even by itself, for the sun.

Ῥκεανός ὁ, gen. Ῥκεανού, the Ocean-god, and father of the Oceanids, who appear as Π.'s playmates in the hymn.

Common Words

To save space in the commentary, we have collected a list of the most frequent words in the poem and defined them here. They will not be defined in the notes unless there is something unusual about a particular form or use.

ἀέκων οὐσα ὄν *against one's will, unwilling.*

ἀθάνατος ἡ ὄν (initial \bar{a}) *deathless, immortal*; used as substantive, οἱ ἀθάνατοι, *the immortals, the gods.*

αἰνός ἡ ὄν *dreadful, terrible, grim.*

αἰσσω (\bar{a}) *to move quickly, rush.*

αἶψα adv. *quickly, suddenly, at once, soon.*

ἀλλά *but, yet*; stronger than δέ.

ἄλλος ἄλλη ἄλλο *other, another.*

ἀμείβω act. *change, exchange*; mid., often in dialogue, *answer, reply.*

ἀμφί *on both sides, about, around*; with acc. *about, along, near, concerning*;

with gen. *near; about, concerning*; with dat. *at, about.*

ἀνά *up, upon*; with acc. *up, up to, up along; over, among, throughout*; with gen. *onto, upon*; with dat. *on, upon.*

ἄναξ ἄνακτος ὁ (F-) *king, lord, master.*

ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὁ, (\bar{a} and \check{a}) acc.pl. *ἄνθρωποι, men.*

ἄνθος εὖς τό, dat. *ἄνθει, blossom, flower.*

ἄνθρωπος ὁ *human.*

ἄνωγω *command, order; advise, desire, urge.*

ἀπό *from, off, away*; with gen. *from, away from.*

ἄρα, ῥα, or ἄρ before a consonant; *so then, then naturally*; this particle implies the logical consequence, or sometimes reason, for something already said; often combined with other particles.

ἀρπάζω, aor. 3rd.sg. ἤρπαξεν, aor.ppl. ἀρπάξας

ἀτάρ or αὐτάρ *but, but yet, however*; often marks a shift of topic; stronger than δέ, but weaker than ἀλλά.

αὐτός αὐτή αὐτό intensive pronoun, *same, self*; also 3rd person pronoun in oblique cases (gen., dat., and acc.).

ἀχέω, ἀχέω, ἄχνημαι *to grieve, to suffer pain from loss* (of a person or of honor); + gen. of person grieved for.

βαίνω *to walk; to come; to go.*

γαῖα ἡ, acc. γαῖαν, *earth, land.*

γάρ *for, because.*

γε *at least, at any rate*; singles out for attention the word it follows.

γυνή γυναικός ἡ, gen.pl. γυναικῶν, *woman; wife.*

δέ *and, but.*

δή post-positive particle emphasizing the word it follows; *really, indeed* may sometimes be usable but are usually too strong.

δίδωμι, aor. 3rd.sg. δῶκεν, ἔδωκε, *to give, to grant.*

δῶμα δώματος τό *house, home.*

δῶρον τό *gift, present.*

ἐγώ 1st pers. pron.

ἐθέλω *to will, to wish.*

εἰ *if; whether.*

εἶδον aor2. of εἶδω, *see, perceive, behold; look at.* Unaugmented forms (e.g., ἰδεῖν) have F-.

εἶδος εὖς τό, dat. εἶδεῖ *that which is seen, form, figure, shape.*

εἶμι *to come, to go.*

εἶμί *to be, to exist.*

εἰς or εἰς only with acc. *into.*

ἐκ or ἐξ only with gen. *out of, (away) from.*

ἐμός ἡ ὄν 1st. pers. possessive pron. *mine.*

ἐν or ἐνί only with dat. *in, among.*

ἐνθα demonstrative *there, then*; relative *where.*

ἐξ see ἐκ.

εὖς (F-) 3rd pers. possessive adj. *his, hers, its.*

ἐπεί of time, *after, since, when*; causal, *since, seeing that.*

ἔπειτα *then; thereafter, afterwards.*

ἐπί with gen. *upon, over, during*; with dat. *upon, in, against, beside*; with acc. *against, onto, over.*

ἔπος εὖς τό, dat. ἔπει, (F-) *a word, a story; a promise; advice; the meaning or subject of something.*

ἔργον τό (F-) *work; feat, deed.*

ἔρχομαι, fut. ἐλεύσομαι, aor2. ἦλυθον, ἦλθον, perf. ἐλήλυθα, εἰλήλουθα, *to come, to go; return.*

εἰς see εἰς.

ἔχω, fut. ἔξω, σχήσω, aor2. ἔσχον, perf.

- ἔσχηκα, ὄχωκα, *to have, to hold, possess.*
- ζόφος ὁ *gloom, darkness; the gloom of the world below.*
- ἦδέ *and.*
- ἡρόεις εἶσα ἐν *hazy, murky.*
- ἦμαι *to sit, to be seated; to be encamped, situated.*
- ἡμαρ αἶος τό *day.*
- ἡύκομος ον *with beautiful hair.*
- θεά ᾗς ἡ, gen.pl. θεάων, *a goddess.*
- θέη ἡ *a view; a sight, spectacle.*
- θεός ὁ *god.*
- θηέομαι *to gaze at, behold; contemplate.*
- θνητός -ή -όν *mortal.*
- θυγάτηρ -τέρος -τρός ἡ, acc. θύγατρα, *daughter.*
- θυμός ὁ *soul, breath, life; heart; the seat of various desires.*
- θυώδης ἐς *smelling of incense, sweet-smelling.*
- ἰκνέομαι *to go, proceed; to come to, approach, reach.*
- ἵνα *in order that.*
- ἵππος ὁ ἡ *a horse, used in pl. of the chariot horses, and the chariot itself.*
- καί *and; also, even.*
- καλέω *to call, summon, invite; to call by name.*
- καλός *beautiful, good, noble.*
- κατά *down, downwards; with acc. downwards; on, over, throughout; opposite, against; with gen. denoting motion from above, down from; down into.*
- κούρη ἡ, dat.pl. κούρησι, *girl, maiden; daughter.*
- μέγαρον τό *a large room, hall; in pl. a house, palace.*
- μέγας μεγάλη μέγα *of size big, great; tall, high; wide, spacious; of degree great, important; strong, mighty; see Pharr §733 for declension.*
- μέν *shows a contrast with a following word or clause introduced by δέ, or a similar particle.*
- μετά *with acc. into the middle of, among; in pursuit of; after, next; according to; with gen. in the midst of, among, with; with dat. among, in company with.*
- μή *the negative of will and thought: it rejects or depreciates, Smyth §2688; compare οὐ.*
- μήτηρ τέρος τρός ἡ, acc. μητέρα, dat. μητρί, *mother.*
- μιν encl. 3rd pers. pron. acc.sg., *through all genders, him, her, it.*
- μῦθος ὁ *something said, word, speech; advice, command, promise; story, narrative.*
- νηός ὁ, or ναός, *temple.*
- νηῦς ἡ, or ναῦς, *ship.*
- νόσφι(ν) *improper prep., apart from; without the consent of, without the knowledge of + gen.*
- οἶδα (F-) perf. form, *I know.*
- οὐ *the negative of fact and statement: it contradicts or denies, Smyth §2688;*

compare μή.	προφρονέως.
οὐδέ <i>but not, and not; not even;</i>	σύ 2nd pers. pron. <i>you.</i>
οὐδέ...οὐδέ <i>not even...nor yet.</i>	τε encl. <i>and; τε...τε both...and.</i>
οὐδός <i>ο threshold, entrance.</i>	τέκνον τό <i>child.</i>
οὐδός ἢ, or <i>όδός, a way, road; a journey,</i>	τεύχω, fut. τεύξω, aor. ἔτευξα, τεῦξα,
<i>voyage.</i>	perf. τέτευχα, <i>to make, build, fashion;</i>
οὔτε <i>and not; οὔτε...οὔτε neither...nor.</i>	<i>prepare.</i>
οὔτις <i>nobody, no one; in neut. nothing,</i>	τιμή ἢ <i>esteem, honor; value, price;</i>
<i>as adv. not at all.</i>	<i>compensation.</i>
ὀφθαλμός <i>ο eye.</i>	τις indefinite pron., encl., <i>anyone,</i>
ὄφρα <i>in order that, to the end that; so</i>	<i>someone; anything, something.</i>
<i>long as, while.</i>	τίς interrogative pron. <i>who? which?</i>
παῖς παιδός <i>ο ἢ, or παῖς, acc. παῖδα,</i>	<i>what?.</i>
<i>dat. παιδί, child.</i>	τοι encl. particle <i>let me tell you, surely,</i>
παρά <i>beside; with acc. beside, to the</i>	<i>indeed; also 2nd pers. dat.sg. for σοί.</i>
<i>side, of motion alongside; beside, near;</i>	τρέφω, fut. θρέψω, aor. ἔθρεψα, aor2.
<i>during; with gen. from, from beside;</i>	ἔτραφον, perf. τέτροφα, <i>thicken, con-</i>
<i>with dat. beside, alongside of.</i>	<i>geal; to make to grow or increase, to</i>
πᾶς πᾶσα πᾶν when used of many, <i>all;</i>	<i>bring up, rear; maintain, support.</i>
<i>when used of one only, all, the whole.</i>	ὑδωρ ὕδατος τό (ὑ, but sometimes
πατήρ τέρος τρός <i>ο, acc. πατέρα, fa-</i>	<i>lengthened to accomodate meter) wa-</i>
<i>ther.</i>	<i>ter.</i>
πέρ encl., emphasizing the word to	υἱός <i>ο son.</i>
which it is attached, <i>very, even, indeed,</i>	ὑπό <i>under, by; with acc., of place, un-</i>
<i>just; even though.</i>	<i>der, towards and under, of subjection</i>
πηρός ἢ <i>όν disabled in a limb, maimed.</i>	<i>under; with gen., of place, from under;</i>
πολύς πολλή πολύ, or πολλός see Pharr	<i>under; beneath, of agent by; with dat.,</i>
§733 for declension.	<i>of place, under, of agent, under an in-</i>
πότνια ἢ <i>α title of honor, lady, queen; as</i>	<i>fluence.</i>
<i>an adj., revered, august.</i>	φέρω, fut. οἴσω; aor. ἤνεγκα, ἤνεια,
πρίν <i>before, sooner; once, formerly;</i>	ἔνεικα, <i>to bear, carry; endure; to bear,</i>
<i>until.</i>	<i>bring forth, produce.</i>
πρόφρων ονος <i>ο ἢ willing, zealous,</i>	φημί, fut. φήσω, aor. ἔφησα, aor2.
<i>glad; of acts, earnest, zealous; adv.</i>	ἔφην, <i>declare, say, assert; think, sup-</i>
	<i>pose.</i>

<i>φίλος</i> ἦ ον <i>loved, beloved, dear; pleasant; also, in epic, one's own.</i>	<i>χθών</i> <i>χθονός</i> ἦ, acc. <i>χθόνα</i> , <i>ground, earth.</i>
<i>φῶλον</i> τό <i>a race or tribe of people, a nation; also used of the gods.</i>	<i>ὠκα</i> adv. <i>swiftly, quickly, fast; immediately, soon.</i>
<i>φωνέω</i> <i>to produce a sound, to speak; to call by name.</i>	<i>ὥς</i> demonstrative (with accent) <i>thus, so, relative as; as, like; conjunction, that, in order that; since; so that.</i>
<i>χείρ</i> <i>χειρός</i> ἦ, dat. <i>χερσί(ν)</i> , <i>χείρεσσι(ν)</i> , <i>hand.</i>	<i>ὥστε</i> <i>as, as being; on the condition that; and so, therefore, consequently.</i>

Notes on a Few Particles

ἄρα marks a statement that is inferrable or expected, that the action follows naturally, as a consequence of what has happened before. “Then” or “naturally” capture the sense, but are probably too strong to use often in translation.

τοί draws the addressee in, “you see,” or marks a statement which the speaker expects the addressee to agree with, “surely.” This may originally have been the dative of *σύ*, and since Epic may use both *σοί* and *τοί* for that dative, it is sometimes hard to tell which interpretation is better.

περ is intensive, “very (much), surely, greatly,” and the like. When it occurs with a participle any sense of “although” or “however” comes from the participle itself, with *περ* retaining its intensive sense.

εἰς Δήμητραν

- Δήμητρ' ἠΰκομον σεμνήν θεὸν ἄρχομ' αἰεΐειν,
 αὐτὴν ἠδὲ θύγατρα τανίσφυρον ἦν Ἄιδωνεύς
 ἦρπαξεν, δῶκεν δὲ βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς,
 νόσφιν Δήμητρος χρυσαόρου ἀγλαοκάρπου
 5 παίζουσιν κούρησι σὺν Ὠκεανοῦ βαθυκόλποις,
 ἄνθεά τ' αἰνυμένην ῥόδα καὶ κρόκον ἠδ' ἴα καλὰ
 λειμῶν' ἄμ μαλακὸν καὶ ἀγαλλίδας ἠδ' ὑάκινθον
 νάρκισσον θ', ὃν φῦσε δόλον καλυκώπιδι κούρη
 Γαῖα Διὸς βουλῆσι χαριζομένη πολυδέκτη
 10 θαυμαστὸν γανώοντα, σέβας τό γε πᾶσιν ιδέσθαι
 ἀθανάτοις τε θεοῖς ἠδὲ θνητοῖς ἀνθρώποις·
 τοῦ καὶ ἀπὸ ρίζης ἑκατὸν κάρα ἐξεπεφύκει,

¹ *Δήμητρα* acc. σεμνός ἢ ὄν acc.sg.f. *revered, majestic, awful, solemn, holy*. θεός fem. here. ἄρχομαι (= ἄρχω) pres.mid.ind. 1st sg. *begin*. αἰεΐδω (ἄ) pres.act.infin. *to sing*.

² αὐτός ἢ ὄ acc.sg.f. *herself*, ie. Δ. τανίσφυρος on acc.sg.f. *slender-ankled*. ἦν relative prn., acc.sg.f. *whom*.

³ δίδωμι aor.; with ἦν in 1.2 understood here as well. βαρύκτυπος on nom.sg.m. *heavy-sounding, loud-thundering*. εὐρύοπα ὄ nom.sg. *with far reaching voice*, GH.1.200.

⁴ νόσφιν *without the knowledge of + gen.* χρυσαόρος on (ᾱ) gen.sg.f. *with golden sword*. ἀγλαόκαρπος on gen.sg.f. *bearing beautiful fruit*; epithet of Δ., *giver of the fruits of the earth*.

⁵ παίζω pres.act.ppl. acc.sg.f., agreeing with 1.2 ἦν, *play*. σὺν here following its noun, κούρησι. βαθύκολπος on (ῠ) dat.pl.f. *deep-breasted*.

⁶ ἄνθος εὖς τό acc.pl. *flower; blossom*. αἰνυμαι pres.mid.ppl. acc.sg.f. *take hold of; pick, pluck*. ῥόδον τό acc.pl. *rose*. κρόκος ὄ acc.sg. *crocus*. ἠδ' = ἠδέ. ἴον τό (ῖ) acc.pl. *violet*.

⁷ λειμῶν ὠνος ὄ acc.sg. *grassy place, meadow*. ἄμ = ἀνά (before words beginning with the labials β, π, φ, μ) *throughout + acc.* μαλακός ἢ ὄν acc.sg.m. *soft*. ἀγαλλίς ἴδος ἢ acc.pl. *irises*. ὑάκινθος ὄ ἢ (ῠ ἄ) acc.sg. *hyacinth*.

⁸ νάρκισσος ὄ ἢ acc.sg.m. *narcissus*. φύω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *put forth, grow*. δόλος ὄ acc.sg. *trick, trap*; here a predicate, "as a trick, as a trap." καλυκώπις ἴδος ἢ dat.sg. *flower-faced, rosy-cheeked*.

⁹ βουλή ἢ dat.pl. *plans, design*; dat. of means. χαρίζομαι pres.mid.ppl. nom.sg.f. *please, gratify + dat.* πολυδέκτης ου ὄ dat.sg. *the all-receiver, the host-to-many*, ie. Ἄιδης.

¹⁰ θαυμαστός ἢ ὄν acc.sg.m. *wonderful, marvellous* γανόω pres.act.ppl. acc.sg.m. *bright*; agrees with 1.8 νάρκισσον. σέβας τό acc.sg. *a wonder, a marvel*. i.e. σέβας ἦν τό γε ... τό may refer to νάρκισσον, or, more probably, generally to what precedes (ie. θαυμαστὸν γανώοντα), Richardson. πᾶς dat.pl.m.; dat. of interest. εἶδω aor.mid.infin. *to see*; poets may use the middle of this verb with active sense.

¹² τοῦ ie. νάρκισσον. ρίζα ἢ ἢ gen.sg. *root*. ἑκατὸν οἱ αἰ τά indecl. *one hundred*. κάρα τό nom.pl., irr., *heads*, Smyth §285.14. ἐκ-φύω (ῠ in pf.) plupf.act.ind. 3rd.sg. *grow out*.

- κῶζ' ἥδιστ' ὀδμή, πᾶς δ' οὐρανὸς εὐρύς ὑπερθε
 γαῖά τε πᾶσ' ἐγέλασσε καὶ ἄλμυρὸν οἶδμα θαλάσσης.
 15 ἢ δ' ἄρα θαμβήσασ' ὠρέξατο χερσὶν ἅμ' ἅμφω
 καλὸν ἄθρυμα λαβεῖν· χάνε δὲ χθὼν εὐρυάγυια
 Νύσιον ἅμ πεδίον τῆ ὄρουσεν ἄναξ πολυδέγμων
 ἵπποις ἀθανάτοισι Κρόνου πολυώνυμος υἱός.
 ἀρπάξας δ' ἀέκουσαν ἐπὶ χρυσεῖσιν ὄχοισιν
 20 ἦγ' ὀλοφυρομένην· ἰάχησε δ' ἄρ' ὄρθια φωνῆ
 κεκλομένη πατέρα Κρονίδην ὑπατον καὶ ἄριστον.
 οὐδέ τις ἀθανάτων οὐδὲ θνητῶν ἀνθρώπων
 ἦκουσεν φωνῆς, οὐδ' ἀγλαόκαρποι ἐλαῖαι,

¹³ κῶζ' ἥδιστ' ὀδμή Tyrell κῶδιστ' ὀδμη M.

¹³ κῶζ' crasis of καὶ ὤζε. ὤζε impf.ind.act. 3rd.sg. *smell*. ἥδιστα (= ἡδύς) superlative, acc.pl.n. adv. *most sweetly*. ὀδμή ἡ nom.sg. *smell, scent*. οὐρανός ὁ nom.sg. *heaven*. εὐρύς εὐρέϊα εὐρύ nom.sg.m. *wide, vast*. ὑπερθε(ν) *from above, above*.

¹⁴ γελάω aor.act.ind. 3rd.sg. *laugh (at)*. ἄλμυρός ἁ ὄν nom.sg.n. *salty, briny*. οἶδμα -ατος τό nom.sg.n. *the swelling, the swell*. θάλασσα ἡ gen.sg. *the sea*.

¹⁵ ἢ δ' ie. II.; the nom. of the demonstrative + δέ often indicates a change in subject, Gaisser, Smyth §1101. θαμβέω aor.act.pple. nom.sg.f. *to be astounded, to marvel*. ὠρέγω aor.mid.ind. 3rd.sg. *reach out*. χερσίν instrumental dat. ἅμα *together; at the same time*. ἅμφω here indecl. *both*.

¹⁶ ἄθρυμα τό acc.sg. *a plaything, a toy; a delight, a joy*. λαμβάνω aor2.act.infin. *to take, to grasp*. χάσκω aor2.act.ind. 3rd.sg., unaug., *gape, yawn*. εὐρυάγυια fem. adj. nom.sg. *with wide ways, with wide streets*.

¹⁷ Νύσιος α ὄν acc.sg.n.; adj. from Νῆσα, the name of several mountains sacred to Dionysus. πεδίον τό acc.sg. *plain*. τῆ by which way, an odd usage, Richardson. ὀρούω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *rush violently on*. πολυδέγμων ὄν nom.sg. *host-to-many, all-receiver, ie. "Αιδης*.

¹⁸ ἵπποις dat. of means. πολυώνυμος ὄν nom.sg.m. *worshipped under many names, celebrated, famous*.

¹⁹ χρύσεος ἡ ὄν (ν) dat.pl.m. *golden*. ὄχος ὁ dat.pl., here for sg., *carriage, chariot*, dat. of location.

²⁰ ἦγε (= ἄγω) impf.act.ind. 3rd.sg. *carry, take*. ὀλοφύρομαι (ν) pres.mid.pple. acc.sg.f. *lament, weep*. ἰαχέω (ἰᾶ) aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *cry, shriek, shout*. ὄρθιος α ὄν acc.pl.n. adv. *loudly, shrilly*. φωνή ἡ dat.sg. *voice*, dat. of means.

²¹ κέλομαι aor2.act.pple. nom.sg.f. *call to, call by name*. ὑπατος ἡ ὄν (for ὑπέρτατος) acc.sg.m. *highest, uppermost, supreme*. ἄριστος ἡ ὄν superlative acc.sg.m. *best*.

²³ ἀκούω aor.act.ind. 3rd.sg. *hear* + gen. ἀγλαόκαρπος ὄν nom.pl.f. *bearing bright fruit, bearing beautiful fruit*. ἐλαία ἡ nom.pl. *olive tree*.

- εἰ μὴ Περσαίου θυγάτηρ ἀταλά φρονέουσα
 25 ἄϊεν ἐξ ἄντρου Ἑκάτη λιπαροκρήδεμνος,
 Ἥελίος τε ἄναξ Ὑπερίονος ἀγλαὸς υἱός,
 κούρης κεκλομένης πατέρα Κρονίδην· ὁ δὲ νόσφιν
 ἦστο θεῶν ἀπάνευθε πολυλλίστῳ ἐνὶ νηῶ
 δέγμενος ἱερά καλὰ παρὰ θνητῶν ἀνθρώπων.
 30 τὴν δ' ἀεκαζομένην ἦγεν Διὸς ἐννεσίησι
 πατροκασίγνητος πολυσημάντων πολυδέγμων
 ἵπποις ἀθανάτοισι Κρόνου πολώνυμος υἱός.
 ὄφρα μὲν οὖν γαῖάν τε καὶ οὐρανὸν ἀστερόεντα
 λεῦσσε θεὰ καὶ πόντον ἀγάρροον ἰχθυόεντα
 35 αὐγὰς τ' ἡελίου, ἔτι δ' ἤλπετο μητέρα κεδνὴν
 ὄψεσθαι καὶ φῦλα θεῶν αἰειγενετῶν,

²⁴ εἰ μὴ *except*. ἀταλός ἢ ὄν nom.pl.n. acting as adv. *youthful, tender, innocent*. φρονέω pres.act.ppl. nom.sg.f. *have in heart of mind, inspired by*.

²⁵ αἴω impf.act.ind. 3rd.sg., long *a* in impf., *hear*. ἄντρον τό gen.sg. *cave*. Ἑκάτη. λιπαροκρήδεμνος on nom.sg.f. *with bright head-band*.

²⁶ Ἄναξ. ἀγλαός ἢ ὄν nom.sg.m. *brilliant; famous*.

²⁷ κούρη ἢ gen.sg. *girl*, ie. Π.; supply the verb ἤκουσεν 1.23, which takes gen. κέλομαι aor2.act.ppl. gen.sg.f. *call*. ὁ ie. Ἥελίος. νόσφιν adv. *apart, aside*.

²⁸ ἦμαι impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *sit*. ἀπάνευθε adv. and prep. + gen. *apart from*. πολυλλίστος on dat.sg.m. *sought with many prayers, greatly longed for*. νηός ὁ dat.sg. *temple*.

²⁹ δέχομαι aor2.mid.ppl. nom.sg.m. *receive*. ἱερός ἂ ὄν (ι) acc.pl.n., as a noun *offerings*.

³⁰ τήν ie. Π. ἀεκαζόμενος η on acc.sg.f. *being unwilling*. ἄγω impf.act.ind. 3rd.sg. *take, lead (off)*. ἐννεσίη -ης ἢ dat.pl. *design, instigation*, dat. of means.

³¹ πατροκασίγνητος ὁ nom.sg. *father's brother, uncle*. πολυσημάντων ορος ὁ nom.sg. *giving commands to many, commander-to-many*. πολυδέγμων on nom.sg. *host-to-many, all-receiver*, ie. Ἄιδης.

³² See line 18.

³³ ὄφρα *so long as, while*, usually with impf. when temporal, *LSJ*. μὲν οὖν is an unusual combination in Epic (once in the Iliad, only four times in the Hymns). Both Denniston and Monro see it as transitional, “so then, while...” or the like οὐρανός ὁ acc.sg. *heaven*. ἀστερόεις εσσα εν acc.sg.m. *starry, starred; glittering*.

³⁴ λεύσσω impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *look at, gaze at*. πόντος ὁ acc.sg. *the open sea*. ἀγάρροος on acc.sg.m. *strongly flowing, swiftly flowing*. ἰχθυόεις εσσα εν acc.sg.m. *full of fish*.

³⁵ αὐγή ἢ acc.pl. *sunlight; in pl., rays or beams of light*. ἔτι adv. *yet, still*, with impf. when of the past. ἔλπομαι impf.mid.ind. 3rd.sg. *hope, expect, wish*. κεδνός ἢ ὄν acc.sg.f. *dear; cherished; trustworthy*.

³⁶ ὄραω ὄψομαι εἶδον fut.mid.infin. *to see, to behold*. αἰειγενέτης ου ὁ gen.pl. *everlasting*.

- τόφρα οἱ ἐλπίς ἔθελγε μέγαν νόον ἀχνυμένης περ.
 ἤχησαν δ' ὀρέων κορυφαὶ καὶ βένθεα πόντου
 φωνῆ ὑπ' ἀθανάτη, τῆς ἔκλυε πότνια μήτηρ.
 40 ὄξυ δέ μιν κραδίην ἄχος ἔλλαβεν, ἀμφὶ δὲ χαίταις
 ἀμβροσίαις κρήδεμνα δαΐζετο χερσὶ φίλησι,
 κυάνεον δὲ κάλυμμα κατ' ἀμφοτέρων βάλετ' ὤμων,
 σεύατο δ' ὥς τ' οἰωνὸς ἐπὶ τραφερὴν τε καὶ ὑγρὴν
 μαιομένη τῇ δ' οὐ τις ἐτήτυμα μυθήσασθαι
 45 ἤθελεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,
 οὔτ' οἰωνῶν τις τῇ ἐτήτυμος ἄγγελος ἦλθεν.
 ἐννῆμαρ μὲν ἔπειτα κατὰ χθόνα πότνια Δηὸ
 στρωφάτ' αἰθομένας δαΐδας μετὰ χερσὶν ἔχουσα,
 οὐδέ ποτ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρος ἠδυπότοιο

³⁷ τόφρα demonstrative adv., correlating to ὄφρα in 33, *during that time, for so long*. οἱ (F-) personal pronoun dat. 3rd.sg. *to her, for her, ie. Π*. ἐλπίς ἵδος ἡ nom.sg. *expectation, hope*. θέλγω impf.act.ind. 3rd.sg. *charm, enchant; sooth*. νόος ὁ acc.sg. *mind*. ἀχεύω pres.pass.ppl. gen.sg.f.; we would normally expect the dat. case here, with οἱ, Gaisser.

³⁸ ἤχέω aor.act.ind. 3rd.pl., unaug., *sound, ring, echo*. ὄρος εὖς τό gen.pl. *mountain*. κορυφή ἡ nom.pl. *peak*. βένθος εὖς τό nom.pl. *depths*. πόντος ὁ gen.sg. *open sea*.

³⁹ ὑπό, of agency, *under, with + dat.* κλύω impf.act.ind. 3rd.sg. *hear*.

⁴⁰ ὄξυς εἶα ὑ nom.sg.n. *sharp, keen*. κραδίη ἡ acc.sg. *heart*. ἄχος εὖς τό nom.sg. *pain, distress*. λαμβάνω aor2.act.ind. 3rd.sg. *take hold, seize*. χαίτη ἡ dat.pl. *hair, head of hair*.

⁴¹ ἀμβρόσιος α ον dat.pl.f. *ambrosial, divine, immortal*. κρήδεμνον τό acc.pl. *veil*. δαΐζω impf.mid.ind. 3rd.sg. *divide, tear*. φίλος η ον *dear*, but in Epic often means “his/her own.”

⁴² κυάνεος α ον acc.sg.n. *dark, black*. κάλυμμα ατος τό acc.sg. *veil, headcovering, hood*. κατὰ denoting downward motion: *down upon, over + gen.* ἀμφοτέρος α ον gen.pl.m. *both*. βάλλω impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *put around, cast around*. ὤμος ὁ gen.pl. *shoulder*.

⁴³ σεύω aor.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *speed, rush*. ὥς like. οἰωνὸς ὁ nom.sg. *a large bird, a bird of prey*. ἐπὶ over + acc. τραφερὴ ἡ acc.sg. *dry land*. ὑγρὴ ἡ acc.sg. *the wet, the sea*.

⁴⁴ μαίομαι pres.mid.ppl. nom.sg.f. *seek, look*. τῇ to her, ie. Δ. οὐ τις not anyone, nobody, with ἤθελεν in the next line. ἐτήτυμος ον acc.pl.n. adv. *truly*. μῦθέομαι aor.mid.infin. *say, speak*.

⁴⁶ οἰωνός ὁ gen.pl. *large bird, bird of prey*. ἐτήτυμος ον nom.sg.m. *truthful, true*. ἄγγελος ὁ ἡ nom.sg.m. *messenger*. ἔρχομαι aor2.act.ind. 3rd.sg. *came*. *And no bird came to her as a true messenger*.

⁴⁷ ἐννῆμαρ adv. *for nine days*. Δηὸ is probably a nickname shortened from Δημήτηρ, not found in Homer or Hesiod.

⁴⁸ στρωφάω impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *roam*. αἶθω pres.pass.ppl. acc.pl.f. *burn, blaze*. δαΐς δαΐδος ἡ acc.pl. *torch*.

⁴⁹ οὐδέ ποτε *and not ever, never*, with πάσσατο in the next line. ἀμβροσίη ἡ gen.sg. *ambrosia, immortality, the food of the gods*. νέκταρ αρος τό gen.sg. *nectar, the drink of the gods*. ἠδύποτος ον gen.sg.n. *sweet to drink*.

- 50 πάσσατ' ἀκηχεμένη, οὐδὲ χροά βάλλετο λουτροῖς.
 ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτη οἱ ἐπήλυθε φαινόλις Ἡώς,
 ἦντετό οἱ Ἐκάτη σέλας ἐν χεῖρεσσιν ἔχουσα,
 καὶ ῥά οἱ ἀγγελέουσα ἔπος φάτο φώνησέν τε·
 “πότνια Δημήτηρ ὠρηφόρε ἀγλαόδωρε
 55 τίς θεῶν οὐρανίων ἢ ἐθνητῶν ἀνθρώπων
 ἦρπασε Περσεφόνην καὶ σὸν φίλον ἦκαχε θυμόν;
 φωνῆς γὰρ ἤκουσ', ἀτὰρ οὐκ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
 ὅς τις ἔην· σοὶ δ' ὦκα λέγω νημερτέα πάντα.”
 ὡς ἄρ' ἔφη Ἐκάτη τὴν δ' οὐκ ἠμείβετο μύθῳ
 60 Ῥείης ἠὺκόμου θυγάτηρ, ἀλλ' ὦκα σὺν αὐτῇ
 ἦϊξ' αἰθομένας δαΐδας μετὰ χερσὶν ἔχουσα.
 Ἥελιον δ' ἴκοντο θεῶν σκοπὸν ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,

⁵⁰ πατέομαι aor.mid.ind. 3rd.sg. *eat, partake of*. ἀχεύω pres.pass.pple. nom.sg.f. *χρῶς* ωτός οός ὁ acc.sg. *skin, body*, heteroclitic noun, Smyth §282. βάλλω impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *throw*; here, *sprinkle (with water), bathe*, a rare usage, *LSJ.B.II*. λουτρόν τό dat.pl. *bath-water*.

⁵¹ ὅτε *when*. δεκάτη ἡ nom.sg. *the tenth day (dawn)*. οἱ (F-) refers to Δ. here and in the next two lines. ἐπ-έρχομαι aor2.act.ind. 3rd.sg. *come near*; of time, *return*. φαινόλις ἡ nom.sg. *light-bringing, light-giving*.

⁵² ἄντομαι impf.mid.ind. 3rd.sg. *meet*. Φοι F Ἐκάτη. σέλας αὐς τό acc.sg. *flame, torch*.

⁵³ καὶ ῥά “and then.” Φοι. ἀγγέλλω fut.act.pple. nom.sg.f., formed from fut. ἀγγελέω; the fut.pple. indicates purpose, *in order to bring a message*. ἔπος εὐς τό (F-) acc.sg. *word, question*. φημί aor2.mid.ind. 3rd.sg., unaug. φωνέω aor. 3rd.sg., unaug. ἔπος φάτο φώνησέν τε such duplication is especially a feature of epic poetry, very common in this hymn, Richardson.

⁵⁴ πότνια voc. Δημήτηρ nom. for voc. ὠρηφόρος ον voc.sg.f. *bringer of seasons*. ἀγλαόδωρος ον voc.sg.f. *giving splendid gifts*.

⁵⁵ τίς *who? which?* οὐράνιος α ον gen.pl.m. *heavenly, dwelling in heaven*. ἠέ *or*.

⁵⁶ ἀρπάζω aor. 3rd.sg. σός σή σόν 2nd pers. possessive pron. acc.sg.m. *your*, emphasized further by φίλον (see l.41) ἀχεύω aor2. 3rd.sg. *vex, cause to grieve*.

⁵⁷ ἀκούω aor.act.ind. 1st.sg. *hear*. εἶδω aor2.act.ind. unaug. 1st.sg. *see*. ὀφθαλμός ὁ dat.pl. *eye*; instrumental dat.

⁵⁸ ὅστις, indefinite, *who, whoever*. εἰμί impf. 3rd.sg. ὅς τις ἔην “whoever it was”; an indirect question added to 57, Richardson. λέγω pres.act.ind. 1st.sg. *speak*. νημερτής ἐς acc.pl.n. *the truth*. πάντα acc.pl.n. *all, the whole*.

⁵⁹ φημί aor2. 3rd.sg. F Ἐκάτη. ἀμείβω impf.mid. 3rd.sg.

⁶⁰ Ῥείης ἠὺκόμου θυγάτηρ ie. Δ. σὺν *with, together with* + dat.

⁶¹ ἦϊξε = αἴσσω aor. 3rd.sg. αἰθομένας δαΐδας μετὰ χερσὶν ἔχουσα, see line 48.

⁶² ἴκω impf.mid. 3rd.pl. σκοπός ὁ ἡ acc.sg.m. *one who looks out, one who watches*.

στάν δ' ἵππων προπάροιθε καὶ εἶρετο διὰ θεάων·
 “Ἡέλι' αἰδεσσαί με θεὰν θεός, εἴ ποτε δὴ σευ
 65 ἢ ἔπει ἢ ἔργω κραδίην καὶ θυμὸν ἴηνα.
 κούρην τὴν ἔτεκον γλυκερὸν θάλος εἶδει κυδρὴν
 τῆς ἀδινὴν ὅπ' ἄκουσα δι' αἰθέρος ἀτρυγέτοιο
 ὡς τε βιαζομένης, ἀτὰρ οὐκ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν.
 ἀλλὰ σὺ γὰρ δὴ πᾶσαν ἐπὶ χθόνα καὶ κατὰ πόντον
 70 αἰθέρος ἐκ δίης καταδέρκεαι ἀκτίνεσσι,
 νημερτέως μοι ἔνισπε φίλον τέκος εἴ που ὄπωπας
 ὅστις νόσφιν ἐμεῖο λαβὼν ἀέκουσαν ἀνάγκη
 οἴχεται ἢ θεῶν ἢ καὶ θνητῶν ἀνθρώπων.”
 ὡς φάτο, τὴν δ' Ὑπεριονίδης ἡμείβετο μύθῳ·

⁶³στάν = ἵστημι aor2.act.ind. 3rd.pl., unaug., stand. προπάροιθε before, in front of + gen. εἶρω impf.mid.ind. 3rd.sg. say, speak. δῖος διὰ δῖον nom.sg.f. noblest, most divine; often has superlative force with θεάων, LSJ.

⁶⁴Ἡέλιε voc. αἰδέομαι aor.mid.imperat. 2nd.sg. respect. Ἡέλι' αἰδεσσαί με θεὰν θεός Helios, respect me, god to goddess. εἴ ποτε if ever, if at any time; this is a common way to introduce prayers. σευ pers. pron., encl., 2nd.sg. gen. of you, with κραδίην καὶ θυμὸν in 65.

⁶⁵Ἔπει. Ἐέργω. ἢ ἔπει ἢ ἔργω dat. of means, “either by word or deed”. κραδίη ἢ acc.sg. heart. ἰαίνω aor.act.ind. unaug. 1st.sg. to warm, delight.

⁶⁶τίκτω aor2.act.ind. 1st.sg. conceive, bring into the world. γλυκερός ἄ ὄν (like γλυκός) acc.sg.n. sweet; metaph. delightful. θάλος εὖς τό acc.sg. offshoot, bloom; metaph. child. εἶδει dat. of respect, “in form”, Smyth §1516. κυδρός ἄ ὄν acc.sg.f. glorious, illustrious, noble.

⁶⁷τῆς relative, “whose”. ἀδινός ἢ ὄν acc.sg.f. thick, crowded, hence, loud, vehement; used already in Homer of throbbing hearts, intense grief, and passionate voices, Richardson. ὄψ ἢ acc.sg. voice. ἀκούω aor.act.ind. 1st.sg., unaug., hear. αἰθήρ ἔρος ὁ ἢ gen.sg.f. air, sky. ἀτρυγέτος ὄν gen.sg.f. unfruitful, barren.

⁶⁸ὡς as, like; with pple., to give the reason or motive of the action, LSJ.C.I., Smyth §3002. βιάζω pres.pass.pple. gen.sg.f. to suffer violence, agreeing with 1.67 τῆς. ἀτὰρ οὐκ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν see line 57.

⁶⁹ἀλλὰ σὺ is often used in prayers and wishes, Richardson. πόντος ὁ acc.sg. sea.

⁷⁰δῖος διὰ δῖον gen.sg.f. divine, wondrous, heavenly. κατα-δέρκομαι pres.mid.ind. 2nd.sg. look down upon. ἀκτῖς ἴνος ἢ dat.pl. rays, beams; instrumental dat.

⁷¹νημερτῆς ἔς adv. form, truthfully, infallibly. ἐνέπω pres.act.imperat. 2nd.sg. tell, relate; speak. τέκος εὖς τό acc.sg. offspring; child. που indefinite encl. somewhere, anywhere. ὄρώ perf2.act.ind. 2nd.sg. to see.

⁷²ὅστις indefinite, who, whoever. ἐμεῖο = ἐμοῦ, from ἐγώ. λαμβάνω pres.act.pple. nom.sg.m. take, seize. ἀνάγκη ἢ dat.sg. force, dat. of means.

⁷³οἴχομαι pres.mid.ind. 3rd.sg. to be gone. ἢ καὶ or even, perhaps suggesting that the second possibility is less likely, Richardson.

⁷⁴φημί aor2.mid. 3rd.sg., unaug. τὴν...ἡμείβετο μύθῳ recall line 59.

- 75 “Ρείης ἠὺκόμου θυγάτηρ Δήμητερ ἄνασσα
 εἰδήσεις· δὴ γὰρ μέγα ἄζομαι ἠδ’ ἐλεαίρω
 ἄχνυμένην περὶ παιδὶ τανισφύρω· οὐδέ τις ἄλλος
 αἴτιος ἀθανάτων εἰ μὴ νεφεληγερέτα Ζεὺς,
 ὅς μιν ἔδωκ’ Ἀΐδη θαλερὴν κεκλήσθαι ἄκοιτιν
 80 αὐτοκασιγνήτω· ὁ δ’ ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα
 ἄρπάζας ἵπποισιν ἄγεν μεγάλα ἰάχουσαν.
 ἀλλὰ θεὰ κατάπαυε μέγαν γόον· οὐδέ τί σε χρὴ
 μὰψ αὐτως ἄπλητον ἔχειν χόλον· οὐ τοι ἀεικῆς
 γαμβρὸς ἐν ἀθανάτοις πολυσημάντων Ἀἰδωνεὺς
 85 αὐτοκασιγνήτος καὶ ὁμόσπορος· ἀμφὶ δὲ τιμὴν
 ἔλλαχεν ὡς τὰ πρῶτα διάτριχα δασμὸς ἐτύχθη·

⁷⁵θυγάτηρ nom. for voc. Δήμητερ voc. ἄνασσα ἡ voc.sg., fem. of ἀναξ, queen, lady.

⁷⁶εἶδω fut.act.ind. 2nd.sg. you will see; you will know. μέγα adv. ἄζομαι pres.mid.ind. 1st.sg. to stand in awe of, revere. ἐλεαίρω pres.act.ind. 1st.sg. to take pity on.

⁷⁷ἄχνυμαι pres.pass.ppl. acc.sg.f. grieve. περὶ for, about, on account of + dat. τανισφύρω on dat.sg.f. slender-ankled. οὐδέ τις ἄλλος no one else, none other.

⁷⁸αἴτιος a on nom.sg.m. blameworthy, guilty. εἰ μὴ if not, except. νεφεληγερέτα ὁ nom.sg. cloud-gatherer, cloud-compeller.

⁷⁹μιν ie. Π. ἔδωκε = δίδωμι aor. 3rd.sg. θαλερός ἁ ὄν acc.sg.f. fresh, blooming, youthful. κέλομαι perf.mid.infin. to call. ἄκοιτις ἡ (fem. for ἀκοίτης) acc.sg. spouse, wife.

⁸⁰αὐτοκασιγνήτος ὁ dat.sg. his own brother. ὁ ie. Ἄιδης. ὑπὸ towards and under, into + acc.

⁸¹ἄγω impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., lead, bring, carry. μεγάλα adv. exceedingly, loudly. ἰάχω (FίFᾱ-) pres.act.ppl. acc.sg.f. cry, scream; the initial digamma here is acting like the other resonants, λ, μ, ν, ρ, sometimes do and doubling, causing the final alpha of μεγάλα to scan long by being in a closed syllable.

⁸²θεά voc. κατα-παύω pres.act.imperat. 2nd.sg. stop, cease. μέγαν great; loud; heavy, weighty; violent. γόος ὁ acc.sg. weeping, wailing. τί neut. adv. at all, in any degree. χρὴ must, ought + infin.

⁸³μάψ adv. in vain, fruitlessly; foolishly, thoughtlessly. αὐτως adv. in this manner, just so. ἄπλητος on acc.sg.m. boundless, insatiable. ἔχω infin. χόλος ὁ acc.sg. gall, bile; metaph. bitter anger, wrath. ἀεικῆς ἐς nom.sg.m. unseemly, shameful.

⁸⁴γαμβρὸς ὁ nom.sg. bridegroom; son-in-law; can be used of any relative by marriage. πολυσημάντων ὁρος ὁ nom.sg. commander of many.

⁸⁵αὐτοκασιγνήτος see line 80. ὁμόσπορος on nom.sg.m. sown together; kindred, related. ἀμφὶ δὲ τιμὴν “and as for honor”; τιμὴ here referring to the province or sphere of influence of a god, Richardson.

⁸⁶λαγχάνω aor2.act.ind. 3rd.sg. obtain by lot, inherit. ὡς temporal, when, LSJ.Ad. τὰ πρῶτα adv. firstly, in the first place, Pharr §781. διάτριχα adv. threefold, divided three ways. δασμὸς ὁ nom.sg. a division, a share. τεύχω aor.pass. 3rd.sg.

τοῖς μεταναιετᾶει τῶν ἔλλαχε κοίρανος εἶναι.”
 ὡς εἰπὼν ἵπποισιν ἐκέκλετο, τοὶ δ' ὑπ' ὀμοκλήης
 ῥίμφα φέρον θοὸν ἄρμα τανύπτεροι ὡς τ' οἰωνοί·
 90 τὴν δ' ἄχος αἰνότερον καὶ κύντερον ἵκετο θυμόν.
 χωσαμένη δῆπειτα κελαινεφέϊ Κρονίωνι
 νοσφισθεῖσα θεῶν ἀγορὴν καὶ μακρὸν Ὀλυμπον
 ὄχετ' ἐπ' ἀνθρώπων πόλιας καὶ πῖονα ἔργα
 εἶδος ἀμαλδύνουσα πολὺν χρόνον· οὐδέ τις ἀνδρῶν
 95 εἰσορόων γίνωσκε βαθυζώνων τε γυναικῶν,
 πρὶν γ' ὅτε δὴ Κελεοῖο δαΐφρονος ἵκετο δῶμα,
 ὅς τὸτ' Ἐλευσίνος θυοέσσης κοίρανος ἦεν.

⁸⁷ τοῖς demonstrative. μετα-ναιετᾶω pres.act.ind. 3rd.sg. to dwell with. τῶν relative. κοίρανος ὁ nom.sg. a commander, a leader. εἰμί pres.act.infin.

⁸⁸ εἶπον aor.act.ppl. nom.sg.m. to say. κέλομαι aor2.mid.ind. 3rd.sg. call, command; governing the dat., Pharr §1001, Smyth §1464. τοί = οἱ ie. ἵπποι. ὑπό because of, under the compulsion of + gen, LHD.II.1.e. ὀμοκλή ἡ gen.sg. shouting, encouragement, command.

⁸⁹ ῥίμφα adv. lightly, swiftly. φέρω impf. 3rd.pl., unaug. θοός ἡ ὄν acc.sg.n. quick, nimble. ἄρμα ατος τό acc.sg. chariot. τανύπτερος ὄν nom.pl.m. with long wings. ὡς as, like. οἰωνός ὁ nom.pl. large birds, birds of prey.

⁹⁰ τήν ie. Δ. ἄχος εος τό nom.sg. pain, distress. αἰνός ἡ ὄν nom.sg.n., comparative, more terrible, more dread. κύντερος α ὄν nom.sg.n., comparative, more dog-like, ie. more shameful, more brutal; used with a wide range of things difficult to endure, Richardson. ἴκω impf.mid. 3rd.sg., to come upon; of mental state, seize, affect, LHD.4. θυμόν acc. of respect, “at heart, regarding the spirit”.

⁹¹ χῶομαι aor.mid.ppl. nom.sg.f. to be angry at + dat. δῆπειτα = δὴ ἔπειτα. κελαινεφής ἐς dat.sg.m. black with clouds, shrouded in dark clouds.

⁹² νοσφίζομαι aor.pass.ppl. nom.sg.f. forsake, abandon + acc. ἀγορὴ ἡ acc.sg. assembly. μακρός ἂ ὄν acc.sg.m. tall, high.

⁹³ οἴχομαι impf.mid.ind. 3rd.sg. to go, proceed; leave, depart. πόλις ἰος ἡ acc.pl. cities. πίων πῖονος ὁ ἡ (neut. πῖον) acc.pl.n. fat, rich, fertile. ἔργον τό (F-) acc.pl. fields, soil.

⁹⁴ ἀμαλδύνω (ῶ) pres.act.ppl. nom.sg.f. soften; efface, destroy; metaph. conceal, disguise. πολὺς acc.sg.m., of time, long. χρόνος ὁ acc.sg. for a long time; acc. of extent, Smyth §1582, Pharr §1015. οὐδέ τις not anyone, no one.

⁹⁵ εἰσ-οράω pres.act.ppl. nom.pl.m. to look upon, behold. γινώσκω impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., know, recognize. βαθύζωνος ὄν gen.pl.f. deep-girded; girded not under the breast, but the hips, so that the gown fell in folds over the girdle, LSJ. γυνή γυναικός ἡ gen.pl.

⁹⁶ πρὶν γ' ὅτε δὴ until the moment when, Gaisser. δαΐφρων ὄν gen.sg.m. skillful, thoughtful; whether in war or in the arts of peace, LHD.

⁹⁷ τότε adv. then, at that time. θυόεις εσσα εν gen.sg.f. fragrant. κοίρανος ὁ nom.sg. ruler, commander. ἦεν = εἰμί impf. 3rd.sg.

- ἔζετο δ' ἔγγυς ὁδοῖο φίλον τετιημένη ἦτορ
 Παρθενίῳ φρέατι ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται
 100 ἐν σκιῇ, ἀντάρ ὑπερθε πεφύκει θάμνος ἐλαίης,
 γρηῖ παλαιγενεῖ ἐναλίγκιος, ἥ τε τόκοιο
 εἵργηται δῶρων τε φιλοστεφάνου Ἀφροδίτης,
 οἶαί τε τροφοί εἰσι θεμιστοπόλων βασιλῆων
 παίδων καὶ ταμίαι κατὰ δώματα ἠχῆεντα.
 105 τὴν δὲ ἴδον Κελεοῖο Ἐλευσινίδαο θύγατρεις
 ἐρχόμεναι μεθ' ὕδωρ εὐήρυτον ὄφρα φέροισιν
 κάλπισι χαλκείησι φίλα πρὸς δώματα πατρὸς,
 τέσσαρες ὥς τε θεαὶ κουρήϊον ἄνθος ἔχουσαι,
 Καλλιδικῆ καὶ Κλεισιδικῆ Δημῶ τ' ἐρόεσσα

⁹⁸ ἔζομαι impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *sit*. ἔγγυς *near* + gen. ὁδός ἡ gen.sg. *path, road*. τετήμηαι pres.mid.ppl. nom.sg.f. *to be sorrowful, to mourn*. ἦτορ τό acc.sg., acc. of respect, *at heart*.

⁹⁹ παρθένιος α ον dat.sg.n. *of a maiden, virgin, metaph. pure, undefiled*; here as the name of the well. φρέαρ τό dat.sg. *reservoir, well, local dat.*; on -τι see Smyth §253.b. The final iota here is metrically treated as long. ὅθεν relative adv. *from which*. ὑδρεύω impf.mid.ind. 3rd.pl., unaug., *to draw, fetch, carry water*. πολίτης εω ὁ nom.pl. *citizens*.

¹⁰⁰ σκίῃ ἡς ἡ dat.sg. *shadow, shade*. ὑπερθε adv. *above*. φύω (ῠ in pf.) plupf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *grow, spring up*; intransitive; pf. often *be*. θάμνος ὁ nom.sg. *bush*. ἐλαία ἡ gen.sg. *olive*.

¹⁰¹ γρηῖς γρηῖς ἡ dat.sg. *old woman*. παλαιγενής ἐς dat.sg.f. *born long ago, old, ancient*. The final iota here is metrically treated as long. ἐναλίγκιος ον nom.sg.f. *like, resembling* + dat. τόκος ὁ gen.sg. *childbirth*.

¹⁰² εἵργω pres.pass.subj. 3rd.sg. *cut off from, exclude from* + gen.; epic often omits ἄν, Smyth §2567.b. φιλοστεφάνος ον gen.sg.f. *garlanded, loving crowns*; not in Homer or Hesiod, Richardson.

¹⁰³ οἶος οἷα οἶον relative pron. nom.pl.f. *such as, like*. τροφός ὁ ἡ nom.pl.f. *nurse*. θεμιστοπόλος ον gen.pl.m. *ministering law, law-giving*. βασιλεύς ἦος ὁ gen.pl. *king*; possessive of παίδων in the next line.

¹⁰⁴ τᾶμίη ἡ nom.pl. *housekeeper, housewife*. κατὰ in + acc.; used distributively, *LSJ.B.II*. ἠχῆεις εσσα εν acc.pl.n. *sounding, echoing, noisy*.

¹⁰⁵ τήν ie. Δ. ἴδον = εἶδον (F-) aor2. 3rd.pl., unaug., *to see*.

¹⁰⁶ μετὰ after, in search of + acc. εὐήρυτος ον acc.sg.n. *easy to draw out*. φέρω pres.act.opt. 3rd.pl.

¹⁰⁷ κάλπισ ἴδος ἡ dat.pl. *vessel for drawing water*. χάλκειος η ον dat.pl.f. *bronze*. φίλα recall line 56.

¹⁰⁸ τέσσαρες α nom.pl.f. *four*. ὥς here, *like, resembling*. κουρήϊος η ον acc.sg.n. *youthful*. ἄνθος εος τό acc.sg. *blossom, flower*.

¹⁰⁹ ἐρόεις εσσα εν nom.sg.f. *lovely, charming*.

- 110 Καλλιθόη θ', ἡ τῶν προγενεστάτη ἦεν ἀπασῶν
οὐδ' ἔγνων χαλεποὶ δὲ θεοὶ θνητοῖσιν ὄρᾶσθαι.
ἀγχοῦ δ' ἰστάμεναι ἔπεα πτερόεντα ἵπροσηύδων·
“τίς πόθεν ἐσσί γρηῦ παλαιγενέων ἀνθρώπων;
τίπτε δὲ νόσφι πόλῃος ἀπέστιχες οὐδὲ δόμοισι
115 πίλνασαι; ἔνθα γυναῖκες ἀνὰ μῆγαρα σκίοεντα
τηλίκαι ὡς σύ περ ᾧδε καὶ ὀπλότεραι γεγάασιν,
αἶ κέ σε φίλωνται ἡμὲν ἔπει ἡδὲ καὶ ἔργω.”
ὡς ἔφαθ', ἡ δ' ἐπέεσσιν ἀμείβετο πότνα θεάων·
“τέκνα φίλ' αἶ τινές ἐστε γυναικῶν θηλυτεράων
120 χαίρετ', ἐγὼ δ' ὑμῖν μυθήσομαι· οὐ τοι ἀεικῆς

¹¹⁰ τῶν gen.pl.f., the four daughters. προγενής ἐς nom.sg.f., superlative, *eldest*. ἦεν = εἰμί impf. 3rd.sg. ἅπας ἅπασα ἅπαν (contraction of ἀπαῖσέων) gen.pl.f., like πᾶς.

¹¹¹ γινώσκω aor2.act.ind. 3rd.pl. *know, recognize*. χαλεπός ἢ ὄν nom.pl.m. *hard to bear, difficult to do; dangerous* + infin. θνητοῖσιν dat. of agent. ὄράω pres.mid.infin.

¹¹² ἀγχοῦ adv. of place *near, close by*. ἵστημι pres.mid.ppl. nom.pl.f. *to stand*. Ἔπεα. πτεροίεις εἶσα εν acc.pl.n. *feathered, winged; light*. προσ-αυδάω impf.act.ind. 3rd.pl. *speak to, address*.

¹¹³ τίς *who?* πόθεν *from where?* ἐσσί = εἰμί pres. 2nd.sg. τίς πόθεν ἐσσί “Who are you, and where are you from?” γρηῖς γρηός ἢ voc.sg. *an old woman*. παλαιγενής ἐς gen.pl.m. *born long ago, ancient*.

¹¹⁴ τίπτε (syncope of τίποτε) *why?*, Smyth §44.b. πόλις ιος ηος ἢ gen.sg. *city*. ἀπο-στείχω aor. -έστίχων aor2.act.ind. 2nd.sg. *to leave, to go away*. δόμος ὁ dat.pl. *house, household*. τίπτε δὲ νόσφι πόλῃος ἀπέστιχες οὐδὲ δόμοισι | πίλνασαι; *Why have you gone apart from the city, and do not approach the homes?*

¹¹⁵ πιλνάω pres.mid.ind. 2nd.sg. *draw near, approach* + dat. σκίοεις εἶσα εν acc.pl.n. *shady, shadowy*.

¹¹⁶ τηλίκος ἡ ον (ῖ) nom.pl.f. *of such an age*. ὡς σύ περ = ὡσπερ σύ, *just as you*. ᾧδε *thus, so; here to such a degree, modifying τηλίκαι*. ὀπλότερος α ον nom.pl.f., comparative, *younger*. γίγνομαι perf2.act.ind. 3rd.pl. *to come into being, to be born, in perf. often nearly to be*.

¹¹⁷ φιλέω aor.mid.subj. 3rd.pl. (from Epic 1st.aor.mid. ἐφιλάμην) *care for, treat kindly, welcome*; the subj. often used for the fut. in epic, Smyth §1810. ἡμὲν...ἡδὲ *both...and*. Ἔπει. ἡμὲν ἔπει ἡδὲ καὶ ἔργω compare line 65.

¹¹⁸ φημί aor2.mid. 3rd.sg.; notice the sg. here, which should compliment the pl. in line 112. ἢ ie. Δ. ἀμείβω impf.mid. 3rd.sg., unaug. πότνα = πότνια.

¹¹⁹ τέκνα voc.pl. φίλα voc.pl.n. ἐστε = εἰμί pres.act.ind. 2nd.pl. αἶ τινές ἐστε a common formula of address when someone's name or identity is unknown, Richardson. θήλυς θήλεια θήλυ gen.pl.f. *tender, delicate*; the comparative emphasizing the distinction from men, Richardson; Smyth §1067.

¹²⁰ χαίρω pres.act.imperat. 2nd.pl., a common form of greeting and parting. μυθήσομαι fut.mid.ind. 1st.sg. *speak, tell*. ἀεικής ἐς nom.sg.n. *shameful, unseemly*; with μυθήσασθαι in the next line, “it is not unseemly (for me) to tell you (ὑμῖν)...”

- ὑμῖν εἰρομένησιν ἀληθέα μυθήσασθαι.
 Δωσὼ ἐμοί γ' ὄνομα' ἐστί· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ·
 νῦν αὖτε Κρήτηθεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης
 ἤλυθον οὐκ ἐθέλουσα, βίη δ' ἀέκουσαν ἀνάγκη
 125 ἄνδρες ληϊστῆρες ἀπήγαγον. οἱ μὲν ἔπειτα
 νηὶ θοῆι Θορικόνδε κατέσχεθον, ἔνθα γυναῖκες
 ἠπίρου ἐπέβησαν ἀολλέες ἠδὲ καὶ αὐτοὶ
 δεῖπνον ἐπηρτύνοντο παρὰ πρυμνήσια νηός·
 ἄλλ' ἐμοὶ οὐ δόρποιο μελίφρονος ἦρατο θυμός,
 130 λάθρη δ' ὀρμηθεῖσα δι' ἠπίροιο μελαίνης
 φεύγον ὑπερφιάλους σημάντορας, ὄφρα κε μή με

¹²¹ εἶρομαι pres.mid.ppl. dat.pl.f. *to ask, enquire*. ἀληθῆς ἐς acc.pl.n. *truth*. μυθέομαι aor.mid.infin.

¹²² ὄνομα τό nom.sg. *name*. τό acc.; ie. ὄνομα. θέτο = τίθημι aor2.mid.ind. 3rd.sg., unaug., of names, *to assign, to give*.

¹²³ νῦν *now, at this time*; also of what is just past, *just now, but now*. αὖτε *furthermore, next*; used here to indicate that she is about to answer the girls' second question. Κρήτη-θεν "From Crete," see Smyth §342. εὐρύς εἶα ὑ acc.pl.n. *wide, broad*. νῶτον τό acc.pl. *the back*; metaph. of any wide surface.

¹²⁴ ἔρχομαι aor2. 1st.sg., ἤλυθον an alternate form of ἦλθον. βίη ἡ dat.sg. *strength, force; violence*; dat. of means. ἀνάγκη ἡ dat.sg. *necessity; constraint, force, violence*; dat. of means.

¹²⁵ ληϊστήρ ἦρος ὁ nom.pl. *a robber; especially a pirate*. ἀπ-άγω aor.act.ind. 3rd.pl. *carry away*.

¹²⁶ νηῦς νηός νεός ἡ dat.sg. *ship*. θοός ἡ ὄν dat.sg.f. *quick, nimble, swift*. Θορικόνδε, "to Thoricus," see Smyth §342. κατ-έχω aor2.ind.act. 3rd.pl. *to hold back, restrain, stop; to bring a ship to shore*. ἔνθα relative.

¹²⁷ ἠπίρος ἡ gen.sg. *land*, as opposed to the sea. ἐπι-βαίνω aor2.act.ind. 3rd.pl. *to set foot on + gen*. ἀολλῆς ἐς nom.pl.f. *all together, in crowds*. ἠδὲ καὶ αὐτοὶ *and also (the pirates) themselves*.

¹²⁸ δεῖπνον τό acc.sg. *a meal*; usually of the principal meal in the daytime, but see *LHD*.1.e. and 1.g. ἐπ-αρτύνω (ῶ) impf.mid.ind. 3rd.pl. *to prepare*. πρυμνήσιος α ὄν acc.pl.n. *stern*; in neut.pl. *stern cables*.

¹²⁹ δόρπον τό gen.sg. *a meal*; usually an evening meal. μελίφρων ὄν gen.sg.n. *delicious, sweet to the mind*. ἔραμαι impf.mid.ind. 3rd.sg. *long for, desire + gen*. θυμός is used for the seat of various appetites and desires.

¹³⁰ λάθρη adv. *secretly, covertly*. ὀρμάω aor.pass.ppl. nom.sg.f. *to go in motion, proceed; rush*. ἠπίροιο a different gen.sg. form for ἠπίρου in line 127. μέλας μέλαινα μέλαν gen.sg.f. *dark, black*.

¹³¹ φεύγω impf.act.ind. 1st.sg., unaug., *to run away, flee, escape*. ὑπερφιάλος ὄν acc.pl.m. *overbearing, arrogant, reckless*. σημάντωρ ὄρος ὁ acc.pl. *commander, master*. κε with ἀποναίατο in the next line.

- ἀπριάτην περάσαντες ἐμῆς ἀποναίατο τιμῆς.
οὔτω δεῦρ' ἰκόμην ἀλαλημένη, οὐδέ τι οἶδα
ἢ τις δὴ γαῖ' ἐστὶ καὶ οἳ τινες ἐγγεγάασιν.
135 ἄλλ' ὑμῖν μὲν πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
δοῖεν κουριδίους ἄνδρας καὶ τέκνα τεκέσθαι
ὡς ἐθέλουσι τοκῆς· ἐμὲ δ' αὖτ' οἰκτεῖρατε κούραι
137a [τοῦτο δέ μοι σαφέως ὑποθήκατε ὄφρα πύθωμαι.]

137a. This is Allen's suggestion for the lacuna after line 137; compare with line 149. Like the other lacunae at lines 211 and 236, it occurs at the foot of the page in the M manuscript.

- προφρονέως, φίλα τέκνα, τέων πρὸς δώμαθ' ἵκωμαι
ἀνέρος ἦδὲ γυναικός, ἵνα σφίσι ἐργάζωμαι
140 πρόφρων οἶα γυναικὸς ἀφήλικος ἔργα τέτυκται·
καὶ κεν παῖδα νεογνὸν ἐν ἀγκοίνῃσιν ἔχουσα

¹³² ἀπριάτην acc.sg.f., from an assumed adj. ἀπριάτος, *unbought, not paid for*. περάω aor.act.ppl. nom.pl.m. *to export for sale; to sell into slavery*. ἀπ-ορίναμαι aor.mid.opt. 3rd.pl. *to have use of, to enjoy* + gen. τιμή here, *purchase price*, a sense not found in Homer.

¹³³ οὔτω *thus, so, in this way*. δεῦρο adv. of place, *to here, to this place*. ἴκω impf.mid. 1st.sg., unaug. ἀλάομαι perf.mid.ppl. nom.sg.f. *to wander, to roam*. τι here adverbial, *at all*. Φοῖδα.

¹³⁴ δὴ emphasizes Δ's pretended uncertainty, Richardson. ἐγ-γίγνομαι perf2.mid.ind. 3rd.pl. *to be born or bred in a place; to be a native*. An indirect question: *what land it is and who inhabit it*.

¹³⁵ πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες *All those dwelling in the Olympian halls*, i.e. the gods.

¹³⁶ δοῖεν = δίδωμι aor2.act.opt. 3rd.pl., opt. of wish. κουρίδιος a or acc.pl.m. *wedded*. ἀνήρ here, *husbands*. τίκτω aor.mid.infin. *to bring into the world, to give birth to*.

¹³⁷ ὡς *as, like*. τοκέως ἕως ὅ (contraction of τοκῆς) nom.pl. *parent*. αὐτε adv. *in turn, furthermore*; paired with μὲν in l.135. οἰκτεῖρω pres.act.imperat. 2nd.pl. *pity*. κούρη ἦ voc.pl.

^{137a} τοῦτο acc.sg.n. *this*, i.e. lines 138-140. σαφῆς ἐς adv. form *clearly, plainly*. ὑποτίθημι aor.act.imperat. 2nd pl. *to lay before; present, advise* + dat. of person. πυνθάνομαι aor.mid.subj. 1st.sg. *to learn by inquiry*.

¹³⁸ πρόφρων ονος ὅ ἦ adv. form. φίλα τέκνα vocatives. τέων = τίς gen.pl.f. *whose?* δώμαθ' = δώματα. ἰκνέομαι pres.mid.subj. 1st.sg.

¹³⁹ σφίσι 3rd.pn., dat.pl. dat. of interest. ἐργάζομαι pres.mid.subj. 1st.sg. *to work, to labor*.

¹⁴⁰ πρόφρων pple. from adj., of Δ. herself. οἶος οἷον acc.pl.n. *such, of a certain kind*, here relative, "such (work) as." ἀφήλιξ ἴκος ὅ ἦ gen.sg.f. *beyond youth, elderly*. γυναικὸς ἀφήλικος genitive of characteristic. τεύχω perf.mid.ind. 3rd.sg., often the perf. simply means *to be*.

¹⁴¹ κεν potential optative (l.142), and in lines 143 and 144. νεογνός ὄν acc.sg.m. *new-born*. ἀγκοίνῃ ἦ dat.pl. *the bent arm*, only in pl.

- καλὰ τιθνοίμην καὶ δώματα τηρήσαιμι
καὶ κε λέχος στορέσαιμι μυχῶ θαλάμων ἐϋπήκτων
δεσπόσυνον καὶ κ' ἔργα διδασκῆσαιμι γυναϊκας.”
- 145 φῆ ῥα θεά: τὴν δ' αὐτίκ' ἀμείβετο παρθένος ἀδμῆς
Καλλιδικῆ Κελεοῖο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστη
“μαῖα, θεῶν μὲν δῶρα καὶ ἀχνύμενοί περ ἀνάγκη
τέτλαμεν ἄνθρωποι· δὴ γὰρ πολὺ φέρτεροί εἰσιν.
ταῦτα δέ τοι σαφέως ὑποθήσομαι ἠδ' ὀνομήνω
150 ἀνέρας οἷσιν ἔπεστι μέγα κράτος ἐνθάδε τιμῆς,
δήμου τε προὔχουσιν, ἰδὲ κρήδεμνα πόληος
εἰρύαται βουλῆσι καὶ ἰθείησι δίκησιν.

¹⁴² καλὰ neut. adv. *well*. τιθνέομαι pres.mid.opt. 1st.sg. *to nurse*; potential opt., Pharr §1105. τηρέω aor.act.opt. 1st.sg. *watch, observe, oversee*.

¹⁴³ λέχος εὐς τό acc.sg. *couch, bed*. στορέννυμι aor.act.opt. 1st.sg. *to spread; to make a bed*; potential opt. μυχός ὁ dat.sg. *the innermost place or corner*. θάλαμος ὁ (ἄ) gen.pl. *inner rooms, bedrooms*. ἐϋπήκτος ον gen.pl.m. *well-built*.

¹⁴⁴ δεσπόσυνος η ον acc.sg.n. *belonging to the master*, with λέχος in line 143. κ' = κε(ν). ἔργα *works, crafts, occupations*, properly of women's work, *LSJ*. διδάσκω aor.act.opt. 1st.sg. *to teach*, with double acc.; potential opt.

¹⁴⁵ φημί aor2.act.ind. 3rd.sg., unaug. ῥα = ἄρα. αὐτίκα adv. *at once, immediately*. παρθένος ἡ nom.sg. *young girl, unmarried girl*. ἀδμῆς ἡτος ὁ ἡ nom.sg.f. *unwedded*.

¹⁴⁶ εἶδος acc. of respect, “in form, with regard to beauty.” ἀριστος η ον nom.sg.f., superlative of ἀγαθός, *best*.

¹⁴⁷ μαῖα vocative, (*old*) *mother*, a form of address to elderly women. ἀχέω pres.mid.pple. nom.pl.m. ἀνάγκη ἡ dat.sg. *force, necessity*, dat. of agent.

¹⁴⁸ τλάω perf.act.ind. 1st.pl. *to suffer, undergo, endure* + acc.; the perf. of this verb is used for the pres. πολὺ increasing the comparative force of φέρτεροι, *much, by far*, *LSJ*.III.2.a. φέρτερος α ον comparative nom.pl. *better, stronger, more able to work one's will*.

¹⁴⁹ ταῦτα acc.pl.n. *these things*. τοι pronoun. σαφῆς ἔς adv. *form clearly, plainly*. ὑπο-τίθημι fut.mid.ind. 1st.sg. *to lay before; present, advise* + dat. of person. ὀνομαίνω pres.act.subj. 1st.sg. *to name, to call by name*; subj. here acting like future, a common Epic usage. Smyth §1810.

¹⁵⁰ ὅς ἢ ὄ relative pron. dat.pl.m. ἔπ-εἰμι pres.act.ind. 3rd.sg. *to be upon* + dat. κράτος εὐς τό nom.sg. *strength, power*. ἐνθάδε adv. *here*. τιμῆς gen. of explanation, modifying κράτος, “power consisting of authority,” Richardson; recall the usage at line 85.

¹⁵¹ δῆμος ὁ gen.sg. *a people, a community, a district*. προὔχω (= προ-έχω) pres.act.pple. dat.pl.m. *to jut out, to stand out, to be the first of* + gen. ἰδέ = ἠδέ. κρήδεμνον τό acc.pl. *the battlements that crown the city walls; the city walls; the topmost part of a city, the citadel*. πόλις υὸς ἡος ἡ gen.sg. *city*.

¹⁵² ἐρύω perf.mid.ind. 3rd.pl. *protect, guard*, Pharr §910. βουλή ἡ dat.pl. *will, plan, design*. ἰθύς ἰθειά ἰθύ dat.pl.f. *straight*. δίκη ἡ (ἰ) dat.pl. *judgement, decision*.

- ἡμὲν Τριπτολέμου πυκιμήδεος ἠδὲ Διόκλου
 ἠδὲ Πολυξείνου καὶ ἀμύμονος Εὐμόλποιο
 155 καὶ Δολίχου καὶ πατρὸς ἀγήνορος ἡμετέροιο
 τῶν πάντων ἄλοχοι κατὰ δώματα πορσαίνουσι·
 τάων οὐκ ἂν τίς σε κατὰ πρῶτιστον ὀπωπὴν
 εἶδος ἀτιμήσασα δόμων ἀπονοσφίσσειεν,
 ἀλλὰ σε δέξονται· δὴ γὰρ θεοεἰκελὸς ἐσσι.
 160 εἰ δ' ἐθέλεις, ἐπίμεινον, ἵνα πρὸς δώματα πατρὸς
 ἔλθωμεν καὶ μητρὶ βαθυζώνῳ Μεταναίρῃ
 εἴπωμεν τάδε πάντα διαμπερές, αἶ κέ σ' ἀνώγη
 ἡμέτερον δ' ἰέναι μηδ' ἄλλων δώματ' ἐρευνᾶν.
 τηλύγετος δέ οἱ υἱὸς ἐνὶ μεγάρῳ ἐϋπήκτῳ
 165 ὀψίγονος τρέφεται, πολυεύχετος ἀσπάσιός τε.
 εἰ τὸν γ' ἐκθρέψαιο καὶ ἥβης μέτρον ἵκοιτο

¹⁵³The genitives in lines 153-155 depend on ἄλοχοι in 156, with τῶν πάντων being explanatory; such anticipation over several lines is not Homeric; Allen (1904), Richardson. ἡμὲν...ἠδὲ both...and; and so, ἡμὲν...ἠδὲ...ἠδὲ. πυκιμήδης ἐς gen.sg.m. of subtle mind, shrewd, clever.

¹⁵⁴ἀμύμωνον (ῆ) gen.sg.m. noble, excellent, honorable, illustrious.

¹⁵⁵ἀγήνορος ὁ ἦ gen.sg.m. manly, courageous, heroic. ἡμέτερος αὐτῶν gen.sg.m. our.

¹⁵⁶τῶν πάντων ie. the men just listed. ἄλοχος ἡ nom.pl. wife. πορσαίνω pres.act.ind. 3rd.pl. prepare, manage. κατὰ δώματα πορσαίνουσι manage (all things) in the house, LSJ.II.3.

¹⁵⁷τάων gen.pl.f., ie. the wives. ἂν with ἀπονοσφίσσειεν in line 158. κατὰ temporal, at + acc. πρῶτιστος ὁ superlative acc.sg.f. first. ὀπωπή ἡ acc.sg. a sight, a view.

¹⁵⁸ἀτιμάω aor.act.ppl. nom.sg.f. to dishonor, to disrespect. δόμος ὁ gen.pl. house, home. ἀπονοσφίζω aor.pass.opt. 3rd.pl. to turn away from; potential opt.

¹⁵⁹δέχομαι fut.mid.ind. 3rd.pl. to receive, accept, welcome. θεοεἰκελὸς ὁ nom.sg.f. godlike. εἰμί pres. 2nd.sg.

¹⁶⁰ἐπιμένω aor.act.imperat. 2nd.sg. to remain in place, to wait.

¹⁶¹ἔλθωμεν = ἔρχομαι pres.act.subj. 1st.pl. βαθύζωνος ὁ dat.sg.f. deep-girded; recall line 95.

¹⁶²ἔπω pres.act.subj. 1st.pl. speak, say. ὅδε ἧδε τόδε demonstrative acc.pl.n. "these things". διαμπερές adv. thoroughly, continuously, entirely. αἶ (= εἰ) κέ so that, in the hope that. ἀνώγα pres.act.subj. 3rd.sg. to bid, desire, urge + acc. of person + infin.

¹⁶³ἡμέτερος αὐτῶν acc.sg.n. our (home). ἰέναι = εἰμί pres.act.infin. ἐρευνάω pres.act.infin. to seek, to search after.

¹⁶⁴τηλύγετος ἡ ὁ nom.sg.m., of uncertain meaning, used of a favorite or only child, and often explained as latest-born, youngest; note also that Δημοφῶν is an only son. οἱ (F-) ie. Μεταναίρῃ, dat. of interest. ἐϋπήκτος ὁ dat.sg.n. well-built.

¹⁶⁵ὀψίγονος ὁ nom.sg.m. late-born; born in one's old age; young. πολυεύχετος ὁ nom.sg.m. much wished for, much desired. ἀσπάσιος αὐτῶν nom.sg.m. welcome, giving gladness.

¹⁶⁶τόν ie. τηλύγετος υἱὸς Δημοφῶν. ἐκτρέφω aor.mid.opt. 2nd.sg. to bring up from childhood, to raise. ἥβη ἡ gen.sg. early manhood, youthful prime. μέτρον τό acc.sg. a unit of measure; the prime of youth. ἰκνέομαι pres.mid.opt. 3rd.sg.

ρείᾱ κέ τις σε ἰδοῦσα γυναικῶν θηλυτεράων
ζηλώσαι· τόσα κέν τοι ἀπὸ θρεπτήρια δοίη.”

- ὡς ἔφαθ’ ἡ δ’ ἐπένευσε καρήατι, ταὶ δὲ φαεινὰ
170 πλησάμεναι ὕδατος φέρον ἄγγεα κυδιάουσαι.
ρίμφα δὲ πατρὸς ἴκοντο μέγαν δόμον, ὦκα δὲ μητρὶ
ἔννεπον ὡς εἶδόν τε καὶ ἔκλυον. ἡ δὲ μάλ’ ὦκα
ἐλθούσας ἐκέλευε καλεῖν ἐπ’ ἀπίρονοι μισθῶ.
αἱ δ’ ὡς τ’ ἡ ἔλαφοι ἢ πόρτιες ἦαρος ὥρη
175 ἄλλοντ’ ἂν λειμῶνα κορρυσάμεναι φρένα φορβῆ,
ὡς αἱ ἐπισχόμεναι ἐάνων πτύχας ἱμεροέντων

¹⁶⁷ *ρείᾱ* adv. *easily, readily*. *κέ* with *ζηλώσαι* in line 168. *τις* indefinite pron., Smyth §182, §185. *εἶδον* (F-) pres.act.pple. nom.sg.f. *γυναικῶν θηλυτεράων* see line 119.

¹⁶⁸ *ζηλώω* aor.act.opt. 3rd.sg. *to admire, emulate; to be jealous of, envy*. *τόσος ἡ ον* acc.pl.n *so great, so many*. *τοι* pron. *ἀπὸ...δοίη* like the compound *ἀποδοίη, to give back; to pay what is due*, Smyth §1650. *θρεπτήριος ον* acc.pl.n. *rewards for childrearing*. *δίδωμι* aor2.act.opt. 3rd.sg.

¹⁶⁹ *ἡ* ie. Δ. *ἐπι-νεύω* aor.act.ind. 3rd.sg. *to nod in approval*. *κάρη τό* head, instrumental dative. *ταὶ* ie. the girls. *φᾶεινός ἡ ὄν* acc.pl.n. *bright, shining; with ἄγγεα* in the next line.

¹⁷⁰ *πίμπλημι πλήσω ἐπλήσα πέπληκα* aor.act.pple. nom.pl.f. *to fill full of a thing + gen.* *φέρω* impf. 3rd.pl., unaug. *ἄγγος εὐς τό* acc.pl. *vessel, jar*. *κυδιάω* pres.act.pple. nom.pl.f. *to walk proudly, to exult*.

¹⁷¹ *ρίμφα* adv. *quickly, swiftly; soon*. *ἰκνέομαι* impf.mid. 3rd.pl., unaug. *δῶμος ὁ* acc.sg. *house*.

¹⁷² *ἐννέπω* impf.act.ind. 3rd.pl., unaug., *to tell, relate, describe*. *ὡς* relative sense, *as, even as*. *κλύω* aor2.act.ind. 3rd.pl. *to hear*. *ἡ* ie. *Μετάνειρα*. *μάλ’ ὦκα* probably modifying *ἐλθούσας* and not *ἐκέλευε*, Gaisser.

¹⁷³ *ἔρχομαι*, aor2. *ἦλθον*, aor.act.pple. acc.pl.f. *κελεύω* impf.act.ind. 3rd.sg. *to order; to bid*. *καλέω* pres.act.infin. *ἐπί* for; with a view to + dat.; of an end or purpose, *LHD.II.1.d., LSJ.B.III.2,4*. *ἀπίρων ον* dat.sg.m. *countless, endless*. *μισθός ὁ* dat.sg. *wages, payment*.

¹⁷⁴ *αἱ* ie. the girls. *ὡς* correlates with *ὡς* in line 176, *as...so*. *ἡ...ἡ* see line 65. *ἔλαφος ὁ ἡ* nom.pl. *deer*. *πόρτις ἰος ἡ* nom.pl. *young cow, heifer*. *ἔαρ ἔαρος τό* gen. of explanation, *spring*; the *η* standing for *ει* of the lengthened form *εἶαρ*, probably influenced by the contracted form *ἦρ*, Richardson. *ὥρη ἡ* dat.sg. *time; season; dat. of time*.

¹⁷⁵ *ἄλλομαι* pres.mid.ind. 3rd.pl. *to leap, to bound*. *ἂν* apocope of *ἀνά*, Smyth §75.D. *λειμῶν ὠνος ὁ* acc.sg. *grassy place, meadow*. *κορρύννυμι* aor.mid.pple. nom.pl.f. *to satisfy, to take one’s fill*. *φρήν ἡ* acc.sg. *midriff; heart*; here of the appetite, *LHD.III.5.a., LSJ.I.2*. *φορβή ἡ* dat. of means, *pasture, forage, food*.

¹⁷⁶ *αἱ* ie. the girls. *ἐπ-ίσχω* pres.mid.pple. nom.pl.f. *to hold, to restrain*; ie. holding their gowns up off the ground while running. *ἑᾶνός ὁ* (F-) gen.pl. *a fine robe, a garment*; partitive gen. *πτύξ πτύχός ἡ* acc.pl. *fold*. *ἱμερόεις εσσα εν* (τ) gen.pl.m. *lovely, charming*.

- ἦιξαν κοίλην κατ' ἀμαξιτόν, ἀμφὶ δὲ χαίται
 ὠμοῖς αἴσσοντο κροκῆϊω ἄνθει ὁμοῖαι.
 τέτμον δ' ἐγγύς ὁδοῦ κυδρὴν θεὸν ἔνθα πάρος περ
 180 κάλλιπον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλα πρὸς δώματα πατρὸς
 ἠγεῦνθ', ἢ δ' ἄρ' ὄπισθε φίλον τετιημένη ἦτορ
 στειχε κατὰ κρῆθεν κεκαλυμμένη, ἀμφὶ δὲ πέπλος
 κυάνεος ῥαδινοῖσι θεᾶς ἐλελίζετο ποσσίν.
 αἴψα δὲ δώμαθ' ἴκοντο διοτρεφέος Κελεοῖο,
 185 βάν δὲ δι' αἰθούσης ἔνθα σφίσι πότνια μήτηρ
 ἦστο παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο

¹⁷⁷ ἦιξαν = αἴσσω aor.act.ind. 3rd.pl. *to move quickly, to rush.* κοίλος η on acc.sg.f. *low-lying;* or perhaps *sunken, worn, LHD.4.* ἀμαξιτός on acc.sg.f. *travelled by wagons;* as substantive, *a road.* ἀμφί with ὠμοῖς in the next line. χαίτη ἡ nom.pl. *hair.*

¹⁷⁸ ὠμος ὁ dat.pl. *the shoulder.* αἴσσω impf.mid.ind. 3rd.pl. *to move quickly;* here, of the hair *bouncing or being tossed* about the shoulders. κροκῆϊος η on dat.sg.n. *of the purple-flowered κρόκος, of saffron;* or of the *orange-yellow saffron color* of the stigmas. ὁμοῖος α on nom.pl.f. *like, resembling + dat.*

¹⁷⁹ τέτμον aor2., without any pres. in use, here 3rd.pl., unaug., *to come up to, to reach, to overtake.* ἐγγύς *near to + gen.* ὁδός ἡ gen.sg. *path, road.* κυδρός ἄ ὄν acc.sg.f. *illustrious, noble.* ἔνθα relative, *where.* πάρος adv. *before, formerly.*

¹⁸⁰ καλλίειπω (= καταλείπω) aor2.act.ind. 3rd.pl., unaug., *to leave behind.* αὐτὰρ here of a slight contrast, *and, and then,* as they set out again for home.

¹⁸¹ ἠγγέομαι impf.mid.ind. 3rd.pl., unaug., *to lead the way, to conduct.* ἡ ie. Δ. ὄπισθε(ν) adv. *behind, at the back.* τετήμαι (perf. formed as if from τίω, but with no pres. in use) perf.mid.pple. nom.sg.f. *to mourn, to grieve.* ἦτορ τό acc. of respect, *at heart.*

¹⁸² στειχω impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to walk, to go; to follow.* κρῆθεν adv. from κράς, used in the phrase *κατὰ κρῆθεν, down from the head, ie. head to foot, entirely.* καλύπτω perf.mid.pple. nom.sg.f. *to cover.* ἀμφί with ποσσίν in the next line. πέπλος ὁ nom.sg. *any cloth used as a covering; a robe.*

¹⁸³ κυάνεος α on (ᾶ) nom.sg.m. *dark, black.* ῥαδινός ἡ ὄν dat.pl.m. *slender, slim.* θεᾶς gen.sg. ἐλελίζω impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *to shake; to whirl about; to move in coils.* ποὺς ποδός ὁ dat.pl. *feet.*

¹⁸⁴ δώμαθ' = δώματα. ἴκω impf.mid.ind. 3rd.pl., unaug., + acc. διοτρεφής ἐς gen.sg.m. *nourished or cherished by Zeus.*

¹⁸⁵ βάν = βαίνω aor2. 3rd.pl., unaug. διά *through, passing through a space + gen.* αἶθουσα ἡ gen.sg. *a corridor or verandah* of the house, facing E. or S. to catch the sun; from the pple. of αἶθω, *to light up, to blaze.* ἔνθα *to where, ie. to the μέγαρον.* σφίσι 3rd.pn., dat.pl. dat. of interest. πότνια μήτηρ here for Μετάνειρα.

¹⁸⁶ ἦστο = ἦμαι impf.mid. 3rd.sg. σταθμός ὁ acc.sg. In the μέγαρον, one of the *columns* surrounding the hearth and supporting the roof, *LHD.* τέγος εὖς τό *roof;* gen. of belonging. πύκα adv. *strongly, carefully.* ποιητός ἡ ὄν gen.sg.n. *made, constructed.*

- παῖδ' ὑπὸ κόλπῳ ἔχουσα νέον θάλας· αἱ δὲ παρ' αὐτὴν
 ἔδραμον, ἢ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἔβη ποσὶ καὶ ῥα μελάθρου
 κῦρε κάρη, πλῆσεν δὲ θύρας σέλαος θείοιο.
 190 τὴν δ' αἰδῶς τε σέβας τε ἰδὲ χλωρὸν δέος εἶλεν·
 εἶξε δὲ οἱ κλισμοῖο καὶ ἐδριάασθαι ἄνωγεν.
 ἄλλ' οὐ Δημήτηρ ὠρηφόρος ἀγλαόδωρος
 ἤθελεν ἐδριάασθαι ἐπὶ κλισμοῖο φαεινοῦ,
 ἄλλ' ἀκέουσα ἔμιμνε κατ' ὄμματα καλὰ βαλοῦσα,
 195 πρίν γ' ὅτε δὴ οἱ ἔθηκεν Ἰάμβη κέδν' εἰδυῖα
 πηκτὸν ἔδος, καθύπερθε δ' ἐπ' ἀργύφειον βάλε κῶας.

¹⁸⁷κόλπος ὁ dat.sg. *the breast, or the bosom of the robe.* ὑπὸ κόλπῳ *under (at) her breast, or perhaps under the fold of her garment,* as at Od.15.649, Richardson. νέος η on acc.sg.n. *young, fresh.* θάλας εος τό acc.sg. *a young shoot or branch; metaph. for children.* νέον θάλας in apposition with παῖδα, Smyth §986. αἱ ie. *the girls.* αὐτήν ie. *Μετάνειραν.*

¹⁸⁸τρέχω, aor2. ἔδραμον, aor2.act.ind. 3rd.pl. *to run.* ἢ ie. Δ. ἐπί up to, as far as + acc. οὐδός ὁ acc.sg. *threshold, entrance.* ἔβη = βαίνω aor2. 3rd.sg. ποὺς ποδός ὁ dat.pl. *foot; instrumental dat.* μέλαθρον τό gen.sg. *generally, a beam; here, of the lintel beam over the doorway,* Richardson.

¹⁸⁹κύρω impf.act.ind. 3rd.sg. *to reach to; to hit + gen (μελάθρου).* κάρη τό (= κάρη) acc.sg. *head; acc. of respect.* πίμπλημι aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to fill a thing (acc.) with something (gen.)* θύρα ἢ (ῦ) acc.pl. *doorway, entrance.* σέλας τό gen.sg. *light, brightness, glow.* θεῖος α on gen.sg.n. *of the gods, divine, sacred.*

¹⁹⁰τήν ie. *Μετάνειραν.* αἰδῶς ὅος οὖς ἡ nom.sg. *respect, reverence.* σέβας τό nom.sg. *awe, wonder.* ἰδέ = ἦδέ. χλωρός ἄ ὄν nom.sg.n. *pale, as epithet of fear.* δέος δέους τό nom.sg. *fear, alarm.* εἶλεν = αἰρέω aor2.act.ind. 3rd.sg. *to take, grasp, seize.*

¹⁹¹εἶκω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to yield, to give up + gen. of thing + dat. of person.* Φοι. κλισμός ὁ gen.sg. *couch, seat.* ἐδριάω pres.mid.infin. *to sit.* ἀνώγω impf. 3rd.sg., unaug.

¹⁹²οὐ negating ἤθελεν in the next line. Δημήτηρ ὠρηφόρος ἀγλαόδωρος see line 54; here the phrase is nom.

¹⁹³φᾶεινός η on gen.sg.m. *shining, radiant; splendid, brilliant.*

¹⁹⁴ἀκέων ουσα pple. form, used as adv., *in silence, without speech.* μίμνω impf.act.ind. 3rd.sg. *to stay, remain, wait.* ὄμμα ατος τό acc.pl. *eyes.* κατ'...βαλοῦσα, like the compound καταβαλοῦσα, pres.pple. of καταβάλλω, *to cast down;* see line 168.

¹⁹⁵πρίν γ' ὅτε δὴ see line 96. Φοι. ἔθηκεν = τίθημι aor.act.ind. 3rd.sg. *to place, to put.* κεδνός ἡ ὄν acc.pl.n. *careful, diligent; of things, tasks, duties.* εἰδυῖα = οἶδα perf.act.pple. nom.sg.f. κέδν' εἰδυῖα *knowing her duties, an epic formula.*

¹⁹⁶πηκτός ἡ ὄν acc.sg.n., of woodwork, *jointed (from several pieces); well built;* in Homer used only of the plough. ἔδος εος τό acc.sg. *seat, chair, stool.* καθύπερθε (ῦ) adv. *down from above, on top, ie. covering.* ἐπ'...βάλει = ἐπέβαλε aor2. 3rd.sg. of ἐπιβάλλω *to throw upon, to lay on;* recall lines 168, 194. ἀργύφειος η on (ῦ) acc.sg.n. *silver-white.* κῶας τό acc.sg., irr., *fleece.*

- ἔνθα καθεζομένη προκατέσχετο χερσὶ καλύπτρην·
 δηρὸν δ' ἄφθογγος τετιμημένη ἦστ' ἐπὶ δίφρου,
 οὐδέ τιν' οὔτ' ἔπει προσπτύσσετο οὔτε τι ἔργω,
 200 ἄλλ' ἀγέλαστος ἄπαστος ἐδητύος ἠδὲ ποτήτος
 ἦστο πόθῳ μινύθουσα βαθυζώνοιο θυγατρὸς,
 πρὶν γ' ὅτε δὴ χλεύης μιν Ἰάμβη κέδν' εἰδυῖα
 πολλὰ παρὰ σκώπτουσ' ἐτρέψατο πότνια ἀγνήν
 μειδῆσαι γελάσαι τε καὶ ἴλαον σχεῖν θυμόν·
 205 ἦ δὴ οἱ καὶ ἔπειτα μεθύστερον εὔαδεν ὀργαῖς.
 τῇ δὲ δέπας Μετάνειρα δίδου μελιηδέος οἴνου
 πλήσασ', ἦ δ' ἀνένευσ'· οὐ γὰρ θεμιτόν οἱ ἔφασκε
 πίνειν οἶνον ἐρυθρόν, ἄνωγε δ' ἄρ' ἄλφι καὶ ὕδωρ

¹⁹⁷ καθ-έζομαι pres.mid.ppl. nom.sg.f. *to sit down*. προ-κατ-έχω aor2.mid.ind. 3rd.sg., in mid., *to hold down before oneself*. καλύπτρη ἢ acc.sg. *veil*.

¹⁹⁸ δηρὸς ἄ ὄν neut.sg., acc. of extent, *for a long time*. ἄφθογγος ὄν nom.sg.f. *voiceless, speechless*. τετιμημένη see line 181. ἦστο = ἦμαι impf.mid.ind. 3rd.sg. *to sit still*. δίφρος ὄ gen.sg. *a seat, chair, stool*.

¹⁹⁹ τινά = τὶς acc.sg. οὔτ' ἔπει...οὔτε τι ἔργω compare lines 65, 117. τι neut. adv. *in any degree, at all*. προσ-πτύσσω impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *to address, to greet*. Φέργω.

²⁰⁰ ἀγέλαστος ὄν nom.sg.f. *not laughing: grave, gloomy, sullen*. ἄπαστος ὄν nom.sg.f. *fasting, not eating* + gen. ἐδητύς ὕος ἢ gen.sg. *meat; food*. ποτής ἦτος ἢ gen.sg. *drink*.

²⁰¹ πόθος ὄ dat. of cause, *a longing or desire* + gen. of thing or person. μινύθω (ῦ) pres.act.ppl. nom.sg.f. *to decay, to waste away*. βάθυζωνος ὄν gen.sg.f. *deep-girded*; see line 95.

²⁰² πρὶν γ' ὅτε δη... Ἰάμβη κέδν' εἰδυῖα recall line 195. χλεύη ἢ dat.pl. *a joke, a jest*; dat. of means. μιν ie. Δ.

²⁰³ πολλά intensifying σκώπτουσα. παρὰ...ἐτρέψατο, like the compound παρετρέψατο, aor.mid.ind. 3rd.sg. of παρατρέπω *to divert; to change somebody's mind or opinion*. σκώπτω pres.act.ppl. nom.sg.f. *to joke, to jest*. ἀγνός ἢ ὄν acc.sg.f. *holy, pure*.

²⁰⁴ μειδάω aor.act.infin. *to smile*. γελάω aor.act.infin. *to laugh*. ἴλαος ὄν (ῖ) acc.sg.m. *gracious; gentle; benign*. σχεῖν = ἔχω pres.act.infin.

²⁰⁵ ἦ ie. Ἰαμβή. οἱ (F-) ie. Δ. μεθύστερος α ὄν acc.sg.n. adv. *afterwards, in later times*. εὔαδεν (ἔFαδε) = ἀνδάνω aor2.act.ind. 3rd.sg. *to please, to gratify*; commonly with double dat., Richardson. ὀργή ἢ dat.pl. *a natural impulse, disposition, mood*; dat. of place.

²⁰⁶ τῇ ie. Δ. δέπας αὐς τό acc.sg. *a cup, a goblet*. δίδου = δίδωμι impf. 3rd.sg., unaug. μελιηδέης ἐς gen.sg.m. *honey-sweet*. οἶνος ὄ gen.sg. *wine*.

²⁰⁷ πίμπλημι aor.act.ppl. nom.sg.f. *to fill*. ἦ ie. Δ. ἀνα-νεύω aor.act.ind. 3rd.sg. *to refuse*; the Greeks nodded up in refusal, down (κατανεύω) in acceptance, Gaisser. θεμιτός ἢ ὄν nom.sg.n. *right, lawful*. οἱ (F) ie. Δ.; dat. of relation, Smyth §1495. ἔφασκε = φημί impf. 3rd.sg.

²⁰⁸ πίνω (ῖ) pres.act.infin. *to drink*. ἐρυθρός ἄ ὄν acc.sg.m. *red*. ἀνώγω impf. 3rd.sg., unaug. ἄλφι τό acc.sg. *barley*.

- δοῦναι μίξασαν πιέμεν γληχῶνι τερείνη.
 210 ἢ δὲ κυκεῶ τεύξασα θεῶ πόρεν ὡς ἐκέλευε·
 δεξαμένη δ' ὀσίης ἔνεκεν πολυπότνια Δηῶ
 211a [ἔκπιεν, ἢ δὲ λαβοῦσα δέπας θέτο ἔνθ' ἀνάειρε,]

211a. This is Allen's suggestion for the lacuna after line 211. Richardson speculates that perhaps two lines were lost, one indicating "she drank it", and the other, "but when she had drunk it".

- τῆσι δὲ μύθων ἦρχεν ἐϋζωνος Μετάνειρα·
 “χαίρε γύναι, ἐπεὶ οὐ σε κακῶν ἅπ' ἔολπα τοκῆων
 ἔμμεναι ἀλλ' ἀγαθῶν· ἐπὶ τοι πρέπει ὄμμασιν αἰδῶς
 215 καὶ χάρις, ὡς εἶ πέρ τε θεμιστοπόλων βασιλῆων.
 ἀλλὰ θεῶν μὲν δῶρα καὶ ἀχνύμενοί περ ἀνάγκη
 τέτλαμεν ἄνθρωποι· ἐπὶ γὰρ ζυγὸς αὐχένι κεῖται.

²⁰⁹δοῦναι = δίδωμι aor2.act.infin. μίγνυμι aor.act.pple. acc.sg.f. *to mix*. πίνω (πιέμεν) aor2.act.infin. γλήχωνων ἢ dat.sg. *mint*; dat. of accompaniment. τέρην εἶνα εν dat.sg.f. *smooth, soft*.

²¹⁰ἢ ie. Μετάνειρα. κυκεῶν ὄνος ὁ epic acc.sg. *a mixture*. τεύχω aor.act.pple. nom.sg.f. πόρω aor2.act.ind. 3rd.sg., unaug., *furnish, present, give*. κελεύω impf.act.ind. 3rd.sg. *to ask, to bid*.

²¹¹δέχομαι aor.mid.pple. nom.sg.f. *to accept, to receive*. ὀσίη ἢ gen.sg. *that which is right; divine law; rites*. ἔνεκεν *because of, for* + gen, usually after its case. πολυπότνια strengthened form of πότνια.

^{211a}ἐκ-πίνω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to drink out, to drain a cup dry*. ἢ ie. Μετάνειρα. λαμβάνω pres.act.pple. nom.sg.f. *to take; to receive*. δέπας αὐτὸ τό acc.sg. *a cup, a goblet*. θέτο = τίθημι aor2.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *to put, to place*. ἔνθα relative, *where*. ἀναείρω impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to lift up*. *she took it and placed it where she picked it up from*.

²¹²τῆσι dat.pl.f. of ἦ, used here as a personal pron.; locative dat., “among them”. ἄρχω impf.act.ind. 3rd.sg. *to begin with* + gen. ἐϋζωνος ον nom.sg.f. *well-girdled*.

²¹³χαίρω pres.act.imperat. 2nd.sg., see line 120. γύναι voc.sg. of γυνή. κακός ἢ ὄν gen.pl.m. *bad, lowborn, ignoble*. ἄπο in postpositive position, governing κακῶν τοκῆων. ἔλπω perf.act.ind. 1st.sg., with pres. sense, *expect, think, suppose*. τοκεύς ἕως ὁ (epic pl. τοκῆες) gen.pl. *parents*.

²¹⁴ἔμμεναι = εἶναι pres.act.infin. of εἶμι. ἀγαθός ἢ ὄν gen.pl.m. *good, noble*. ἐπί...πρέπει, like ἐπιπρέπει, pres.act.ind. 3rd.sg. of ἐπιπρέπω, *to be manifest, to be conspicuous*. τοι particle. ὄμμα αὐτὸ τό dat.pl. *eyes*; locative dat. αἰδῶς ὅς οὖς ἢ nom.sg. *modesty, self-respect, dignity*.

²¹⁵χάρις χάριτος ἢ nom.sg. *grace, kindness*. ὡς εἶ πέρ τε *as if*; not found elsewhere, Richardson. θεμιστοπόλων βασιλῆων see line 103; gen. of possession.

²¹⁶Recall lines 147-148.

²¹⁷ἐπί...κεῖται, like ἐπικεῖται, pres.mid.ind. 3rd.sg. of ἐπικεῖμαι, *to be placed on, to be pressed upon* + dat. ζυγὸς ὁ nom.sg. *yoke*. αὐχὴν ἑνός ὁ dat.sg. *neck, throat*.

- νῦν δ' ἐπεὶ ἴκεο δεῦρο, παρέσσεται ὅσσα τ' ἐμοί περ.
 παῖδα δέ μοι τρέφε τόνδε, τὸν ὀψίγονον καὶ ἄελπτον
 220 ὥπασαν ἀθάνατοι, πολυάρητος δέ μοί ἐστιν.
 εἰ τόν γ' ἐκθρέψαιο καὶ ἥβης μέτρον ἴκοιτο
 ἦ ῥά κέ τις σε ἰδοῦσα γυναικῶν θηλυτεράων
 ζηλώσαι· τόσα κέν τοι ἀπὸ θρεπτήρια δοίην.”
 τὴν δ' αὖτε προσέειπεν ἐϋστέφανος Δημήτηρ·
 225 “καὶ σὺ γύναι μάλα χαίρε, θεοὶ δέ τοι ἐσθλὰ πόροιεν.
 παῖδα δέ τοι πρόφρων ὑποδέξομαι ὥς με κελεύεις·
 θρέψω, κοῦ μιν ἔολπα κακοφραδίησι τιθήνης
 οὔτ' ἄρ' ἐπηλυσίη δηλήσεται οὔθ' ὑποταμόν·
 οἶδα γὰρ ἀντίτομον μέγα φέρτερον ὑλοτόμοιο,

²²⁸ὑποταμόν M ὑποτάμνον (neut.ppl.) Allen ὑποτάμων (masc.ppl.) Ignarra, Faraone.

²¹⁸νῦν now, at this time. ἴκεο = ἰκνέομαι aor2.mid.ind. 2nd.sg. δεῦρο adv. to here. πάριμι (εἰμί) fut.mid.ind. 3rd.sg. to be present, to be at hand, to be available. ὅ(σ)ος η on nom.pl.n. as much as. παρέσσεται ὅσσα τ' ἐμοί περ as much as I have will be available to you, Gaisser.

²¹⁹μοι dat. of interest. τρέφω pres.act.imperat. 2nd.sg. τόνδε acc.sg.m. of ὅδε, this; with παῖδα. ὀψίγονος on acc.sg.m. late-born. ἄελπτος on acc.sg.m. beyond hope, unexpected.

²²⁰ὀπάζω aor.act.ind. 3rd.pl. to send, to give as a companion. πολυάρητος on (ᾱ) nom.sg.m. very desired.

²²¹See line 166.

²²²See line 167. ἦ ῥά indeed, surely.

²²³See line 168. Notice that δοίην here is 1st person, because Μεταναίρα will make the reward herself, Richardson.

²²⁴αὖτε adv. furthermore, next. προσ-έειπον (= προσέειπον) aor2.act.ind. 3rd.sg. to speak to, to address + acc. ἐϋστέφανος on nom.sg.f. well-crowned.

²²⁵σύ voc. γύναι...χαίρε see line 213. μάλα adv. much, very much. τοι dat. 2nd.sg. pron. ἐσθλός ἡ ὄν acc.pl.n. good things, gifts. πόρω pres.act.opt. 3rd.pl. to give, to furnish; opt. of wish.

²²⁶τοι dat. of interest. ὑπο-δέχομαι fut.mid.ind. 1st.sg. to undertake, to take in charge as a nurse. κελεύω pres.act.ind. 2nd.sg. to bid, urge, ask.

²²⁷θρέψω fut. of τρέφω. κοῦ = καὶ οὐ. μιν ie. the boy, Δημοφών. ἔλπω perf.act.ind. 1st.sg., with pres. sense, to expect, to think. κακοφραδίη ἡ dat.pl. bad counsel, folly; dat. of means. τιθήνη ἡ gen.sg. nurse.

²²⁸ἐπηλυσίη ἡ nom.sg. a bewitching, a coming over one by spells. δηλέομαι fut.mid.ind. 3rd.sg., to hurt, to harm. ὑποταμόν τό nom.sg. a plant cut off at the bottom, an undercutting; or perhaps the agent, an undercutter.

²²⁹ἀντίτομος on acc.sg.n. a remedy, a cure. φέρτερος α on acc.sg.n. comparative, better; stronger. ὑλοτόμος ὁ gen.sg. a woodcutter; gen. of comparison.

230 οἶδα δ' ἐπηλυσίης πολυπήμονος ἐσθλὸν ἐρυσμόν.”

227-230. These lines are thought to reproduce or mimic a magical spell, and the placement of οὗτ' ...δηλήσεται οὗθ in line 228 matches a hexametrical incantation from a Cretan amulet of the 4th or 3rd century. According to Faraone, the -τομος ending is used for the names of demons and also of various surgeons, but he sees both ὑποταμνόν (which he changes to a masc.pple.) and ὑλοτόμοιο as demons who cause tooth pain. Allen read a neut.pple., and suggested that both names refer to worms thought to cause toothaches. Richardson thinks that both names refer to herbcutting for magical purposes, and that ὑποταμνόν indicates either the action of undercutting, or the agent. In any case, it seems clear that line 229 is her answer to ὑποταμνόν and that line 230 answers the threat of ἐπηλυσίη.

ὥς ἄρα φωνήσασα θυώδει δέξατο κόλπῳ
 χερσίν τ' ἀθανάτησι· γεγήθει δὲ φρένα μήτηρ.
 ὦς ἢ μὲν Κελεοῖο δαίφρονος ἀγλαὸν υἷον
 Δημοφώνθ', ὃν ἔτικτεν ἐύζωνος Μετάνειρα,
 235 ἔτρεφεν ἐν μεγάροις· ὁ δ' ἀέξετο δαίμονι ἴσος
 236 οὗτ' οὖν σίτον ἔδων, οὐ θησάμενος [γάλα μητρός,
 236a ἡματίη μὲν γὰρ καλλιστέφανος] Δημήτηρ

²³⁶γάλα μητρός Hermann. γάλα λευκόν or ποτε μαζόν Richardson.

^{236a} ἡματίη μὲν γὰρ καλλιστέφανος Voss

²³⁰ἐπηλυσίης objective gen., for or against a bewitching. πολυπήμων on gen.sg.f. baneful, causing much harm. ἐσθλός ἢ ὄν acc.sg.m. good, excellent. ἐρυσμός ὁ acc.sg. a safeguard against witchcraft.

²³¹φωνέω aor.act.pple. nom.sg.f. to speak. θυώδης ες dat.sg.m. smelling of incense, sweet-smelling. δέχομαι aor.mid.ind. 3rd.sg., unaug., to take, to receive. κόλπος ὁ dat.sg. bosom, breast; locative dat.

²³²ἀθανάτησι = ἀθάνατος dat.pl.f. γηθέω plupf.act.ind. 3rd.sg., unaug., to rejoice; with impf. sense, Smyth §1952.a. φρήν φρενός ἡ heart; acc. of respect.

²³³ἢ ie. Δ. δαίφρων on gen.sg.m. skillful, thoughtful, whether in war or in the arts of peace, LHD. ἀγλαός ἢ ὄν acc.sg.m. splendid, bright, beautiful, famous.

²³⁴Δημοφώνθ' = Δημοφώντα acc. τίκτω impf.act.ind. 3rd.sg. to bring into the world, to conceive. ἐύζωνος on nom.sg.f. well-girdled.

²³⁵ἀέξω impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., to increase, to grow. δαίμων ονος ὁ ἡ dat.sg.m. a god, a divinity. ἴσος η on (F-) nom.sg.m. equal to, like + dat.

²³⁶οὖν adds emphasis to the exclusive clause, Smyth §2961, perhaps to stress the opposition of food and drink, Richardson. οὗτ' οὖν...οὐ truly neither...nor. σίτος ὁ acc.sg. food, as opposed to drink. ἔδω pres.act.pple. nom.sg.m. to eat. θάω aor.mid.pple. nom.sg.m. to suck. γάλα τό acc.sg. milk.

^{236a} ἡμάτιος η on nom.sg.f. by day, daily. καλλιστέφανος on nom.sg.f. beautiful-crowned.

236a. *Δημήτηρ* follows *οὐ θησάμενος* in the M manuscript. There is a lacuna, and a line is needed stating that *Δ.* gave the boy ambrosia by day, supplied here by Voss. Richardson postulates that after the loss of 236a, *Δημήτηρ* replaced the original ending of 236 in order to supply a subject for line 237.

χρίεσκ' ἀμβροσίη ὡς εἰ θεοῦ ἐκγεγαῶτα,
 ἦδὺ καταπνείουσα καὶ ἐν κόλποισιν ἔχουσα·
 νύκτας δὲ κρύπτεσκε πυρὸς μένει ἥντε δαλὸν
 240 λάθρα φίλων γονέων· τοῖς δὲ μῆγα θαῦμ' ἐτέτυκτο
 ὡς προθαλῆς τελέθεσκε, θεοῖσι δὲ ἄντα ἐώκει.
 καὶ κέν μιν ποίησεν ἀγήρων τ' ἀθάνατόν τε
 εἰ μὴ ἄρ' ἀφραδίησιν ἐύζωνος Μετάνειρα
 νύκτ' ἐπιτηρήσασα θυώδεος ἐκ θαλάμοιο

²³⁷ *χρίω* impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to annoint*, past iterative, denoting customary or repeated action, Pharr §900, Smyth §495. *ἀμβροσίη* ἢ instrumental dat., *the food of the gods*; literally, *immortality*. *ὡς εἰ* as if. *ἐκ-γίγνομαι* perf.act.ppl. acc.sg.m. *to be born of* + gen.

²³⁸ *ἦδὺς ἠδέϊα ἠδύ* acc.sg.n. adv. *pleasant, sweet*. *κατα-πνεῖω* pres.act.ppl. nom.sg.f. *to breathe upon*. *κόλπος* ὁ dat.pl. *bosom, breast*.

²³⁹ *νύξ νυκτός ἡ* acc.pl. *night*; adverbial acc. of time, Smyth §1611, “at night”. *κρύπτω* impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., past iterative, *to cover; to hide; to bury*. *πῦρ πυρός τό* gen.sg. *fire*; gen. of material. *μένος εὐς τό* dat.sg. *force, strength; passion, fury*; locative dat. *ἥντε* like, as. *δαλός* ὁ acc.sg. *a piece of flaming wood, a firebrand*.

²⁴⁰ *λάθρα* unknown to, without the knowledge of + gen. *γονεύς ἕως ὁ* gen.pl. *parents*. *θαῦμα αἶψα τό* nom.sg. *a wonder, a marvel*. *τεύχω* plupf.pass.ind. 3rd.sg. *to cause, to bring about*; like the impf. of *εἶμι*, *it was*, see line 140 and Smyth §1952.a.

²⁴¹ *ὡς* how. *προθαλῆς ἕς* nom.sg.m. *early growing*. *τελέθω* impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., past iterative, *to become, to prove to be*. *θεοῖσι* the dat. is used with verbs of comparison, Smyth §1466. *ἄντα* adv. *face to face*; in this common Homeric phrasing, *θεοῖσι ἄντα ἐώκει*, *in appearance*. *ἔοικα* (F-) plupf.act.ind. 3rd.sg., with impf. sense, *to be like*. *θεοῖσι ἄντα ἐώκει* he was like the gods *to look at*, *LSJ*, when set face to face, *LHD*.

²⁴² *κέν* with aor. *ποίησεν* of past potentiality, *she would have made*, Smyth §1784. *μιν* ie. the boy, *Δημοφύων*. *ποιέω* aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to make, to cause, to bring about*. *ἀγήρων* ων (= *ἀγήραος*) acc.sg.m. *not growing old, ageless*.

²⁴³ *εἰ μή* with *σκέψατο* in line 245, *if she had not spied*; the protasis here following the apodosis, Smyth §2280-82. *ἀφραδίη ἡ* dat.pl. *folly, thoughtlessness*; dat. of accompanying circumstance.

²⁴⁴ *νύκτα* probably the object of *ἐπιτηρήσασα*, an acc. of extent of time, *watching through the night*, Richardson, Gaisser. *ἐπι-τηρέω* aor.act.ppl. nom.sg.f. *to look out for*. *θάλαμος* ὁ gen.sg. *room, chamber; bedroom*.

- 245 σκέψατο· κώκυσεν δὲ καὶ ἄμφω πλήξατο μηρῶ
 δεῖσασ' ᾧ περὶ παιδὶ καὶ ἀάσθη μέγα θυμῶ,
 καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα ἵπροσηύδα·
 “τέκνον Δημοφῶν, ξείνη σε πυρὶ ἐνὶ πολλῶ
 κρύπτει, ἐμοὶ δὲ γόνον καὶ κήδεα λυγρὰ τίθησιν.”
 250 ὡς φάτ' ὀδυρομένη· τῆς δ' αἴε δῖα θεάων.
 τῆ δὲ χολωσαμένη καλλιστέφανος Δημήτηρ
 παῖδα φίλον, τὸν ἄελπτον ἐνὶ μεγάροισιν ἔτικτε,
 χεῖρεσσ' ἀθανάτησιν ἀπὸ ἔο θῆκε πέδονδε
 ἔξανελούσα πυρὸς θυμῶ κοτέσσασα μάλ' αἰνῶς
 255 καὶ ῥ' ἄμυδις προσέειπεν ἐϋζωνον Μετάνειραν·

²⁴⁵ σκέπτομαι aor.mid.ind. 3rd.sg., unaug., to look carefully, to spy. κωκύω (ῶ in aor.) aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., to cry out in distress, to shriek. ἄμφω acc.dual both. πλήσσω aor.mid.ind. 3rd.sg., unaug., to hit, to strike. μηρός ὁ acc.dual thighs.

²⁴⁶ δίδω aor.act.ppl. nom.sg.f. to fear, to be alarmed. ᾧ dat.sg.m., 3rd pers. possessive adj., her own. περί for, about, on account of + dat. ἀάω aor.pass.ind. 3rd.sg. to mislead, to act foolishly. μέγα neut.sg. adv. very, greatly. θυμῶ locative dat.

²⁴⁷ ὀλοφύρομαι (ῶ) pres.mid.ppl. nom.sg.f. to wail, to lament. ἔπεα πτερόεντα προσηύδα see line 112.

²⁴⁸ τέκνον Δημοφῶν vocatives. ξείνη ἡ nom.sg. stranger, guest; ie. Δ. πῦρ πυρός τό dat.sg. fire; though the ι is short, the princeps is scanned long. πολλῶ mighty, deep.

²⁴⁹ κρύπτω pres.act.ind. 3rd.sg. to cover, to hide; to bury. γῶς ὁ acc.sg. woe, mourning. κῆδος εὖς τό acc.pl. troubles, sorrows. λυγρός ἄ ὄν acc.pl.n. wretched, miserable, painful. τίθημι pres.act.ind. 3rd.sg. to place, to cause.

²⁵⁰ ὡς φάτο see line 74. ὀδύρομαι (ῶ) pres.mid.ppl. nom.sg.f. to lament, sorrow, mourn. αἰώ impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., to hear + gen (τῆς). δῖα θεάων see line 63.

²⁵¹ τῆ ie. Μετανείρη. χολῶ aor.mid.ppl. nom.sg.f. to be angry (at) + dat. καλλιστέφανος on nom.sg.f. beautiful-crowned.

²⁵² παῖδα acc. with 1.253 θῆκε. τόν relative. ἄελπτος ὄν acc.sg.m. beyond hope, unexpected. μέγαρον τό dat.pl. τίκτω impf.act.ind. 3rd.sg. to bring into the world, to give birth to; the subject is Μετάνειρα.

²⁵³ χεῖρεσσ' ἀθανάτησιν instrumental dat. ἔο (F) gen.sg., 3rd pers. reflexive pron., herself, ie. Δ. Note that the digamma here is doubled, giving the scansion ἄπῶ FFῆῶ. θῆκε = τίθημι aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., to put, place, cast. πέδον τό acc.sg. ground, earth. πέδον-δε to the ground; recall line 126.

²⁵⁴ ἐξ-αν-αιρέω aor.act.ppl. nom.sg.f. to take out of + gen. πῦρ πυρός τό gen.sg. fire. κοτέω aor.act.ppl. nom.sg.f. to bear resentment, to be angry. μάλ᾽ adv. very much, exceedingly. αἰνός ἡ ὄν adv. terribly.

²⁵⁵ ἄμυδις (ᾶ) at the same time. προσ-έειπον (= προσείπον) aor2.act.ind. 3rd.sg., to speak to, to address + acc.

“νήϊδες ἄνθρωποι καὶ ἀφράδμονες οὐτ’ ἀγαθοῖο
 αἶσαν ἐπερχομένου προγνώμεναι οὔτε κακοῖο·
 καὶ σὺ γὰρ ἀφραδίησι τεῆς νήκεστον ἀάσθης.
 ἴστω γὰρ θεῶν ὄρκος ἀμείλικτον Στυγὸς ὕδωρ
 260 ἀθάνατόν κέν τοι καὶ ἀγήραον ἡματα πάντα
 παῖδα φίλον ποίησα καὶ ἀφθιτον ὅπασσα τιμήν·
 νῦν δ’ οὐκ ἔσθ’ ὥς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξαι.
 τιμὴ δ’ ἀφθιτος αἰὲν ἐπέσσεται οὔνεκα γούνων
 ἡμετέρων ἐπέβη καὶ ἐν ἀγκοίνησιν ἴαυσεν.
 265 ὄρησιν δ’ ἄρα τῷ γε περιπλομένων ἐνιαυτῶν
 παῖδες Ἐλευσινίων πόλεμον καὶ φύλοπιν αἰνῆν

²⁵⁶νήϊς ἴδος ὁ ἡ nom.pl.m. *unskilled, lacking knowledge*. ἀφράδμων on nom.pl.m. *without sense, foolish, reckless*. ἀγαθοῖο gen.sg.n.

²⁵⁷αἶσα ἡ acc.sg. *due measure, destiny*. ἐπ-έρχομαι pres.mid.ppl. gen.sg.n. *to come upon*. προ-γινώσκω aor2.act.infin. *to perceive beforehand, to anticipate*; explaining ἀφράδμονες in the previous line, Smyth §2001. *Humans are ignorant and without the sense to anticipate the destiny coming upon them, neither the good nor the bad*.

²⁵⁸ἀφραδίη ἡ dat.pl. *folly, thoughtlessness*; dat. of agency. τεός ἡ ὄν, epic for σός, 2nd person possessive adj., dat.pl.f. *your*. νήκεστος on acc.sg.n. adv. *incurably*. ἀάω aor.pass.ind. 2nd.sg. *to mislead, to be mistaken*.

²⁵⁹ἴστω = οἶδα imperat. 3rd.sg. *to know*; the subject is ὄρκος, Gaisser. ὄρκος ὁ nom.sg. *an oath; the thing by which one swears*, ie. Στυγὸς ὕδωρ; here it is invoked as a witness, Richardson. ἀμείλικτος on nom.sg.n. *unsoftened, cruel*. Στύξ Στυγὸς ἡ gen. of possession. ἀμείλικτον Στυγὸς ὕδωρ appositive phrase explaining ὄρκος.

²⁶⁰κέν with ποίησα and ὅπασσα in the next line. ἀγήραος on acc.sg.m. *not growing old, ageless*. ἡματα = ἡμαρ τό acc.pl. ἡματα πάντα acc. of extent *for all days, forever*.

²⁶¹ποιέω aor.act.ind. 1st.sg., unaug., see line 242. ἀφθιτος on acc.sg.f. *imperishable, unfailling*. ὀπάζω aor.act.ind. 1st.sg. *to give, to grant*; with κέν, of past potentiality, like ποίησα.

²⁶²νῦν now. ἔσθ’ = ἔστι. οὐκ ἔσθ’ ὥς *there is no way that*, Gaisser. κῆρ κηρός ἡ acc.pl. *agents of death, LHD.4*. ἀλύσκω aor.act.opt. 3rd.sg. *to escape*.

²⁶³αἰὲν adv. *always, forever*. ἔπ-εμι fut.mid.ind. 3rd.sg. *to be upon*. οὔνεκα *because*. γόνυ τό gen.pl. *knees*.

²⁶⁴ἡμέτερος α on gen.pl.n., possessive pron., *our*; here used for ἐμῶν, LSJ. ἐπέβη = ἐπι-βαίνω aor2.act.ind. 3rd.sg. *to get onto, to climb upon* + gen. ἀγκοίνη ἡ dat.pl. *the bent arm*. ἰάω aor.act.ind. 3rd.sg. unaug. *to sleep*.

²⁶⁵ὄρη ἡ dat.pl. *in time, in due time*. τῷ γε *for him, in his honor*, Richardson; explaining συνάξουσι in line 267. περι-πέλομαι pres.mid.ppl. gen.pl.m. *to go around, to pass*. ἐνιαυτός ὁ gen.pl. *period of time, cycle, year*. περιπλομένων ἐνιαυτῶν gen. absolute, *with the passing years, as the anniversaries came around*, Richardson.

²⁶⁶πόλεμος ὁ acc.sg. *a battle, a war*; referring to the Βαλλητύς, a ritual mock battle held in honor of Δημοφῶν, Richardson. φύλοπις ἴδος ἡ (ῡ) acc.sg. *a battle cry; the din of battle; battle*. αἰνός ἡ ὄν acc.sg.f., like δεινός, *dread, grim, terrible*.

- αἰέν ἐν ἀλλήλοισι συνάξουσ' ἤματα πάντα.
 εἰμί δὲ Δημήτηρ τιμάοχος, ἣ τε μέγιστον
 ἀθανάτοις θνητοῖσί τ' ὄνεαρ καὶ χάρμα τέτυκται.
 270 ἄλλ' ἄγε μοι νηὸν τε μέγαν καὶ βωμὸν ὑπ' αὐτῷ
 τευχόντων πᾶς δῆμος ὑπαὶ πόλιν αἰπύ τε τείχος
 Καλλιχόρου καθύπερθεν ἐπὶ προὔχοντι κολωνῷ·
 ὄργια δ' αὐτῇ ἐγὼν ὑποθήσομαι ὡς ἂν ἔπειτα
 εὐαγέως ἔρδοντες ἐμὸν νόον ἰλάσκοισθε."
 275 ὡς εἰποῦσα θεὰ μέγεθος καὶ εἶδος ἄμειψε

²⁶⁷ αἰέν see line 263. ἀλλήλοισι reciprocal pron. dat.pl.m. *at one another*. συνάξουσι = *συν-άγω* fut.act.ind. 3rd.pl. *to bring together, to join*. ἤματα πάντα see line 260. 265–267, *In due season, with the passing years, for him the children of Eleusis will ever among themselves bring together war and the grim battle cry for all days*.

²⁶⁸ τιμάοχος ον (ᾱ) nom.sg.f. *having honor, honored*. ἣ relative. μέγιστος η ον, superlative of μέγας, acc.sg.n., describing ὄνεαρ καὶ χάρμα in the next line, *greatest, most important*.

²⁶⁹ ἀθανάτοις θνητοῖσί τε dat. of interest. ὄνεαρ ατος τό acc.sg. *anything that helps or profits; aid, advantage*. χάρμα ατος τό acc.sg. *a source of joy; joy*. τεύχω perf.mid.ind. 3rd.sg. *to cause, to bring about*; sometimes the 3rd person is used with a relative after a 1st or 2nd person antecedent (εἰμί), Richardson.

²⁷⁰ ἄγε imperative. of ἄγω, used as an adv., *come! come on!* μοι dat. of interest. νηὸς ὁ acc.sg. *temple*. βωμός ὁ acc.sg. *a raised platform; an altar*. τε...καὶ both *a νηὸν μέγαν and a βωμὸν*. ὑπ' αὐτῷ *below it*, ie. in the courtyard in front.

²⁷¹ τεύχω pres.act.imperat. 3rd.pl. *to make, to build*; sometimes a pl. verb is used with a collective sg. noun (δῆμος), Smyth §950. δῆμος ὁ nom.sg. *the people*. ὑπαί = ὑπό. πόλις πόλεως ἡ acc.sg. *city*. αἰπύς εἶα ὑ acc.sg.n. *sheer, steep; lofty*. τείχος εος τό acc.sg. *a wall*. Sanctuaries of Δ. tend to be situated just outside the city, Richardson.

²⁷² Καλλιχόρου a well near which, according to Pausanias, the women of Eleusis danced and sang in honor of Δ., Gaisser. καθύπερθεν (ὑ), here following its noun, *above, on the upper side of + gen*. προὔχοντι, for προέχοντι, pres.act.ppl. dat.sg.m. of προ-έχω, *to jut out*. κολωνός ὁ dat.sg. *a hill*.

²⁷³ ὄργια ἰων τά acc.sg. *rites, secret worship*; used here for the first time, Richardson. αὐτῇ intensive with ἐγὼν (= ἐγώ before vowels). ὑπο-τίθημι fut.mid.ind. 1st.sg. *to place under (as a foundation or beginning)*. ὡς conjunction, *so that, in order that*. ἂν with ἰλάσκοισθε in the next line.

²⁷⁴ εὐαγής ἐς epic adv. *purely, guiltlessly; righteously*. ἔρδω pres.act.ppl. nom.pl.m. *to do; to make a sacrifice*. νόος νόου ὁ acc.sg. *mind; will, design; liking*. ἰλάσκομαι (ι) pres.mid.opt. 2nd.pl. *to appease, to seek favor*; the opt. is rare in purpose clauses after a primary tense (ὑποθήσομαι), Gaisser, from GH.2.271.

²⁷⁵ εἶπον, aor2.act.ppl. nom.sg.f. *to speak*. μέγεθος εος τό acc.sg. *size, stature*. Φείδω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to change, to exchange*.

γῆρας ἀπωσαμένη, περί τ' ἀμφί τε κάλλος ἄητο·
 ὀδμή δ' ἰμερόεσσα θυθέντων ἀπὸ πέπλων
 σκίδνατο, τῆλε δὲ φέγγος ἀπὸ χροδὸς ἀθανάτοιο
 λάμπε θεᾶς, ξανθαὶ δὲ κόμαι κατενήνοθεν ὤμους,
 280 αὐγῆς δ' ἐπλήσθη πυκινὸς δόμος ἀστεροπῆς ὄς.
 βῆ δὲ διέκ μεγάρων, τῆς δ' αὐτίκα γούνατ' ἔλυντο,
 δηρὸν δ' ἄφθογγος γένετο χρόνον, οὐδέ τι παιδὸς
 μνήσατο τηλυγέτοιο ἀπὸ δαπέδου ἀνελέσθαι.
 τοῦ δὲ κασίγνηται φωνὴν ἐσάκουσαν ἐλεινήν,

²⁷⁶ γῆρας γήραος τό acc.sg. *old age*. ἀπ-ωθέω aor.mid.ppl. nom.sg.f. *to thrust off, to push away; to reject*. περί τ' ἀμφί τε *around and about*, Gaisser. κάλλος εὖς τό nom.sg. *beauty*. ἄημι impf.pass.ind. 3rd.sg. unaug. *to breathe, to blow about*.

²⁷⁷ ὀδμή ἡ nom.sg. *smell, scent*. ἰμερόεις εἶσα ἐν (ῖ) nom.sg.f. *exciting desire, charming, ravishing*. θυῆεις εἶσα ἐν gen.pl.m. *smelling of incense, fragrant with the savor of sacrifice*. πέπλος ὁ gen.pl. *any cloth used as a covering, a robe*; the pl. is not used of a single robe in Homer, Richardson.

²⁷⁸ σκίδνημι impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *to scatter, disperse; to emanate*. τῆλε adv. *at a distance, far from*. φέγγος εὖς τό nom.sg. *light, splendor*. χρώς ὁ heteroclit. gen.sg. *skin*. Smyth §287.29.

²⁷⁹ λάμπω impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to shine, to radiate*. θεᾶς gen. of possession (χροδὸς ἀθανάτοιο). ξανθός ἡ ὄν nom.pl.f. *yellow, golden*. κόμη ἡ nom.pl. *hair*. κατ-ενήνοθε(ν) perf. 3rd.sg., without a pres. in use, *to be over, to lie upon; to grow over*; unusual with a pl. subject, Richardson. ὤμος ὁ acc.pl. *shoulders*.

²⁸⁰ αὐγή ἡ gen.sg. *sunlight*. πίμπλημι aor.pass.ind. 3rd.sg. *to be filled with + gen.* πύκινός ἡ ὄν nom.sg.m. *well-built, well-constructed*. δόμος ὁ nom.sg. *house*. ἀστεροπή ἡ gen.sg. *lightning*. ὄς relative, *like, as*; takes the accent at the end of a clause, or when following the word dependent on it, *LSJ*.

²⁸¹ βῆ = βαίνω aor2. 3rd.sg., unaug. διέκ *through and out of + gen.* τῆς gen. of possession, ie. Μετανείρης. αὐτίκα *at once*. γούνατα = γόνυ τό nom.pl. *knees*. λύω aor2.mid.ind. 3rd.pl. *to loosen; to give up, to buckle*.

²⁸² δηρὸς ἂ ὄν acc.sg.m. *long, too long*. ἄφθογγος ὄν nom.sg.f. *voiceless, silent*. γένετο = γίγνομαι impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., here simply *to be*. χρόνος ὁ acc.sg. *time*; acc. of extent. οὐδέ τι *not at all*.

²⁸³ μνήσατο = μμνήσκω aor.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *to be mindful of, to remember + gen.* or infin.; here it governs both παιδός and ἀνελέσθαι, Gaisser. τηλυγέτοιο see line 164. δάπεδον τό (ᾶ) gen.sg. *floor*; perhaps really ζάπεδον (*LSJ*, same meaning), which would account for scansion here of ἀπό as ὤ-. ἀν-αιρέω aor2.mid.infin. *to pick up*; in mid., *to take up in one's arms*.

²⁸⁴ τοῦ ie. παιδός τηλυγέτοιο; gen. of possession (φωνήν ἐλεινήν). κασίγνητή ἡ nom.pl. *sister*. φωνή ἡ acc.sg. *voice*. ἐσ-ακούω aor.act.ind. 3rd.pl., unaug., *to give ear to, to hear*. ἐλεινός ἡ ὄν acc.sg.f. *pitiable, piteous*.

- 285 κάδ δ' ἄρ' ἀπ' εὐστρώτων λεχέων θόρον· ἡ μὲν ἔπειτα
 παῖδ' ἀνά χερσὶν ἐλοῦσα ἐῶ ἐγκάθθετο κόλπῳ,
 ἡ δ' ἄρα πῦρ ἀνέκαι', ἡ δ' ἔσσυτο πόσσ' ἀπαλοῖσι
 μητέρ' ἀναστήσουσα θυώδεος ἐκ θαλάμοιο.
 ἀγρόμεναι δέ μιν ἀμφὶς ἐλούεον ἀσπαίροντα
 290 ἀμφαγαπαζόμεναι· τοῦ δ' οὐ μειλίσσετο θυμός·
 χειρότεροι γὰρ δὴ μιν ἔχον τροφοὶ ἠδὲ τιθῆναι.
 αἱ μὲν παννύχια κυδρὴν θεὸν ἰλάσκοντο
 δείματι παλλόμεναι· ἅμα δ' ἠοῖ φαινομένηφιν
 εὐρυβίη Κελεῶ νημερτέα μυθήσαντο,
 295 ὡς ἐπέτελλε θεὰ καλλιστέφανος Δημήτηρ.

²⁸⁵ κάδ = κατά before δ, with θόρον. εὐστρωτος ον gen.pl.n. well-spread. λέχος εος τό gen.pl. couches, beds. θόρον with κάδ, like κατάθορον, aor2. 3rd.pl., unaug., of καταθρόσκω, to leap down. ἡ μὲν one of the sisters.

²⁸⁶ ἀνά with ἐλοῦσα, like ἀνέλουσα, aor2.act.ppl. nom.sg.f. of ἀναιρέω, to pick up. χερσὶν instrumental dat. ἐῶ (F-) possessive adj., dat. 3rd.sg., with κόλπῳ. ἐγ-κατα-τίθημι aor2.mid.ind. 3rd.sg., unaug., to place in against, to put to. κόλπος ὁ dat.sg. bosom, breast; locative dat.

²⁸⁷ ἡ δέ...ἡ δέ the other (the second)...the third; correlating to ἡ μὲν in line 285. πῦρ πυρός τό acc.sg. fire. ἀνέκαιε = ἀνα-καίω impf.act.ind. 3rd.sg. to light up. σεύω aor2.mid.ind. 3rd.sg. to put in motion; in mid., to run, to rush. ποσσί = πούς ποδός ὁ dat.pl. feet; instrumental dat. ἀπᾶλός ἡ ὄν (ᾶ) dat.pl.m. soft, delicate, gentle.

²⁸⁸ ἀν-ίστημι fut.act.ppl. nom.sg.f. to make to stand up, to rouse; expressing purpose or intention, Smyth §2044. θάλαμος ὁ (ᾶ) gen.sg. room, chamber; bedroom.

²⁸⁹ ἀγείρω aor2.mid.ppl. nom.pl.f. to come together, to gather. μιν ie. Δημοφώντα. ἀμφίς, like ἀμφί, around, about + acc.; with the acc., always following its noun, LSJ. λούω impf.act.ind. 3rd.pl. to wash. ἀσπαίρω pres.act.ppl. acc.sg.m. to gasp, to struggle.

²⁹⁰ ἀμφ-ᾶγάπάζω pres.mid.ppl. nom.pl.f. to embrace warmly. μειλίσσω impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., to make mild, to appease.

²⁹¹ χειρότερος α ον, like χείρων, irr. comparative of κακός, nom.pl.f. lesser, inferior. ἔχω impf. 3rd.pl., unaug., to hold; to have in charge. τροφός ἡ nom.pl. a feeder, rearer, nurse. τιθήνη ἡ nom.pl. a nurse.

²⁹² παννύχιος ἡ ον (ῦ) nom.pl.f. all night long. κυδρός ἁ ὄν acc.sg.f. glorious, illustrious. θεόν fem. here. ἰλάσκομαι (ῖ) impf.mid.ind. 3rd.pl., unaug., to appease.

²⁹³ δείμα ατος τό dat.sg. fear; dat. of cause. πάλλω pres.mid.ppl. nom.pl.f. to shake, to tremble. ἅμα at the same time with + dat. ἠοῖ = ἠώς ἡ dat.sg. morning, daybreak, dawn. φαίνω pres.mid.ppl. dat.sg.f. to come to light, to appear; the archaic suffix -φιν expresses certain functions of both the dat. and gen. cases, Smyth §280.

²⁹⁴ εὐρυβίης ὁ dat.sg. of wide-reaching might or influence, wide-ruling. νημερτής ἐς acc.pl.n. the truth. μῦθέομαι aor.mid.ind. 3rd.pl., unaug., to say, to speak.

²⁹⁵ ὡς relative as, even as. ἐπι-τέλλω impf.act.ind. 3rd.sg. to lay upon, to command. καλλιστέφανος Δημήτηρ see line 251.

αὐτὰρ ὃ γ' εἰς ἀγορὴν καλέσας πολυπείρονα λαὸν
 ἦνωγ' ἠὺκόμῳ Δημήτερι πίονα νηὸν
 ποιῆσαι καὶ βωμὸν ἐπὶ προὔχοντι κολωνῶ.
 οἱ δὲ μάλ' αἰψ' ἐπίθοντο καὶ ἔκλυον αὐδήσαντος,
 300 τεύχον δ' ὡς ἐπέτελλ'. ὁ δ' ἀέξετο δαίμονος αἴση.
 αὐτὰρ ἐπεὶ τέλεσαν καὶ ἐρώησαν καμάτοιο,
 βάν ῥ' ἴμεν οἴκαδ' ἕκαστος· ἀτὰρ ξανθὴ Δημήτηρ
 ἔνθα καθεζομένη μακάρων ἀπὸ νόσφιν ἀπάντων
 μίμνε πόθῳ μινύθουσα βαθυζώνοιο θυγατρὸς.
 305 αἰνότατον δ' ἐνιαυτὸν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν
 ποίησ' ἀνθρώποις καὶ κύντατον, οὐδέ τι γαῖα

²⁹⁶ αὐτὰρ sometimes used for a slight transition, *and then*; see line 180. ὃ ie. Κελεός. ἀγορὴ ἢ acc.sg. *an assembly*. καλέω aor.act.ppl. nom.sg.m. πολυπείρων on acc.sg.m. the meaning seems to be *with many boundaries*; perhaps *manifold* or *numerous*. λαός ὁ acc.sg. *the people*.

²⁹⁷ ἦνωγε = ἀνώγω impf. 3rd.sg. ἠὺκόμῳ Δημήτερι dat. of interest. πίωνον ὁ ἢ acc.sg.m. *rich, wealthy; lavish*. νηός ὁ acc.sg. *temple*.

²⁹⁸ ποιέω aor.act.infin. *to make, to build*. βωμός ὁ acc.sg. *a raised platform, an altar*. ἐπὶ προὔχοντι κολωνῶ see line 272.

²⁹⁹ μάλα adv. *very, exceedingly*. αἰψα adv. *quickly, with speed*. πείθω impf.mid.ind. 3rd.pl. *to obey, to comply, to be persuaded*. κλύω impf.act.ind. 3rd.pl. *to hear, to heed, to attend to* + gen. αὐδάω aor.act.ppl. gen.sg.m. *to speak, to proclaim*.

³⁰⁰ τεύχω impf. 3rd.pl., unaug. ἐπέτελλε see line 295. ὁ ie. the temple. ἀέξω impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *to increase, to grow tall*. δαίμωνον ὁ ἢ gen.sg.f. *a divinity, a god*; gen. of possession. αἴσα ἢ dat.sg. *a decree, a dispensation*; dat. of cause.

³⁰¹ αὐτὰρ as in line 296. ἐπεὶ *when, after*; with aor. to express a complete action, *LSJ*. τελέω aor.act.ind. 3rd.pl., unaug., *to accomplish, to complete*. ἐρώέω aor.act.ind. 3rd.pl., unaug., *to cease, to rest from* + gen. κάματος ὁ gen.sg. *labor, toil*.

³⁰² βάν = βαίνω aor2. 3rd.pl., unaug.; agreeing with logical rather than grammatical number of ἕκαστος. ἴμεν = εἶμι pres.act.infin. οἴκαδε adv. *to home, homewards*. ἕκαστος ἢ on nom.sg.m. *each, each one*. ξανθός ἢ ὄν nom.sg.f. *with golden hair*.

³⁰³ καθ-έζομαι pres.mid.ppl. nom.sg.f. *to sit*. μάκαρος ὁ gen.pl. *the blessed ones, the happy ones*, ie. the gods. ἀπὸ νόσφιν *apart from, aloof from, LSJ*. ἅπασα ἅπαν, like πᾶς, gen.pl.m.

³⁰⁴ μίμνω impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to stay, to remain*. πόθῳ μινύθουσα βαθυζώνοιο θυγατρὸς see line 201.

³⁰⁵ αἰνός ἢ ὄν superlative acc.sg.m. *most grim, most terrible*. ἐνιαυτός ὁ acc.sg. *a period of time*. πουλυβότειρα fem.adj. (= πολυβότειρα) acc.sg. *much nourishing, all-nourishing*.

³⁰⁶ ποίησε = ποιέω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to create; to cause*. ἀνθρώποις dat. of interest. κύντατος ἢ on superlative acc.sg.m. *most dog-like, most brutal*; compare line 90. οὐδέ τι *and not any* (σπέρμα).

- σπέρμ' άνιει· κρύπτεν γάρ ἐϋστέφανος Δημήτηρ.
πολλὰ δὲ καμπύλ' ἄροτρα μάτην βόες εἴλκον ἀρούραις,
πολλὸν δὲ κρῖ λευκὸν ἐτώσιον ἔμπεσε γαίῃ.
310 καὶ νύ κε πάμπαν ὄλεσσε γένος μερόπων ἀνθρώπων
λιμοῦ ὑπ' ἀργαλέης, γεράων τ' ἐρικυδέα τιμὴν
καὶ θυσιῶν ἡμερσεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντας,
εἰ μὴ Ζεὺς ἐνόησεν ἐφ' τ' ἐφράσσατο θυμῷ.
Ἴριν δὲ πρῶτον χρυσόπτερον ὤρσε καλέσσαι
315 Δῆμητρ' ἠΰκομον πολυήρατον εἶδος ἔχουσαν.
ὧς ἔφαθ'· ἠ δὲ Ζηνὶ κελαινεφεῖ Κρονίῳ
πεῖθετο καὶ μεσσηγὺ διέδραμεν ὦκα πόδεσσιν.

³⁰⁷ σπέρμα ατος τό acc.sg. *seed*. ἀν-ίημι impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to send up, to produce, to grow*. κρύπτω impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to hide, to conceal; to cover in the earth*. ἐϋστέφανος Δημήτηρ see line 224.

³⁰⁸ καμπύλος ἡ ον (ῦ) acc.pl.n. *bent, curved*. ἄροτρον τό acc.pl. *a plough*. μάτην adv. *in vain, fruitlessly*. βοῦς βοός ὁ ἡ nom.pl. *oxen*. ἔλκω impf.act.ind. 3rd.pl. *to pull, to drag, to draw*. ἄρουρα ἡ dat.pl. *arable land, a field; locative dat*.

³⁰⁹ κρῖ τό acc.sg. *barley*. λευκόν τό acc.sg. *white*. ἐτώσιος ον acc.sg.n. adv. *fruitlessly, uselessly*. ἐμ-πίπτω aor2.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to fall upon + dat*.

³¹⁰ νύ = νῦν *now*. κε with ὄλεσσε, and ἡμερσεν in line 312, of past potentiality; recall line 242. πάμπαν adv. *quite, wholly, altogether*. ὄλεσσε = ὄλλυμι aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to destroy, to make an end of*. γένος εος τό acc.sg. *race, stock*. μέροψ οπος ὁ gen.pl. *dividing the voice, ie. articulate, endowed with speech; only in pl. as epithet of men, LSJ*.

³¹¹ λιμός ὁ ἡ gen.sg.f. *hunger, famine*. ὑπό of agency or means. ἀργαλέος α ον gen.sg.f. *painful, grievous*. γέρας αος ως τό gen.pl. *a gift of honor; gen. of explanation*. ἐρικυδής ἐς acc.sg.f. *glorious, splendid*.

³¹² θυσία ἡ gen.pl. *offerings, sacrifices; gen. of explanation*. ἡμερσεν = ἀμέρδω aor.act.ind. 3rd.sg. *to deprive of + acc. of person + acc. of thing*. Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντας see line 135; ἔχοντας is acc. here.

³¹³ εἰ μὴ recall line 243. νοέω aor.act.ind. 3rd.sg. *to perceive, to notice*. ἐφ' 3rd person possessive adj. dat.sg.m. φράζω aor.mid.ind. 3rd.sg. *to indicate to oneself, to consider, to ponder*.

³¹⁴ πρῶτος ἡ ον superlative acc.sg.n. adv. *firstly, first of all*. χρυσόπτερος ον acc.sg.f. *with golden wings; Ἴρις has wings on her heels, Richardson*. ὤρσε = ὄρνωμι aor.act.ind. 3rd.sg. *to set in motion, to send*. καλέω aor.act.infin.

³¹⁵ Δῆμητρ' ἠΰκομον see line 1. πολυήρατος ον acc.sg.n. *much-loved, very lovely*.

³¹⁶ ὧς ἔφαθ' the use of this formula after an indirect speech is not Homeric, Allen 1904. ἡ ie. Ἴρις. Ζηνὶ κελαινεφεῖ Κρονίῳ lengthened from the more common formula in line 91.

³¹⁷ πείθω impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *to listen to, to obey + dat*. μεσσηγὺ adv. *in the space separating two objects, between*. δια-τρέχω, aor2. διέδραμον, 3rd.sg. *to run through, to traverse*. πόδεσσιν = ποὺς ποδός ὁ dat.pl. *feet; instrumental dat*.

- ἵκετο δὲ πτολίεθρον Ἐλευσίνος θυοέσσης,
 εὔρεν δ' ἐν νηῶ Διμήτερα κυανόπεπλον,
 320 καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 “Δήμητερ, καλέει σε πατήρ Ζεὺς ἄφθιτα εἰδῶς
 ἐλθέμεναι μετὰ φύλα θεῶν αἰειγενετῶν.
 ἄλλ' ἴθι, μηδ' ἀτέλεστον ἐμὸν ἔπος ἐκ Διὸς ἔστω.”
 ὧς φάτο λισσομένη τῆς δ' οὐκ ἐπεπείθετο θυμός.
 325 αὐτίς ἔπειτα [πατήρ] μάκαρας θεοῦς αἰὲν ἐόντας
 πάντας ἐπιπροΐαλλεν ἀμοιβηδὶς δὲ κίοντες
 κίκλησκον καὶ πολλὰ δίδον περικαλλέα δῶρα,
 τιμᾶς θ' ἅς κεν ἔλοιτο μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν·
 ἄλλ' οὐ τις πεῖσαι δύνατο φρένας οὐδὲ νόημα

³²⁵ πατήρ Valckenaer (missing in M).

³¹⁸ πτολίεθρον τό acc.sg. city. Ἐλευσίνος θυοέσσης see line 97.

³¹⁹ εὐρίσκω aor2.act.ind. 3rd.sg., unaug., to find. κυανόπεπλος ον acc.sg.f. dark-veiled; recall πέπλος κύνεος in lines 182-83.

³²⁰ φωνέω aor.ppl. nom.sg.f. ἔπεα πτερόεντα προσηύδα see line 112.

³²¹ Δήμητερ voc. καλέει uncontracted form of καλεῖ pres. 3rd.sg. of καλέω. ἄφθιτος η ον acc.pl.n. imperishable (things), Gaisser. εἰδῶς (F-) pple. of οἶδα.

³²² ἐλθέμεναι = ἐλθεῖν aor2.act.infin., from ἦλθον, aor2. of ἔρχομαι. φύλα θεῶν αἰειγενετῶν see line 36.

³²³ ἴθι = εἴμι pres.act.imperat. 2nd.sg. μηδέ negating ἔστω, do not let it be. ἀτέλεστος ον nom.sg.n. without effect, unaccomplished. Ἔπος. ἐκ Διὸς of origin. ἔστω = εἴμι pres.act.imperat. 3rd.sg.

³²⁴ λισσομαι pres.mid.ind. nom.sg.f. to beg, to entreat. τῆς ie. Δ. ἐπι-πείθομαι impf.mid.ind. 3rd.sg. to be persuaded.

³²⁵ αὐτίς adv. again; back again. μάκαρ αρος ὁ acc.pl. blessed, happy. αἰὲν adv. always, forever. ἐόντας = εἴμι pres.act.ppl. acc.pl.m.

³²⁶ ἐπι-προΐαλλω (ἴ) impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., to send one after another. ἀμοιβηδὶς adv. in succession, in turn. κίω (ἴ) pres.act.ppl. nom.pl.m. to go.

³²⁷ κικλήσκω impf.act.ind. 3rd.pl., unaug., to summon, invite, implore. δίδον = δίδωμι impf.act.ind. 3rd.pl., unaug. περικαλλής ἐς acc.pl.n. very beautiful.

³²⁸ ἅς take as general relative clause. ἔλοιτο = αἰρέω pres.mid.opt. 3rd.sg. to grasp; in mid., to take for oneself, to choose; potential optative with κεν, whichever she might choose. μετὰ here among.

³²⁹ πείθω aor.act.infin. to persuade. δύναμαι aor.mid.ind. 3rd.sg., unaug., to be able + infin. φρήν φρενός ἡ acc.pl. the midriff as the seat of various faculties, such as, heart, mind, wits, judgement. νόημα ατος τό acc.sg. thought, purpose, design.

- 330 θυμῷ χωομένης, στερεῶς δ' ἠναίνετο μύθους.
 οὐ μὲν γάρ ποτ' ἔφασκε θυώδεος Οὐλύμποιο
 πρὶν γ' ἐπιβήσεσθαι, οὐ πρὶν γῆς καρπὸν ἀνήσειν,
 πρὶν ἴδοι ὀφθαλμοῖσιν ἔην εὐώπιδα κούρην.
 αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς
- 335 εἰς Ἑρεβος πέμπει χρυσόραπιν Ἀργειφόντην,
 ὄφρ' Ἀΐδην μαλακοῖσι παραιφάμενος ἐπέεσσιν
 ἀγνὴν Περσεφόνειαν ἀπὸ ζόφου ἠερόεντος
 ἐς φάος ἐξαγάγοι μετὰ δαίμονας, ὄφρα ἔ μήτηρ
 ὀφθαλμοῖσιν ἰδοῦσα μεταλλήξειε χόλοιο.
- 340 Ἑρμῆς δ' οὐκ ἀπίθησεν, ἄφαρ δ' ὑπὸ κεύθεα γαίης
 ἐσσυμένως κατόρουσε λιπῶν ἔδος Οὐλύμποιο.

³³⁰ χῳομαι pres.mid.pple. gen.sg.f. *to be angry*; gen. of possessor of φρένας and νόημα, ie. Δ. στερεῶς ἢ ὄν adv. form, *firmly, steadfastly*. ἀναίνομαι impf.mid.ind. 3rd.sg. *to reject, to refuse* + acc.

³³¹ οὐ μὲν γάρ ποτέ *for indeed not ever*; here μὲν is emphatic, Smyth §2895. φάσκω impf.act.ind. 3rd.sg. *to promise* + fut.infin.

³³² πρὶν both instances here anticipate the third, in the next line, and need not be translated, Gaisser. ἐπι-βαίνω fut.mid.infin. *to set foot on, to enter* + gen. γῆ ἢ gen.sg. *earth*; gen. of source. καρπός ὁ acc.sg. *fruit*. ἀν-ίημι fut.act.infin. *to send forth, to make spring up*.

³³³ ἴδοι = εἶδω (F-) aor2.act.opt. 3rd.sg. ἔην 3rd pers. possessive pron. acc.sg.f. εὐώπις ἴδος ἢ acc.sg. *fair to look on, attractive*.

³³⁴ ἐπεὶ *when, after* + aor. *to express a complete action*. τό demonstrative, of Δ.'s reply. ἀκούω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to hear*. βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς see line 3.

³³⁵ Ἑρεβος τό acc., a place of nether darkness above Hades. πέμπω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to send, to dispatch*. χρυσόραπις ἴδος ὁ ἢ acc.sg.m. *with golden wand*.

³³⁶ μαλακός ἢ ὄν dat.pl.n. *soft, gentle*. παρά-φημι (παραί = παρά) aor.mid.pple. nom.sg.m. *to encourage, to advise*; in mid., *to persuade* + acc. ἐπέεσσιν = dat.pl. of ἔπος (F-); instrumental dat.

³³⁷ ἀγνός ἢ ὄν acc.sg.f. *chaste, pure, holy*. ἀπὸ ζόφου ἠερόεντος compare with line 80.

³³⁸ φάος τό acc.sg. *light, daylight*; in poets, of life, LSJ. ἐξ-άγω aor.act.opt. 3rd.sg., unaug., *to lead out, to carry out*. δαίμων ονος ὁ ἢ acc.pl.m. *gods*. ἐ (F-) personal pron. 3rd.pers. acc.sg.; ie. Π.

³³⁹ ἰδοῦσα = εἶδω aor2.act.pple. nom.sg.f. μετα(λ)-λήγω aor.act.opt. 3rd.sg. *to leave off, to cease from* + gen. χόλος ὁ gen.sg. *bitter anger, wrath*.

³⁴⁰ ἀπιθέω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to disobey, to refuse*. ἄφαρ adv. *without hesitation, at once*. κεύθος εος τό acc.pl. *depths, innermost chambers*. γαίης gen. of possession.

³⁴¹ ἐσσύμενος ἢ ὄν adv. form, *hurriedly, furiously*. κατ-ορούω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to rush downwards*. λείπω aor2.act.pple. nom.sg.m. *to leave*. ἔδος εος τό acc.sg. *a seat; a dwelling-place*.

τέτμε δὲ τόν γε ἄνακτα δόμων ἔντοσθεν ἔοντα
 ἦμενον ἐν λεχέεσσι σὺν αἰδοίῃ παρακοίτι
 345 πόλλ' ἀεκαζομένη μητρὸς πόθῳ ἢ δ' ἀποτηλοῦ
 ἔργοις θεῶν μακάρων [δεινὴν] μητίσεται βουλήν.
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος προσέφη κρατὺς Ἀργειφόντης·
 “Αἰδη κυανοχαῖτα καταφθιμένοισιν ἀνάσσω,
 Ζεὺς με πατὴρ ἦνωγεν ἀγαυὴν Περσεφόνειαν
 ἐξαγαγεῖν Ἐρέβουσφι μετὰ σφέας, ὄφρα ἔ μήτηρ
 350 ὀφθαλμοῖσιν ἰδοῦσα χόλου καὶ μήνιος αἰνῆς
 ἀθανάτοισι παύσειεν· ἐπεὶ μέγα μήδεται ἔργον
 φθῖσαι φῶλ' ἀμενηνὰ χαμαιγενέων ἀνθρώπων

³⁴⁴ ἢ δ' Voss ἡδ' ἐπ' ἀτλήτων M ἀποτηλοῦ Ilgen.

³⁴⁵ δεινὴν Voss (missing in M). βουλῆ M βουλήν Voss.

³⁴² τέτμον or ἔτετμον, aor2. form, no pres. in use; here 3rd.sg., unaug., *to reach, to come upon*. τόν γε ἄνακτα “him, the lord”, Richardson. *Ἄνακτα*. δόμος ὁ gen.pl. *a room*, and sometimes in pl. for a single *house*. ἔντοσθεν, like ἐντός, *within* + gen.; here after its case.

³⁴³ ἦμενον = ἦμαι pres.mid.pple. acc.sg.m. λέχος εὖς τό dat.pl. *a couch, bed; a marriage bed*; sometimes in pl. for one bed. σὺν *with, in company with* + dat. αἰδοῖος αὖν dat.sg.f. *august, deserving respect*. παράκοιτις ἴος ἡ dat.sg. *one who sleeps beside; a spouse, wife*.

³⁴⁴ πόλλα acc.pl.n. adv. ἀεκαζόμενος ἡ ὄν, pple. form of ἀέκων, pres.mid. dat.sg.f., agreeing with παρακοίτι, ie. Π. πόθος ὁ dat.sg. *a longing for, a desire for* + gen.; it is a dat. of cause. ἡ ie. Δ. ἀποτηλοῦ adv. *far away*.

³⁴⁵ ἔργοις dat. of cause. θεῶν μακάρων see line 325. δεινός ἢ ὄν acc.sg.f. *terrible, dread, awful*. μητιάω impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., *to consider; to devise, to contrive*. βουλή ἡ acc.sg. *will, determination; a plan, a design*.

³⁴⁶ ἀγχοῦ adv. *near, close by*. ἴστημι pres.mid.pple. nom.sg.m. *to stand*. πρόσ-φημι aor2.act.ind. 3rd.sg. *to speak*. κρᾶτύς ὁ (ῦ) nom.sg. *strong, mighty*.

³⁴⁷ Αἰδη voc. κῦανοχαίτης ὁ voc.sg. *dark-haired*. κατα-φθίω aor.mid.pple. dat.pl.n. *to waste away, to die*; here the pple. becomes a substantive, *those having died*, Smyth §2050, and takes the dat. after ἀνάσσω. ἀνάσσω pres.act.pple. nom.sg.m. *to rule over* + dat.

³⁴⁸ ἀγαυός ἢ ὄν acc.sg.f. *illustrious, noble*.

³⁴⁹ ἐξ-άγω aor2.act.infin. *to lead out*. Ἐρέβουσφι the ending -φι(ν) can be used to represent the ablative function of separation, as here, or sometimes the instrumental or locative, Smyth §280. σφέας personal pron. 3rd.pers. acc.pl., ie. the gods. ὄφρα ἔ μήτηρ see line 338.

³⁵⁰ ὀφθαλμοῖσιν ἰδοῦσα see line 339. χόλος ὁ gen.sg. *bitter anger, wrath*. μῆνις ἴος ἡ gen.sg. *anger, wrath*. αἰνός ἢ ὄν gen.sg.f. *dread, grim, terrible*.

³⁵¹ ἀθανάτοισι dat. of interest. παύω aor.act.opt. 3rd.sg. *to stop, to cease* + gen.; the intransitive use is normally found only with the imperative, Richardson. ἐπεὶ *since, seeing that*; sometimes like, *else, otherwise*. μήδομαι pres.mid.ind. 3rd.sg. *to plan, to contrive, to intend*.

³⁵² φθίω aor.act.infin. *to make to perish, to destroy*. ἀμενηνός ὄν acc.pl.n. *powerless, helpless, feeble*. χαμαιγενής ἔς gen.pl.m. *earth-born*.

- σπέρμ' ὑπὸ γῆς κρύπτουσα, καταφθινύθουσα δὲ τιμὰς
 ἀθανάτων. ἢ δ' αἰνὸν ἔχει χόλον, οὐδὲ θεοῖσι
 355 μίσγεται, ἀλλ' ἀπάνευθε θυώδεος ἔνδοθι νηοῦ
 ἦσται, Ἐλευσίνος κραναὸν πτολίεθρον ἔχουσα.”
 ὡς φάτο· μείδησεν δὲ ἄναξ ἐνέρων Ἀιδωνεὺς
 ὀφρύσιν, οὐδ' ἀπίθησε Διὸς βασιλῆος ἐφετμῆς.
 ἐσσυμένως δ' ἐκέλευσε δαΐφρονι Περσεφονείῃ
 360 “ἔρχεο Περσεφόνη παρὰ μητέρα κυανόπεπλον
 ἦπιον ἐν στήθεσσι μένος καὶ θυμὸν ἔχουσα,
 μηδέ τι δυσθύμαινε λίην περιώσιον ἄλλων.
 οὐ τοι ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικῆς ἔσσομ' ἀκοίτης
 αὐτοκασίγνητος πατρὸς Διός· ἔνθα δ' ἐοῦσα

³⁵³ σπέρμα ατος τό acc.sg. *seed*. κρύπτω pres.act.ppl. nom.sg.f. *to conceal, hide; to bury*. κατα-φθινύθω (ὑ) pres.act.ppl. nom.sg.f., of things, *to make to disappear, to obliterate*.

³⁵⁴ ἀθανάτων gen. of possession; ie. the gods won't receive sacrifices. ἢ ie. Δ. αἰνὸν χόλον recall line 350. θεοῖσι dat. of association.

³⁵⁵ μίγνυμι (μίσγω is alternate present) pres.mid.ind. 3rd.sg. *to join with, to mingle*. ἀπάνευθε adv. *far off, aloof*. ἔνδοθι within + gen.

³⁵⁶ ἦσται = ἦμαι pres.mid.ind. 3rd.sg. κρᾶνᾶός ἢ ὄν acc.sg.n. *rocky, rugged*. πτολίεθρον τό acc.sg. *city*. ἔχουσα recall line 135 for this usage.

³⁵⁷ μειδάω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to smile*. Φάναξ. ἔνεροι οἱ gen.pl. *those below*, ie. the dead.

³⁵⁸ ὀφρύς ὅς ἢ dat.pl. *eyebrows*; instrumental dat.: he smiles with his eyebrows. ἀπιθέω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to disobey* + dat. Διὸς βασιλῆος this title occurs in Hesiod, but Homer never uses βασιλεύς of the gods, only ἄναξ, Richardson. ἐφετμή ἢ dat.pl. *a command*.

³⁵⁹ ἐσσύμενος ἢ ὄν adv. form, *quickly, eagerly*. κελεύω aor.act.ind. 3rd.sg. *to urge, bid*, command + dat. δαΐφρων ὄν dat.sg.f. *skillful, thoughtful*, whether in war or in the arts of peace, LHD.

³⁶⁰ ἔρχομαι pres.mid.imperat. 2nd.sg., uncontracted form of ἔρχου. Περσεφόνη voc. μητέρα κυανόπεπλον see line 319.

³⁶¹ ἦπιος α ὄν acc.sg.n. *gentle, mild*. στήθος εὖς τό dat.pl. *the breast*, as the seat of feeling, always pl. in Homer, LSJ. μένος εὖς τό acc.sg. *spirit, passion; temper*. θυμός ὄ acc.sg. *heart, resolve, courage*. Having courage and a gentle temperament in your breast.

³⁶² τι acc.sg.n. adv. *in any degree, at all*. δυσ-θυμαίνω pres.act.imperat. 2nd.sg. *to be disheartened, to despair*; this verb occurs only here, Richardson. λίην (ἰ) *very, exceedingly*. περιώσιος ὄν acc.sg.n., like περί, *near, around* + gen. *Do not be too disheartened among the others (gods)*.

³⁶³ ἀεικῆς ἐς nom.sg.m. *unseemly, shameful*. ἔσσομαι = εἰμί fut. 1st.sg. ἀκοίτης ὄ nom.sg. *spouse, husband*. Recall lines 83-85.

³⁶⁴ αὐτοκασίγνητος ὄ nom.sg. *an own brother*, ie. myself a brother. ἔνθα *there*, ie. the upper-world.

- 365 δεσπόσσεις πάντων όπόσα ζώει τε καί έρπει,
 τιμάς δέ σχήσησθα μετ' άθανάτοισι μεγίστας,
 τών δ' άδικησάντων τίσις έσσεται ήματα πάντα,
 οί κεν μή θυσίαισι τεόν μένος ήλάσκωνται
 εύαγέως έρδοντες έναίσιμα δώρα τελούντες.”
- 370 ώς φάτο· γήθησεν δέ περίφρων Περσεφόνηια,
 καρπαλίμως δ' άνόρουσ' ύπό χάρματος· αύτάρ ο γ' αύτός
 ροιής κόκκον έδωκε φαγείν μελιηδέα λάθρη
 άμφι έ νωμήσας, ίνα μή μένοι ήματα πάντα
 αύθι παρ' αιδοίη Δημήτερι κυανοπέπλω.
- 375 ίππους δέ προπάροιθεν ύπό χρυσέοισιν όχεσφιν

³⁶⁵ δεσπόζω fut.act.ind. 2nd.sg. *to rule over* + gen. όπόσ(σ)ος η ον nom.pl.n. *how many, as many as*. ζώω (= ζάω) pres.act.ind. 3rd.sg. *to live*. έρω pres.act.ind. 3rd.sg. *to move, to creep*.

³⁶⁶ σχήσησθα fut. 2nd.sg., an anomalous form of έχω, Richardson. μέγιστος η ον superlative acc.pl.f. *greatest*.

³⁶⁷ άδικέω aor.act.ppl. gen.pl.m. *to do wrong*; the verb occurs first here in epic, Richardson. τών άδικησάντων objective gen. τίσις εως ή nom.sg. *retribution, vengeance, punishment*. έσσεται fut.mid. 3rd.sg. of είμί. ήματα πάντα see line 260.

³⁶⁸ οί demonstrative; probably what follows defines τών άδικησάντων, Richardson. θύσια ή dat.pl. *offerings, sacrifices*. τεόν see line 258. μένος εος τό acc.sg. *power, strength; temperament*. ήλάσκομαι pres.mid.subj. 3rd.pl. *to appease*.

³⁶⁹ εύαγής ές adv. *purely, righteously*. έρω pres.act.ppl. nom.pl.m. *to do, to make*; ie. a sacrifice. έναίσιμος ον acc.pl.n. *fit, proper*. δώρον τό acc.pl. *gifts*. τελέω pres.act.ppl. nom.pl.m. *to complete, accomplish; to execute, perform*.

³⁷⁰ γηθέω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to rejoice*. περίφρων ονος ό ή nom.sg.f. *very thoughtful*.

³⁷¹ καρπαλίμως ον adv. *form swiftly, rapidly*. άνορούω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to leap up*. ύπό of cause + gen. χάρματος τό gen.sg. *joy, delight*. ο γ' αύτός “he himself”, ie. “Αιδης.

³⁷² ροιή ή gen.sg. *the pomegranate*. κόκκος ό acc.sg. *seed*. φαγείν *to eat*, infin. of έφαγον, aor2. with no pres. in use. μελιηδής ές acc.sg.m. *honey-sweet*. λάθρη adv. *secretly, stealthily, treacherously*.

³⁷³ έ (F-) see line 338; reflexive here of “Αιδης. νωμάω aor.act.ppl. nom.sg.m. *to distribute; to handle*; later, *to observe*; the sense here is uncertain, but Matthiae reads it as *peering around himself*, as fitting his secretive behavior, Richardson. μένω pres.act.opt. 3rd.sg. *to stay, to remain*.

³⁷⁴ αύθι adv. *there*. αιδοίος α ον dat.sg.f. *revered, respected, august*. κυανόπεπλος ον dat.sg.f. *dark-veiled*.

³⁷⁵ ίππος ό ή acc.pl.m. *horses*. προπάροιθεν adv. *before, in front*. χρύσεος η ον (υ) dat.pl.n. *golden*. όχος ό, heteroclitite όχα τό, epic dat.pl.n., used of one *chariot*; recall line 349 for -φιν ending.

ἔντυεν ἀθανάτους πολυσημάντων Ἀιδωνεύς.
 ἢ δ' ὀχέων ἐπέβη, παρὰ δὲ κρατὺς Ἀργειφόντης
 ἠνία καὶ μάστιγα λαβὼν μετὰ χερσὶ φίλῃσι
 σεῦε διέκ μεγάρων· τὼ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθην.
 380 ῥίμφα δὲ μακρὰ κέλευθα διήνυσαν, οὐδὲ θάλασσα
 οὔθ' ὕδωρ ποταμῶν οὔτ' ἄγκεα ποιήεντα
 ἵππων ἀθανάτων οὔτ' ἄκριες ἔσχεθον ὄρμῃν,
 ἀλλ' ὑπὲρ αὐτάων βαθὺν ἠέρα τέμνον ἰόντες.
 στήσε δ' ἄγων ὅθι μίμνεν ἐϋστέφανος Δημήτηρ
 385 νηοῖο προπάροιθε θυώδεος· ἢ δὲ ἰδοῦσα

³⁷⁶ ἔντῳ impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to prepare, to make ready*; "Αιδης yokes the horses, and lends them his chariot, Richardson. ἀθανάτους with ἵππους in the previous line. πολυσημάντων ορος ὁ nom.sg. *commander-to-many*.

³⁷⁷ ἢ ie. Π. ὄχος ὁ gen.pl.n., see line 375. ἐπι-βαίνω aor2.act.ind. 3rd.sg. *to go onto, to mount* + gen. παρὰ here as adv., *together, at once*, LSJ.F. κρατὺς Ἀργειφόντης recall line 346.

³⁷⁸ ἠνία ἰων τά acc.pl. *reins*. μάστιξ ἴγος ἢ acc.sg. *a whip*. λαμβάνω pres.act.pple. nom.sg.m. *to take, to hold*. μετὰ + dat., *between*, ie. *in the hands*, LSJ.B.3. φίλῃσι in epic, often "his/her own", recall line 41; in poetry, used of limbs, LSJ.I.3.

³⁷⁹ σεύω impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to put in quick motion, to drive*. διέκ through and out of + gen. τῷ dual, ie. the horses. ἀέκων οῦσα ον contracted pres.act.pple. nom.dual.m. πέτομαι impf.mid.ind. 3rd.dual, unaug., *to fly, to rush*.

³⁸⁰ ῥίμφα adv. *lightly, swiftly, fleetly*. μακρὸς ἄ ὄν acc.pl.n. *long*. κέλευθος ἢ heterogeneous noun, becoming neut. in the pl. forms; acc.pl.n., *voyage, journey*. δι-ανύω aor.act.ind. 3rd.pl. *to finish, to complete*. θάλασσα ἢ nom.sg. *sea*.

³⁸¹ ποταμός ὁ gen.pl. *stream, river*; gen. of possession. ἄγκος εὐς τό nom.pl. *bends*, ie. *glens, valleys*. ποιήεις εἶσα εν nom.pl.n. *grassy, rich in grass*.

³⁸² ἵππων ἀθανάτων gen. of possession of ὄρμῃν. ἄκρις ἰος ἢ nom.pl. *hilltops*. ἔσχεθον aor2.act.ind. 3rd.pl., no pres. in use, in meaning like ἔχω, *to have, hold; to restrain, keep back*. ὄρμῃ ἢ acc.sg. *rapid movement forward, onrush, charge, attack*.

³⁸³ ὑπὲρ over; above + gen. αὐτάων = αὐτῶν gen.pl.f., ie. the hilltops. βαθύς βαθεῖα βαθύ acc.sg.m., of height, *deep or high*; also, *thick*. ἀήρ ἠέρος ὁ ἢ acc.sg.m. *mist, fog, cloud*; or simply, *air*. τέμνω aor2.act.ind. 3rd.pl., unaug., *to cut*. ἰόντες = εἶμι pres.act.pple. nom.pl.m.

³⁸⁴ ἴστημι aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to make to stand, and so, to stop*; Hermes is the subject. ἄγω pres.act.pple. nom.sg.m. *to lead, to convey*. ὅθι relative adv. *where*. μίμνω impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to stay, remain, wait*.

³⁸⁵ νηός ὁ gen.sg. *a temple*. προπάροιθε before, in front of + gen. ἰδοῦσα = εἶδω (F-) aor2.act.pple. nom.sg.f.

ἦιξ' ἠύτε μαινὰς ὄρος κάτα δάσκιον ὕλη.

386. ὄρος κάτα δάσκιον ὕλη does not describe Δ.'s movements here, but belongs to the μαινὰς simile, alluding to the Mainads, or Bacchae, the female followers of Dionysus.

Περσεφόνη δ' ἑτέρ[ωθεν ἐπεὶ ἴδεν ὄμματα καλὰ]
μητρὸς ἐῆς κατ' [ἄρ' ἢ γ' ὄχεα προλιποῦσα καὶ ἵππους]
ἄλτο θέει[ν, δειρῆ δέ οἱ ἔμπεσεν ἀμφιχυθεῖσα:]
390 τῆ δέ [φίλην ἔτι παῖδα ἐῆς μετὰ χερσὶν ἐχούση]
α[ῖψα δόλον θυμός τιν' οἴσατο, ἔτρεσσε δ' ἄρ' αἰνῶς]
πα[υ]ομ[ένη κλαυθμοῖο, ἄφαρ δ' ἐρεεῖνετο μύθῳ]

³⁸⁶ ὕλη Ruhnken ὕλης M.

³⁸⁷ ἑτέρωθεν Igen. ἐπεὶ ἴδεν ὄμματα καλὰ Goodwin.

³⁸⁸ ἄρ' ἢ γ' ὄχεα προλιποῦσα καὶ ἵππους Goodwin.

³⁸⁹ θέειν, δειρῆ δέ οἱ ἔμπεσεν ἀμφιχυθεῖσα Goodwin.

³⁹⁰ φίλην ἔτι παῖδα ἐῆς μετὰ χερσὶν ἐχούση Goodwin.

³⁹¹ αῖψα δόλον θυμός τιν' οἴσατο, ἔτρεσσε δ' ἄρ' αἰνῶς Goodwin.

³⁹² κλαυθμοῖο Richardson φιλότητος Goodwin. || παυομένη φιλότητος ἄφαρ δ' ἐρεεῖνετο μύθῳ Goodwin.

³⁸⁶ ἦιξε = αἴσσω aor.act.ind. 3rd.sg. to move quickly, to rush. ἠύτε as, like. μαινὰς ἄδος ἡ nom.sg. a mad woman, a lunatic. ὄρος εὐς τό acc.sg. a mountain, a hill. κατά postpositive here, downwards, down + acc. δάσκιος ον acc.sg.n. thick-shaded, bushy. ὕλη ἢ (ῠ) dat.sg. a wood, a forest; dat. of location.

³⁸⁷ ἑτέρωθεν adv. from the other side; without local sense, on the other hand, for her part. ἐπεὶ when, with aor. to express a complete action, LSJ. ἴδεν = εἶδω aor2.act.ind. 3rd.sg. ὄμμα ατος τό acc.pl. eyes; face, countenance.

³⁸⁸ μητρὸς gen. of possession. ἐῆς 3rd.pers. possessive pron., gen.sg.f. κατά with ἄλτο in the next line. ἄρ' ἢ γ' "of course she jumped down to run..." ὄχος ὁ acc.pl.n., see line 375. προ-λείπω aor.act.ppl. nom.sg.f. to leave behind, to abandon.

³⁸⁹ ἄλτο = ἄλλομαι aor2.mid.ind. 3rd.sg., unaug., to spring, to leap. θέω pres.act.infin. to run. δειρῆ ἡ dat.sg. the neck. οἱ ie. Δ., agent of ἀμφιχυθεῖσα. ἐμ-πίπτω aor2.act.ind. 3rd.sg., unaug., to fall upon + dat. (δειρῆ) ἀμφι-χέω aor.pass.ppl. nom.sg.f. to embrace.

³⁹⁰ τῆ ie. Δ., dat. of reference, agreeing with ἐχούση. ἔτι of time, still. ἐῆς 3rd.pers. possessive pron. dat.pl.f., with χερσίν. μετὰ recall line 378.

³⁹¹ δόλος ὁ acc.sg. a trick, deception, treachery. τινά indefinite pron., acc.sg.m., with δόλον. οἶμαι (ι) aor.mid.ind. 3rd.sg., unaug., to think, imagine, suspect, fear. τρέω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., to fear, to be afraid. αἰνός ἢ ὄν adv. form, terribly, exceedingly.

³⁹² παύω pres.mid.ppl. nom.sg.f. to stop, to cease + gen. κλαυθμός ὁ gen.sg. a weeping. ἄφαρ adv. presently, straightway, at once. ἐρεεῖνω impf.mid.ind. 3rd.sg., unaug., to ask, to inquire. μύθῳ instrumental dat.

“τέκνον, μή ρά τί μοι σ[ύ γε πάσσαο, νέρθεν ἐοῦσα,]
 βρώμης; ἐξάυδα, [μῆ κεῦθ', ἵνα εἶδομεν ἄμφω]
 395 ὧς μὲν γάρ κ' ἀνιοῦσα π[αρά στυγεροῦ Ἀΐδαο]
 καὶ παρ' ἐμοὶ καὶ πατρὶ κελ[αινεφεῖ Κρονίωνι]
 ναιετάοις, πάντεσσι τετιμ[ένη ἀθανάτοι]σιν.
 εἰ [δ' ἐπάσω, ἄψορρον ἰοῦσ', ὑπὸ κεύθεσι γαίης]
 οἰκήσεις ὠρέων τρίτατον μέρ[ος εἰς ἐνιαυτόν,]
 400 τὰς δὲ δύω παρ' ἐμοί τε καὶ [ἄλλοις ἀθανά]τοισιν.
 ὀππότε δ' ἄνθεσι γαί' εὐώδε[σιν] ἡαρινο[ῖσι]

³⁹³ σὺ γε πάσσαο, νέρθεν ἐοῦσα Goodwin.

³⁹⁴ μῆ κεῦθ', ἵνα εἶδομεν ἄμφω Hermann.

³⁹⁵ παρὰ στυγεροῦ Ἀΐδαο Goodwin.

³⁹⁶ κελαινεφεῖ Κρονίωνι m (unknown 16th c. hand in M).

³⁹⁷ τετιμένη ἀθανάτοισιν m.

³⁹⁸ δ' ἐπάσω, ἄψορρον ἰοῦσ', ὑπὸ κεύθεσι γαίης West.

³⁹⁹ μέρος Bücheler. εἰς ἐνιαυτόν m.

⁴⁰⁰ ἄλλοις ἀθανάτοισιν m.

⁴⁰¹ εὐώδεσιν ἡαρινοῖσι m.

³⁹³ τέκνον τό voc.sg. *child*. μή because Δ. is hoping for a negative answer, Gaisser. τι adv. *in any degree, at all*. μοι dat. of feeling, showing the interest of the speaker, Smyth §1486. πατέομαι aor.mid.ind. 2nd.sg., unaug., *to eat* + gen. νέρθεν adv. *below, beneath*. Child, please tell me that you didn't eat any food while you were down there?

³⁹⁴ βρώμη ἡ gen.sg. *food*. ἐξ-αυδάω pres.act.imperat. 2nd.sg. *to speak out*. κεύθω pres.act.imperat. 2nd.sg. *to hide, to conceal*. οἶδα perf2.act.subj. 1st.pl. ἄμφω nom.dual both.

³⁹⁵ ὧς demonstrative, *thus, in this way*; ie. if Π. did not eat anything. κε anticipating ναιετάοις in line 397. ἀν-ίημι pres.act.ppl. nom.sg.f. *to spring forth, to leave*. στυγερός ἄ ὄν gen.sg.m. *loathsome, wretched, miserable*.

³⁹⁶ κελαινεφεῖ Κρονίωνι see line 91.

³⁹⁷ ναιετάω pres.act.opt. 2nd.sg. *to dwell*. πάντεσσι ἀθανάτοισιν dat. of agent. τίω (ἰ) perf.pass.ppl. nom.sg.f. *to honor*.

³⁹⁸ εἰ δέ opposed to μὲν in line 395. πατέομαι aor.mid.ind. 2nd.sg. *to eat*. ἄψορρος ὄν neut. adv., *backwards, back again*. ἰοῦσα = εἶμι pres.act.ppl. nom.sg.f. κεύθος εὐς τό dat.pl. *depths, innermost chambers*.

³⁹⁹ οἰκέω fut.act.ind. 2nd.sg. *to inhabit, to occupy*. ὦρα ἡ gen.pl. *the seasons*; partitive gen. τρίτατος ἡ ὄν (ἰ) acc.sg.n. *a third*. μέρος εὐς τό acc.sg. *a part, a share*. ἐνιαυτός ὄ acc.sg. *a cycle, period; a year*. εἰς ἐνιαυτόν every year, Gaisser.

⁴⁰⁰ τὰς δὲ δύω ie. the other two-thirds of the year.

⁴⁰¹ ὄπ(π)ότε when. ἄνθος εὐς τό dat.pl. *a flower, a blossom*. γαῖα ἡ nom.sg. εὐώδης ἐς dat.pl.n. *sweet-smelling, fragrant*. ἡαρινός ἡ ὄν dat.pl.n. *of spring*; regarding the eta, see line 174.

- παντοδαποῖς θάλλει, τότε ἀπὸ ζόφου ἠερόεντος
 αὐτίς ἄνει μέγα θαῦμα θεοῖς θνητοῖς τ' ἀνθρώποις.
 καὶ τίνι σ' ἐξαπάτησε δόλω κρατερ[ὸς πολυδ]έγμων;”
 405 τὴν δ' αὖ Περσεφόνη περικαλλῆς ἀντίον ἠΰδα·
 “τοιγὰρ ἐγὼ τοι, μήτερ, ἐρέω νημερτέα πάντα·
 εὐτέ μοι ἄγγελος ἦλθ' ἐριούνιος Ἀργειφόντης
 παρ πατέρος Κρονίδαο καὶ ἄλλων οὐρανίωνων
 ἐλθεῖν ἐξ Ἑρέβευς, ἵνα μ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδοῦσα
 410 λήξαις ἀθανάτοισι χόλου καὶ μήνιος αἰνῆς,
 αὐτὰρ ἐγὼν ἀνόρουσ' ὑπὸ χάρματος, αὐτὰρ ὁ λάθρη
 ἔμβραλέ μοι ροιῆς κόκκον, μελιηδέ' ἔδωδῆν,

⁴⁰⁴ κρατερὸς πολυδέγμων m.

⁴⁰² παντοδαπὸς ἢ ὄν dat.pl.n. of all kinds, manifold. θάλλω pres.act.ind. 3rd.sg. to bloom, to abound. τότε adv. then, at that time.

⁴⁰³ αὐτίς adv. again; back again. ἄνει = ἄνειμι pres.act.ind. 2nd.sg. to go up; in the pres.ind. εἶμι can have a future sense, you shall rise up again, Smyth §1880. θαῦμα ατος τό acc.sg. a wonder; a marvel; here predicate, as a great spectacle; recall lines 10-11. θεοῖς θνητοῖς τ' ἀνθρώποις dat. of interest.

⁴⁰⁴ τίνι interrogative pron., dat.sg.m., with δόλω. ἐξ-απατάω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., to deceive thoroughly. δόλος ὁ dat.sg. a bait, a trick, treachery; instrumental dat. κρατερὸς ἄ ὄν nom.sg.m. strong, mighty. πολυδέγμων ὄν nom.sg.m. host-to-many, all-receiver, ie. "Αιδης.

⁴⁰⁵ αὐ adv., following δέ, in turn, LSJ.II.2. περικαλλῆς ἐς nom.sg.f. very beautiful. ἀντίος ἰα ἰον acc.sg.n. adv. against, straight at, opposite. αὐδάω impf.act.ind. 3rd.sg. to speak to + acc. τὴν δ' ἀντίον ἠΰδα she answered, LSJ.

⁴⁰⁶ τοιγὰρ so then, therefore, accordingly. τοι pronoun. μήτερ vocative. εἶρω fut.act.ind. 1st.sg. to speak, to tell. νημερτέα πάντα see line 58.

⁴⁰⁷ εὐτέ of time, when. μοι dat. of advantage. ἄγγελος ὁ ἢ nom.sg.m. messenger, envoy. ἦλθε = ἔρχομαι aor2. 3rd.sg. ἐριούνιος ὁ nom.sg., epithet of Hermes, the ready helper, luck-bringer.

⁴⁰⁸ παρ = παρά from beside + gen. οὐρανόωνες οἱ (ι) gen.pl. the heavenly ones, the gods above.

⁴⁰⁹ ἐλθεῖν = ἔρχομαι aor.act.infin., main verb in indirect discourse, with 1.407 μοι acting as subject. Ἑρέβευς gen. ὀφθαλμοῖσιν instrumental dat. ἰδοῦσα see line 385.

⁴¹⁰ λήγω aor.act.opt. 2nd.sg. to cease, to abate + gen. ἀθανάτοισι dat. of interest. χόλου καὶ μήνιος αἰνῆς see line 350.

⁴¹¹ ἐγὼν = ἐγώ, used before vowels. ἀνόρουσ' ὑπὸ χάρματος see line 371. ὁ ie. "Αιδης. λάθρη adv. secretly, covertly, treacherously.

⁴¹² ἐμ-βάλλω aor2.act.ind. 3rd.sg., unaug., to throw in, to put in; to give. ροιῆ ἢ gen.sg. the pomegranate. κόκκος ὁ acc.sg. a seed. μελιηδῆς ἐς acc.sg.f. honey-sweet. ἔδωδῆ ἢ acc.sg. food.

ἄκουσαν δὲ βίη με προσηνάγκασσε πάσασθαι.
 ὥς δέ μ' ἀναρπάξας Κρονίδεω πυκινὴν διὰ μῆτιν
 415 ὄχετο πατρός ἐμοῖο φέρων ὑπὸ κεύθεα γαίης
 ἐξερέω καὶ πάντα διίξομαι ὥς ἐρεεῖνεις.
 ἡμεῖς μὲν μάλα πᾶσαι ἄν' ἱμερτὸν λειμῶνα,

418-424. The following list of *Π.*'s playmates is a shorter version of the catalogue of Oceanids which begins at *Theogony* 349, but with a few added names. It may be borrowed directly from Hesiod, or perhaps it is a traditional feature (Richardson). The presence of Pallas (Athena) and Artemis is not mentioned earlier in the hymn, but they appear in other versions, where they chase Hades and attempt to fight, but are prevented by a thunderbolt from Zeus, which, in one case, serves to open the earth for Hades (Richardson). All of the names are nominative.

Λευκίππη Φαινὼ τε καὶ Ἥλεκτρη καὶ Ἴάνθη
 καὶ Μελίτη Ἰάχη τε Ῥόδειά τε Καλλιρόη τε
 420 Μηλόβοσις τε Τύχη τε καὶ Ὠκυρόη καλυκῶπις
 Χρυσήϊς τ' Ἴάνειρά τ' Ἀκάστη τ' Ἀδμήτη τε
 καὶ Ῥοδόπη Πλουτώ τε καὶ ἱμερόεσσα Καλυψὼ
 καὶ Στυξ Οὐρανίη τε Γαλαξάουρη τ' ἔρατεινὴ
 Παλλάς τ' ἐγρεμάχη καὶ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα

⁴¹³ ἄκουσαν contracted form of ἀέκουσαν, acc.sg.f. βίη ἢ dat.sg. strength, force; instrumental dat. προσ-αναγκάζω aor.act.ind. 3rd.sg. to force someone (acc.) to do something (infin.). πατέρομαι aor.mid.infin. to eat.

⁴¹⁴ ὥς, here like ὅπως, how, LSJ.B.VI.; introducing an indirect question, governed by ἐξερέω in 416, Gaisser. ἀν-αρπάζω aor.act.ppl. nom.sg.m. to snatch up, carry away, kidnap. πυκινός ἢ ὄν acc.sg.f. solid, well-constructed; wise, shrewd. διὰ through, by means of + acc. μῆτις ἢ ὄν acc.sg. wisdom, counsel, plan.

⁴¹⁵ οἴχομαι impf.mid.ind. 3rd.sg. to go away, depart; the subject is "Αἰδης. πατρός ἐμοῖο gen. of separation. ὑπὸ κεύθεα γαίης see line 340.

⁴¹⁶ ἐξ-είρω fut.act.ind. 1st.sg. to put forth, to tell. δι-ικνέομαι fut.mid.ind. 1st.sg. to go through, penetrate; to recount. ἐρεεῖνω pres.act.ind. 2nd.sg. to ask.

⁴¹⁷ μάλα adv. very much, exceedingly; with πᾶσαι, all together, everyone. ἱμερτός ἢ ὄν (ῖ) acc.sg.m. longed for, lovely. λειμῶν ὠνος ὄ acc.sg. grassy place, meadow.

⁴¹⁹ Ἰάχη.

⁴²⁰ καλυκῶπις ἰδος ἢ nom.sg. flower-faced, rosy-cheeked.

⁴²² ἱμερόεις εσσα εν nom.sg.f. exciting desire, charming, lovely.

⁴²³ ἔρατεινός ἢ ὄν nom.sg.f. lovely, charming.

⁴²⁴ ἐγρεμάχη ἢ nom.sg. rouser of battles, Foley. ἰοχέαιρα ἢ (ῖ) nom.sg. shooter of arrows.

- 425 παίζομεν ἤδ' ἄνθεα δρέπομεν χεῖρεσσ' ἐρόεντα,
 μίγδα κρόκον τ' ἀγανὸν καὶ ἀγαλλίδας ἤδ' ὑάκινθον
 καὶ ῥοδέας κάλυκας καὶ λείρια, θαῦμα ἰδέσθαι,
 νάρκισσόν θ' ὄν ἔφυσ' ὡς περ κρόκον εὐρεῖα χθών.
 αὐτὰρ ἐγὼ δρεπόμην περὶ χάρματι, γαῖα δ' ἔνερθε
 430 χώρησεν, τῆ δ' ἔκθορ' ἄναξ κρατερὸς πολυδέγμων.
 βῆ δὲ φέρων ὑπὸ γαῖαν ἐν ἄρμασι χρυσείοισι
 πόλλ' ἀεκαζομένην, ἐβόησα δ' ἄρ' ὄρθια φωνῆ.
 ταῦτά τοι ἀχθυμένη περ ἀληθέα πάντ' ἀγορεύω.”
 ὧς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ὁμόφρονα θυμὸν ἔχουσαι
 435 πολλὰ μάλ' ἀλλήλων κραδίην καὶ θυμὸν ἴαινον

⁴²⁵παίζω impf.act.ind. 1st.pl., unaug., to play. ἄνθος εὖς τό acc.pl. blossoms, flowers. δρέπω impf.act.ind. 1st.pl., unaug., to pluck, to pick. χεῖρεσσι instrumental dat. ἐρόεις εἶσα ἐν acc.pl.n. lovely, charming; with ἄνθεα.

⁴²⁶μίγδα mingled, in one mass. κρόκος ὁ acc.sg. crocus. ἀγανός ἢ ὄν acc.sg.m. gentle, soft. ἀγαλλίς ἴδος ἢ acc.pl. irises. ὑάκινθος ὁ ἢ (ὑᾶ) acc.sg. hyacinth.

⁴²⁷ῥοδέος α ὄν acc.pl.f. of roses. κάλυξ ὕκος ἢ acc.pl. buds. λείριον τό acc.pl. lilies. θαῦμα ατος τό acc.sg. a wonder, a marvel. εἶδω (F-) aor2.mid.infin. to see, to behold; poets may use the middle of this verb with active sense.

⁴²⁸νάρκισσος ὁ acc.sg. narcissus. φύω (ῡ in aor.) aor.act.ind. 3rd.sg. to bring forth, to bear. ὡς περ just like. ὡς περ κρόκον an uncertain comparison, perhaps referring to the golden color; Sophocles mentions both flowers together in connection with Δ. and her daughter, Richardson. εὐρύς εἶα ὑ nom.sg.f. wide, broad.

⁴²⁹δρέπω impf.mid.ind. 1st.sg., unaug., to pluck, to pick; understand νάρκισσον as the object. περὶ of the cause or occasion, for, by reason of + dat.; this usage is not Homeric, Richardson. χάρμα ατος τό dat.sg. joy, delight. ἔνερθε adv. beneath, below.

⁴³⁰χώρῳ aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., to give way, gape, open. τῆ by which way; recall line 17. ἐκ-θρόσκω, -θοροῦμαι, -έθορον aor2.act.ind. 3rd.sg., unaug., to leap out. ἄναξ κρατερὸς πολυδέγμων see line 404.

⁴³¹βῆ = βαίνω aor2. 3rd.sg., unaug. ἄρμα ατος τό dat.pl., for a single chariot, especially a war chariot. χρύσειος ἢ ὄν (ῡ) dat.pl.n. of gold, golden.

⁴³²ἀεκαζόμενος ἢ ὄν acc.sg.f. unwilling. βοάω aor.act.ind. 1st.sg. to shout, to cry out. ὄρθιος α ὄν acc.pl.n. adv. aloud, loudly, shrilly. φωνή ἢ dat.sg. voice; instrumental dat.

⁴³³ταῦτα demonstrative pron. acc.pl.n. these things. τοι pronoun. ἀχθυμαι pres.mid.pple. nom.sg.f. ἀληθῆς ἐς acc.pl.n. the truth. ἀγορεύω pres.act.ind. 1st.sg. to speak, mention, declare.

⁴³⁴ὧς so, thus. τότε adv. then, at that time. πρόπας πασα παν, strengthened form of πᾶς, acc.sg.n., with ἦμαρ, acc. of extent of time: all day long. ὁμόφρων ονος ὁ ἢ acc.sg.m. of one mind/heart, like-minded.

⁴³⁵πολλά acc.pl.n. adv. μάλα adv. very, exceedingly. ἀλλήλων reciprocal pron., gen.pl.m. κραδίη ἢ acc.sg. heart. ἰαίνω (ι) impf.act.ind. 3rd.pl., unaug., to warm, cheer, soothe.

ἀμφαγαπαζόμεναι, ἀχέων δ' ἀπεπαύετο θυμός.
 γηθοσύνας δὲ δέχοντο παρ' ἀλλήλων ἔδιδ[όν τε.]
 τῆσιν δ' ἐγγύθεν ἦλθ' Ἐκάτη λιπαροκρήδεμνος,
 440 πολλὰ δ' ἄρ' ἀμφαγάπησε κόρην Δημήτερος ἀγνῆς·
 ἐκ τοῦ οἱ πρόπολος καὶ ὀπάων ἔπλετ' ἄνασσα.
 ταῖς δὲ μετάγγελον ἦκε βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς
 Ῥείην ἠΰκομον Δημήτερα κυανόπεπλον
 ἀξέμεναι μετὰ φῦλα θεῶν, ὑπέδεκτο δὲ τιμὰς
 δωσέμεν, ἄς κεν ἔλοιτο μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι·
 445 νεῦσε δὲ οἱ κούρην ἔτεος περιτελλομένοιο
 τὴν τριτάτην μὲν μοῖραν ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα,

⁴³⁷ γηθοσύνας...ἔδιδόν τε Ruhnken

⁴⁴² ἦν μητέρα M: Δημήτερα Fontein.

⁴³⁶ ἀμφ-αγαπάζω pres.mid.pple. nom.pl.f. *to embrace warmly, to treat kindly.* ἀχέω pres.act.pple. nom.sg.m. *to grieve, to sorrow.* ἀπο-παύω impf.mid.ind. 3rd.sg. *to stop, to cease + gen.*

⁴³⁷ γηθοσύνη ἡ acc.pl. *joys, delights.* δέχομαι impf.mid.ind. 3rd.pl., unaug., *to accept, to receive.* δίδωμι impf.act.ind. 3rd.pl. *to give.*

⁴³⁸ τῆσιν dat.pl.f.; ie. Δ. and Π. ἐγγύθεν adv. *nearby.* ἦλθε = ἔρχομαι aor2. 3rd.sg. λιπαροκρήδεμνος on nom.sg.f. *with bright head-dress.*

⁴³⁹ πολλά acc.pl.n. adv. ἀμφ-αγαπάω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to embrace warmly, to treat kindly.* κόρη ἡ (= κούρη) acc.sg. ἀγνός ἡ ὄν gen.sg.f. *holy, hallowed, sacred; pure, chaste.* Δημήτερος ἀγνῆς gen. of possession.

⁴⁴⁰ ἐκ τοῦ from *that time, since then.* οἱ (F-) dat. of interest; probably referring to Π., Richardson. πρόπολος on nom.sg.f. *one who goes before: a servant, attendant, minister.* ὀπάων onos ὁ (ā) nom.sg. *one who follows: a follower, attendant, companion.* ἔπλετο, syncope of ἐπέλετο, impf.mid.ind. 3rd.sg. of πέλω, *to be in motion, or simply to be.* ἄνασσα ἡ nom.sg. *queen, lady;* ie. Ἐκάτη.

⁴⁴¹ ταῖς = τῆσιν, see line 438. μετάγγελος ὁ ἡ acc.sg.f. *a messenger between two parties;* in apposition with Ῥείην ἠΰκομον. ἦκε aor.act.ind. 3rd.sg. of ἵημι, *to send.* βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς see line 3.

⁴⁴² Δημήτερα κυανόπεπλον object of ἀξέμεναι.

⁴⁴³ ἄγω fut.act.infin. *to lead, to take;* infinitive of purpose, Smyth §2008. ὑπο-δέχομαι aor2.mid.ind. 3rd.sg. *to take upon oneself, to promise + fut.infin. (δωσέμεν).*

⁴⁴⁴ δίδωμι fut.act.infin. ἄς κεν ἔλοιτο see line 328.

⁴⁴⁵ νεύω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to nod in assent, to agree.* οἱ (F-) ie. his messenger, Ῥείη. ἔτος εὐς τό gen.sg. *a year;* partitive gen. περι-τέλλομαι pres.mid.pple. gen.sg.n. *to go around, turn, cycle.*

⁴⁴⁶ τρίτος η on (ι) acc.sg.f. *a third.* μοῖρα ἡ acc.sg. *a part, a portion.* τὴν τριτάτην μοῖραν acc. of extent of time.

- τὰς δὲ δύο παρὰ μητρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν.
 ὧς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ Διὸς ἀγγελιάων.
 ἐσσυμένως δ' ἤϊξε κατ' Οὐλύμποιο κάρηνων,
 450 εἰς δ' ἄρα Ῥάριον ἶξε, φερέσβιον οὔθαρ ἀρούρης
 τὸ πρὶν, ἀτὰρ τότε γ' οὐ τι φερέσβιον, ἀλλὰ ἔκηλον
 εἰστήκει πανάφυλλον· ἔκευθε δ' ἄρα κρῖ λευκὸν
 μῆδεσι Δήμητρος καλλισφύρου· αὐτὰρ ἔπειτα
 μέλλεν ἄφαρ ταναοῖσι κομήσειν ἀσταχύεσσιν
 455 ἦρος ἀεξομένοιο, πέδω δ' ἄρα πίνες ὄγμοι
 βρισέμεν ἀσταχύων, τὰ δ' ἐν ἐλλεδανοῖσι δεδέσθαι.

⁴⁴⁷ τὰς δύο ie. *μοίρας*: the other two thirds of the year. The sense of lines 445-447 is compressed: an infin. should be understood with *κούρην*, and a verb of motion with *ὑπὸ ζόφον*, Richardson.

⁴⁴⁸ ὧς ἔφατο recall line 316. ἀπιθέω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to disobey*; taking a gen. here, but usually with a dat. θεά ie. *Ῥείη*. ἀγγελία ἡ gen.pl. *proclamations, commands*.

⁴⁴⁹ ἐσσύμενος η on adv. form, *hurriedly, furiously*. αἴσσω aor.act.ind. 3rd.sg. *to move quickly, to rush*. κάρηνον τό gen.pl. *heads*; metaph. *mountain peaks*.

⁴⁵⁰ Ῥάριον τό acc.sg. *the Rarian (plain)*, sacred to Δ., where tillage was first practised, *LSJ*. ἶξε = ἴκω aor. 3rd.sg. + acc. φερέσβιος on acc.sg.n. *life-giving*. οὔθαρ ατος τό acc.sg. *udder*; metaph. *most fertile, richest*. ἄρουρα ἡ gen.sg. *arable land, land, earth*; gen. of possession.

⁴⁵¹ τὸ πρὶν of past time, *once, formerly*, *LSJ.A.II*. τότε then, after that, with γε, of the period of famine caused by Δ. οὐ τι not at all. ἔκηλος on (F-) acc.sg.n. *at rest, idle*; metaph. *fallow*, *LSJ*.

⁴⁵² εἰστήκει = ἴστημι plupf.act.ind. 3rd.sg., intransitive, *to lie, to be situated; to be in a certain state*. πανάφυλλος on (ᾶ) acc.sg.n. *completely leafless, barren*; found only here, Richardson. κεύθω impf.act.ind. 3rd.sg. *to hide, to conceal*; the subject is οὔθαρ ἀρούρης, Richardson. κρῖ τό acc.sg. *barley*. λευκόν τό acc.sg. *white*.

⁴⁵³ μῆδος εος τό dat.pl. *plans, designs*; instrumental dat. καλλισφύρος ὁ ἡ gen.sg.f. *with beautiful ankles*.

⁴⁵⁴ μέλλω impf.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to think of doing, intend to do, to be about to do* + fut.infin. ἄφαρ adv. *thereupon, after that*. τανᾶός ἡ ὄν dat.pl.m. *outstretched, tall, long*. κομάω fut.act.infin. *to grow long hair*; metaph. of trees and plants. ἀσταχὺς ὅσος ὁ dat.pl. *ears of corn*.

⁴⁵⁵ ἦρ ἦρος τό gen.sg. *spring*. ἀέξω pres.mid.ppl. gen.sg.n. *to increase, grow, rise*. ἦρος ἀεξομένοιο gen. absolute. πέδον τό dat.sg. *the ground, the earth*; locative dat. πίων ὁ ἡ nom.pl.m. *fat, plump; rich*. ὄγμος ὁ nom.pl. *furrows, rows*.

⁴⁵⁶ βρῖθω (ι) fut.act.infin. *to be heavy with, to groan under the weight of* + gen. τὰ δέ ie. other ears of corn. ἐλλεδανός ὁ dat.pl. *bands for binding corn-sheaves*. δέω perf.pass.infin. *to be bound, to be tied*.

- ἔνθ' ἐπέβη πρότιστον ἅπ' αἰθήρος ἀτρυγέτοιο·
 ἄσπασίως δ' ἴδον ἀλλήλας, κεχάρηντο δὲ θυμῶ.
 τὴν δ' ὦδε προσέειπε Ῥέη λιπαροκρήδεμνος·
 460 “δεῦρο τέκος, καλέει σε βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς
 ἐλθέμεναι μετὰ φῦλα θεῶν, ὑπέδεκτο δὲ τιμὰς
 [δωσέμεν, ἄς κεν ἔλοιο] μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.
 [νεῦσε δέ σοι κούρην ἔτεος π]εριτελλομένοιο
 [τὴν τριτάτην μὲν μοῖραν ὑπὸ ζόφον ἠ]ερόεντα,
 465 [τὰς δὲ δύω παρὰ σοί τε καὶ ἄλλοις] ἀθανάτοισιν.
 [ὥς ἄρ' ἔφη τελέ]εσθαι· ἐῶ δ' ἐπένευσε κάρητι.
 [ἀλλ' ἴθι, τέκνον] ἐμὸν, καὶ πείθεο, μηδέ τι λίην
 ἀ[ζηχῆς μεν]έαινε κελαινεφέϊ Κρονίωνι·

⁴⁶²δωσέμεν, ἄς κεν ἔλοιο Pgen

⁴⁶³νεῦσε δέ σοι κούρην ἔτεος π m.

⁴⁶⁴τὴν τριτάτην μὲν μοῖραν ὑπὸ ζόφον ἠ m

⁴⁶⁵This line was removed by m, but restored by Ruhnken.

⁴⁶⁶ὥς ἄρ' ἔφη τελέ Goodwin

⁴⁶⁷ἀλλ' ἴθι τέκνον m

⁴⁶⁸ἀζηχῆς m μενέαινε κελαινεφέϊ Ruhnken

⁴⁵⁷ἐνθα *there*, i.e. the Rarian plain. ἐπι-βαίνω aor2.act.ind. 3rd.sg. *to come upon*; the subject is Ῥείη. πρότιστος η ον superlative, acc.sg.n. adv., *first of all*. αἰθήρ ἔρος ὁ gen.sg. *air; sky; region*; usually fem. in Homer. ἀτρύγετος η ον gen.sg.m. *unfruitful, barren*.

⁴⁵⁸ἀσπάσιος α ον adv. form, *gladly*. ἴδον = εἶδω aor2. 3rd.pl. ἀλλήλας reciprocal pron., acc.pl.f. χαίρω plupf.mid.ind. 3rd.pl. *to rejoice, to be delighted*.

⁴⁵⁹τὴν i.e. Δ. ὦδε adv. *so, thus, in this way*. προσ-έειπον (= προσεῖπον) aor2. form, here 3rd.sg., *to speak to, to address*. Ῥέη alternate form of Ῥείη. λιπαροκρήδεμνος ον nom.sg.f. *with bright head-dress*.

⁴⁶⁰δεῦρο adv. *hither, to this place*; used in calling to someone, *come*. τέκος εος τό voc.sg. *child*; Ῥείη is Δ.'s mother. καλέω pres. 3rd.sg. βαρύκτυπος εὐρύοπα Ζεὺς see line 3.

^{461–465} Compare lines 443-447.

⁴⁶¹ἐλθέμεναι = ἔρχομαι aor.act.infin.

⁴⁶²ἔλοιο note change to 2nd.sg.

⁴⁶³σοι note change to 2nd.sg.; compare lines 465 and 447 as well.

⁴⁶⁴ἔφη = φημί aor2. 3rd.sg.; the subject is Ζεὺς. τελέω fut.mid.infin., uncontracted, *to fulfil, pay, complete*; infin. of purpose. ἐῶ possessive pron., dat.sg.n. 3rd.sg., i.e. of Zeus. ἐπι-νεύω aor.act.ind. 3rd.sg. *to nod in approval*. κάρη τό dat.sg. *head*; instrumental dat.

⁴⁶⁵ἴθι = εἶμι pres.act.imperat. 2nd.sg. τέκνον τό vocative. πείθω pres.mid.imperat. 2nd.sg. *to obey, to be persuaded*. μηδέ negating μενέαινε in the next line. τι acc.sg.n. adv. *at all, in any degree*. λίην *very, exceedingly*.

⁴⁶⁶ἀζηχῆς ἔς acc.sg.n. adv. *excessively, unceasingly*. μενείνω pres.act.imperat. 2nd.sg. *to be angry, to rage*. κελαινεφῆς ἔς dat.sg.m. *black with clouds, shrouded with dark clouds*.

- α[ῖψα δὲ κα]ρπὸν ἄεξε φερέσβιον ἀνθρώποισιν.”
 470 ὦ[ς ἔφατ', οὐ]δ' ἀπίθησεν ἐϋστέφανος Δημήτηρ,
 αἶψα δὲ καρπὸν ἀνήκεν ἀρουράων ἐριβόλων.
 πᾶσα δὲ φύλλοισίν τε καὶ ἄνθεσιν εὐρεῖα χθὼν
 ἔβρισ'· ἢ δὲ κιοῦσα θεμιστοπόλοις βασιλεῦσι
 δ[εῖξε,] Τριπτολέμῳ τε Διοκλεῖ τε πληξίππῳ,
 475 Εὐμόλπου τε βίῃ Κελεῶ θ' ἡγήτορι λαῶν,
 476 δρησμοσύνην θ' ἱερῶν καὶ ἐπέφραδεν ὄργια πᾶσι,
 478 σεμνά, τά γ' οὐ πῶς ἔστι παρεξ[ίμ]εν οὐ[τε] πυθέσθαι,
 οὐτ' ἀχέειν μέγα γάρ τι θεῶν σέβας ἰσχάνει αὐδήν.

⁴⁶⁹ αἶψα δὲ κα m

⁴⁷⁰ ὦς ἔφατ', οὐδ' m

⁴⁷⁴ δεῖξε Pausanias

⁴⁷⁸ παρεξίμην Matthiae

⁴⁷⁹ ἀχέειν M ἰαχεῖν Richardson

⁴⁶⁹ καρπός ὁ acc.sg. *fruit; produce, return, profit.* ἄεξω pres.act.imperat. 2nd.sg. *to foster; increase, grow.* φερέσβιος ὄν acc.sg.m. *life-giving.* ἀνθρώποισιν dat. of advantage.

⁴⁷⁰ ἀπιθέω aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to disobey.* ἐϋστέφανος ὄν nom.sg.f. *well-crowned.*

⁴⁷¹ ἀν-ίημι aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to send up, to produce; to put back, restore.* ἄρουρα ἢ gen.pl. *arable lands, fields; gen. of source.* ἐριβόλος ὄν (from ἐριβῶλαξ) gen.pl.f. *with large clods, very fertile.*

⁴⁷² πᾶσα with εὐρεῖα χθῶν. φύλλον τό dat.pl. *leaves, foliage.* ἄνθος εὖς τό dat.pl. *flowers, blossoms.* εὐρύς εἶα ὕ nom.sg.f. *wide, broad.*

⁴⁷³ βριθῶ (ι) aor.act.ind. 3rd.sg. *to be weighed down with + dat.* ἢ ie. Δ. κίω (ι) pres.act.ppl. nom.sg.f. *to go.* θεμιστοπόλος ὄν dat.pl.m. *law-giving, ministering law.* βασιλεύς ἦος ὁ dat.pl. *kings.*

⁴⁷⁴ δείκνυμι aor.act.ind. 3rd.sg., unaug., *to bring to light, to reveal, to explain.* πληξίππος ὄν dat.sg.m. *driver of horses.*

⁴⁷⁵ Εὐμόλπου τε βίῃ the strength of Eumolpos, ie. Eumolpos, a common periphrasis for a person. ἡγήτωρ ὄρος ὁ dat.sg. *leader, commander.* λαός ὁ gen.pl. *the people; gen. of possession.*

⁴⁷⁶ δρησμοσύνη ἢ acc.sg. *service.* ἱερά τά (from ἱερός) gen.pl. *sacred rites.* ἐπέφραδεν reduplicated aor2. 3rd.sg. of φράζω, *to show, indicate, tell, teach.* ὄργια ἰών τά acc.pl. *rites, secret worship.* πᾶσι ie. *to all the kings.*

⁴⁷⁸ σεμνός ἢ ὄν acc.pl.n. *sacred things, holy things.* οὐ πῶς *not by any means.* ἔστι = εἰμί pres. 3rd.sg.; a neut.pl. subject (τά) has its verb in the singular, Smyth §958. With this accenting, ἔστι, it means *it is possible, it is permitted.* παρ-έξειμι pres.act.infin. *to go out beside, to turn aside out of the path, ie. to transgress.* πυνθάνομαι aor.mid.infin. *to learn by inquiry.*

⁴⁷⁹ ἀχέω uncontracted pres.act.infin. *to sound, ie. to tell, to divulge.* τι here like an indefinite article. σέβας τό nom.sg. *awe for, reverence for + gen.* ἰσχάνω (ᾶ) pres.act.ind. 3rd.sg. *checks, hinders, stops.* αὐδή ἢ acc.sg. *speech, the voice.* The initiate's lips are sealed by a great reverence of the gods, Richardson.

- 480 ὄλβιος ὃς τὰδ' ὄπωπεν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων·
 ὃς δ' ἀτελής ἱερῶν, ὅς τ' ἄμμορος, οὐ ποθ' ὁμοίων
 αἴσαν ἔχει φθίμενός περ ὑπὸ ζόφῳ εὐρώεντι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάνθ' ὑπεθήκατο δῖα θεάων,
 βάν ῥ' ἴμεν Οὐλύμπόνδε θεῶν μεθ' ὁμήγουριν ἄλλων.
 485 ἔνθα δὲ ναιετάουσι παραὶ Διὶ τερπικεραύνῳ
 σεμναὶ τ' αἰδοῖαί τε· μέγ' ὄλβιος ὄν τιν' ἐκεῖναι
 προφρονέως φίλωνται ἐπιχθονίων ἀνθρώπων·
 αἶψα δέ οἱ πέμπουσιν ἐφέστιον ἐς μέγα δῶμα
 Πλοῦτον, ὃς ἀνθρώποις ἄφενος θνητοῖσι δίδωσιν.
 490 ἄλλ' ἄγ' Ἐλευσίνος θυοέσσης δῆμον ἔχουσαι
 καὶ Πάρον ἀμφιρῦτην ἼΑντρονὰ τε πετρήεντα,

⁴⁸⁰ ὄλβιος *on* nom.sg.m. *happy, blessed*. τὰδε demonstrative pron., acc.pl.n., *these things*, ie. the secret rites. ὄπωπεν = ὀράω perf.act.ind. 3rd.sg. *to see*. ἐπιχθόνιος *on* gen.pl.m. *upon the earth, earthly*. ἀνθρώπων partitive gen.

⁴⁸¹ ἀτελής ἐς nom.sg.m. *unaccomplished, uninitiated* + gen. ἱερῶν see line 476. ἄμμορος *on* nom.sg.m. *not sharing in, without* + gen. (*ἱερῶν* again); can also mean *ill-fated*. οὐ ποτέ *at no time, never*. ὅμοιος *a on* gen.pl.n. *resembling, equal, same*; gen. of explanation, of *αἴσαν* in the next line.

⁴⁸² αἶσα ἢ acc.sg. *lot, share, fate*. φθίω pres.mid.ppl. nom.sg.m. *to waste away, perish, die*. εὐρώεις εἶσα εν dat.sg.m. *dank, moldy*.

⁴⁸³ ἐπεὶ *after that, when* + aor. to indicate a complete action. πάνθ' = πάντα acc.pl.n. *all of this, all these things*. ὑπο-τίθημι aor.mid.ind. 3rd.sg. *to place under as a foundation*. δῖα ἢ nom.sg. *divine, noblest*.

⁴⁸⁴ βάν ῥ' ἴμεν see line 302. Οὐλύμπόνδε recall line 126 and Smyth §342 for the -δε suffix. ὁμήγουρις *ios ἢ* acc.sg. *a company, an assembly*.

⁴⁸⁵ ναιετάω pres.act.ind. 3rd.pl. *to dwell, to inhabit*. παραί = παρά. τερπικέραυτος *on* dat.sg.m. *delighting in thunder*.

⁴⁸⁶ σεμνός ἢ ὄν nom.pl.f. *revered, holy, sacred*. αἰδοῖος *a on* nom.pl.f. *regarded with reverence, respected*. μέγ' ὄλβιος (*he is*) *greatly blessed*. ὄν τινα *anyone whom*. ἐκεῖνος *η ο* demonstrative, nom.pl.f., *those (gods)*, ie. Δ. and Π.

⁴⁸⁷ πρόφρων *ονος ὁ ἢ* adv. form. φιλέω pres.mid.subj. 3rd.pl. *to love, to show affection*. ἐπιχθονίων ἀνθρώπων see line 480.

⁴⁸⁸ αἶψα δέ begins the explanation of why he is blessed, Richardson. οἱ (F-) ie. *he who is blessed*. πέμπω pres.act.ind. 3rd.pl. *to send*. ἐφέστιος *on* acc.sg.n. *of the hearth, of the household*.

⁴⁸⁹ ἄφενος τό acc.sg. *wealth, riches*. δίδωμι pres. 3rd.sg.

⁴⁹⁰ ἄγε = ἄγω imperat., used as adv., *come!*; can be used with sg. or pl. verb, Richardson; here the poet begins a closing invocation to the two goddesses. Ἐλευσίνος θυοέσσης see line 97. δῆμος ὁ acc.sg. *land, country, district, town*. ἔχω pres.act.ppl. voc.pl.f. *to dwell, to inhabit*.

⁴⁹¹ ἀμφιρῦτος *η on* acc.sg.f., of islands, *flowed-around, surrounded by sea*. πετρήεις εἶσα εν acc.sg.n. *rocky*.

πότνια ἀγλαόδωρ' ὠρηφόρε Διοῖ ἄνασσα
 αὐτὴ καὶ κούρη περικαλλῆς Περσεφόνηια
 πρόφρονες ἀντ' ᾠδῆς βίοτον θυμήρε' ὄπαζε.
 495 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ σεῖο καὶ ἄλλης μνήσομ' ἀοιδῆς.

494. Other hymns have similar versions of this line. Hymn 30, to Earth the Mother of All, at line 18 has *πρόφρων δ' ἀντ' ᾠδῆς βίοτον θυμήρε' ὄπαζε*, and 31, to the Sun, at line 17 has *Χαῖρε ἄναξ, πρόφρων δὲ βίον θυμήρε' ὄπαζε*. Line 495 has only been changed in number, to address both Δ. and Π, but incompletely, leaving an agreement problem in *ὄπαζε*, which is singular. This lead Voss to suggest the infinitive *ὀπάζειν* for the imperative, a common use in Epic (Smyth §2013). Since mismatches in number aren't unprecedented in Greek, we have kept the manuscript reading.

⁴⁹⁴ ὄπαζε M ὀπάζειν Voss.

⁴⁹² πότνια voc. ἀγλαόδωρος on voc.sg.f. *giving splendid gifts*. ὠρηφόρος on voc.sg.f. *bringer of seasons*. Διοῖ voc. of Διώ, see line 47. ἄνασσα ἡ voc.sg. *queen, lady*.

⁴⁹³ αὐτὴ voc.sg.f. *herself*, ie. Δ. κούρη voc. περικαλλῆς ἐς voc.sg.f. *very beautiful*. Περσεφόνηια voc.

⁴⁹⁴ πρόφρων onος ὁ ἡ voc.pl.f. ἀντί *for the price of, in return for* + gen. ᾠδῆ ἡ gen.sg. *a song*. βίος ὁ acc.sg. *life; means of living, livelihood*. θυμήρης ἐς acc.sg.m. *suited the heart, pleasant, delightful*. ὀπάζω pres.act.imp. *to give, to grant*.

⁴⁹⁵ σεῖο gen. of σύ, ie. Δ. μμνήσκω fut.mid.ind. 1st.sg. *to remember, mention (aloud)*; ie. *sing of* + gen. ἀοιδῆ ἡ gen.sg. *a song*.

Bibliography

- Allen, T.W., and E.E. Sikes, eds. *The Homeric Hymns*. London, 1904.
- Allen, T.W., W.R. Halliday, and E.E. Sikes, eds. *The Homeric Hymns*. Oxford, 1936.
- Chantraine, Pierre. *Grammaire Homérique*, v.II, Syntaxe. 1963.
- Cunliffe, Richard John. *A Lexicon of the Homeric Dialect*. 1924.
- Faraone, Christopher A. *The Undercutter, the Woodcutter, and Greek Demon Names Ending in -tomos (Hymn to Demeter 228-29)*. *American Journal of Philology* 122 (2001) 1-10.
- Foley, Helene P. *The Homeric Hymn to Demeter*. Princeton University Press, 1994.
- Gaisser, Julia Haig. *The Homeric Hymn to Demeter*. Bryn Mawr Commentaries, 1980.
- Mylonas, G.E. *The Hymn to Demeter and her Sanctuary at Eleusis*. Wash. Univ. Studies, new ser. 13. St. Louis, 1942.
- Mylonas, G.E. *Eleusis and the Eleusinian Mysteries*. Princeton, 1961.
- Notopoulos, J.A. *The Homeric Hymns as Oral Poetry*. *American Journal of Philology* 83 (1962) 337-68.
- Pharr, Clyde. *Homeric Greek: A Book for Beginners*. 1959.
- Powell, Barry. *Classical Myth*. 1995.
- Richardson, N.J. *The Homeric Hymn to Demeter*. Oxford, 1974.
- Smyth, Herbert Weir. *Greek Grammar*. Rev. Gordon Messing, 1956.
- West, M.L. *The Eighth Homeric Hymn and Proclus*. *Classical Quarterly*, New Series, Vol. 20, No. 2 (Nov., 1970), pp. 300–304.
- Zuntz, G. *Persephone*. Oxford, 1971.